



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Capítulo VIII. Análisis de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红)

8.1. Análisis cualitativo de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红)

8.1.1. Valores connotados de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo* en español

El color rojo, según Pastoureau y Simonnet (2007: 36/38), es un color ambivalente con valores positivos y negativos que contrastan entre sí:

Ya en la Antigüedad era un color admirado y se le confiaban los atributos del poder, es decir, los de la religión y la guerra. El dios Marte, los centuriones romanos, algunos sacerdotes... todos vestían de rojo. Este color se impuso porque remitía a dos elementos omnipresentes en toda su historia: el fuego y la sangre. Podemos considerarlos tanto positiva como negativamente, lo cual nos da cuatro polos en torno a los cuales el cristianismo primitivo formalizó una simbología tan fuerte que todavía perdura en nuestros días.

(...) A partir de los siglos XIII y XIV, el Papa, hasta entonces consagrado al blanco, se viste de rojo. Y los cardenales harán otro tanto. Eso significa que tan magníficos personajes están dispuestos a derramar su sangre por Cristo... En ese mismo momento, en los cuadros el diablo aparece pintado de rojo, y en las novelas suele haber un caballero felón y rojo, con escudos de armas en las gualdrapas de su caballo, que desafía al héroe. Y esta ambivalencia se acepta muy bien.

Tal y como hemos mencionado en la parte teórica, consideramos que en español los términos principales del rojo son *bermejo*, *colorado* y *rojo*. De acuerdo con nuestro corpus, hemos resumido el listado de los valores de este color como se indica a continuación:

R^E1. Buena salud: estado físico sano.

R^E2. Intensidad de las emociones: enrojecimiento de gran exaltación o emoción, tales como alegría, vergüenza, nervios.

R^E3. Maldad.

R^E3.1 (Expresión verbal u obra artística) obsceno o impúdico.

R^E3.2 Deshonesto, vicio oculto, fraudulento.

R^E3.3 Hablar demasiado, criticar.

R^E3.4 (Aplicado al pelo) Persona despreocupada y desaliñada.

R^E3.5 Maldad: persona perversa malvada.

R^E4. (Aplicado a la carne) Con mucha grasa, proveniente de los mamíferos.

R^E5. Temperatura alta, estado candente.

R^E6. Situación desagradable.

R^E6.1 Alerta o peligro máximo.

R^E6.2 Situación urgente y peligrosa.

R^E6.3 Documento diplomático importante para el público ante una situación peligrosa.

R^E6.4 Saldo negativo, deuda.

R^E6.5 Último.

R^E6.6 Situación difícil o incómoda.

R^E7. (Tabaco) menos fortaleza e incompleta madurez.

Según Cirlot (1992: 136), “el rojo — el color de la sangre palpitante y del fuego — es el color de los sentidos vivos y ardientes”, el rojo es el color de la sangre y del fuego. De acuerdo con el listado anterior, se observa que principalmente los valores y subvalores se desarrollan basándose en estas dos imágenes.

Según Seoane (2016: 9), el vínculo entre el rojo y la sangre ha existido desde hace mucho tiempo:

El color rojo debió simbolizar el color de los órganos regeneradores de la Madre; en el arte prehistórico el rojo simboliza la sangre y la vida; el triángulo pubiano remarcado en la escultura de la Diosa simbolizaba la regeneración.

Igualmente, de acuerdo con el link recuperado de <https://comunicacionpoderpunto.blogia.com/2007/080307-los-colores-y-sus-connotaciones.php> (consulta: 20/03/2017), se considera que el rojo se asocia primero con la sangre y después con al fuego:

Durante la época del rey Arturo y los caballeros de la mesa redonda, el rojo se asociaba a la sangre y, por lo tanto a la vida. Más tarde, se relacionó con el fuego y, como consecuencia de esto, con el peligro.

Por lo tanto, para empezar, estudiamos los valores más centrados en la sangre, y a continuación los que se centran en el fuego.

A diferencia del término *blanco* que se asocia con la enfermedad, el término *rojo* se asocia con la buena salud, puesto que el color rojo mostrado por la mejilla transmite la información de que el estado físico de una persona es sano.

Ej. R^{E1}

N.	Expresión	Sentido
[2R ^E]	Siete cosas hacen las sopas: quitan el hambre y la sed, llenan el vientre y limpian el diente, hacen sufrir y dormir y la mejilla roja venir	Se refiere a la sopa de vino. (Bergua 1961: 430) (Combet 2000: 749)

También entendemos el rojo asociado al enrojecimiento por un gran apasionamiento, tal y como sucede como consecuencia de la alegría, vergüenza, nervios, enfados, etc. Es un color que se asocia al fuego y a la sangre, produce calor y simboliza la violencia y la agresividad.

Por un lado, cuando una persona está en un estado de gran exaltación o emoción, le suele subir la sangre a la cabeza, y muestra las mejillas rojas. Por otro lado, es el color que más excita al toro. En la corrida, el torero cita al toro con la muleta de color rojo en la parte culminante. Utilizamos el rojo para hacer referencia al estado espiritual. Es un color muy vinculado con la pasión, los impulsos y el coraje, y transmite sensaciones de excitación y agresividad. De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 44):

(...) En nuestro vocabulario existen numerosas expresiones (“rojo de rabia”, “verlo todo rojo sangre”, “colorado como un tomate” o “ponerse rojo”, “estar algo al rojo vivo”...que recuerdan los viejos símbolos. Y el rojo suele asociarse al erotismo y a la pasión.

Ej. R^{E2}

N.	Expresión	Sentido
[6R ^E]	Bermejo y colorado	Significa alegría, vergüenza y justicia. (Combet 2000: 865)

Según Pastoureau y Simonnet (2007: 36-38), el color rojo se relaciona con la maldad.

(...) El rojo fuego es la vida, el Espíritu Santo de Pentecostés, las lenguas de fuego regeneradoras que descienden sobre los apóstoles; pero es también la muerte, el infierno, las llamas de Satanás que consumen y aniquilan. El rojo sangre es la sangre que Cristo derramó, la fuerza del Salvador que purifica y santifica; pero es también la carne mancillada, los crímenes, el pecado y las impurezas de los tabúes bíblicos.

A una persona se le suelen enrojecer las mejillas cuando está avergonzada. Asimismo, tal y como comentan Pastoureau y Simonnet (2007: 41), el rojo se asocia con la prostitución:

(...) durante mucho tiempo las prostitutas tenían la obligación de llevar una prenda de ropa roja para que en la calle las cosas estuviesen muy claras (por la misma razón, se colgaba una lámpara roja a la puerta de los burdeles). El rojo describe las dos vertientes del amor: lo divino y el pecado de la carne.

Consecuentemente, interpretamos el rojo como obsceno o impúdico cuando se aplica a una expresión verbal u obra artística.

Ej. R^E3.1

N.	Expresión	Sentido
[19R ^E]	Chiste colorado	Chiste de asunto obsceno o impúdico. (DRAE 2014: 575)

De acuerdo con Caballero (1947: 299), *colorado* “dícese de lo impuro y deshonesto que por vía de chanza se suele mezclar en las conversaciones”. Lo podemos entender como fraudulento.

Ej. R^E3.2

N.	Expresión	Sentido
[23R ^E]	Título colorado	Título que tenía apariencia de justicia o de buena fe, pero no era suficiente para transferir por sí solo la propiedad, sin el auxilio de la posesión y la prescripción. El título dado con fraude y dolo a un acto o contrato. O en derecho canónico, título que tenía apariencias de válido, pero adolecía de un vicio oculto que

		lo hacía nulo. (DRAE 2014: 575)
--	--	---------------------------------

Como la lengua es de color rojo, podemos asociar *colorado* con los chismes y las habladurías. “Darle a la colorada” es el equivalente de “darle a la lengua” y se entiende como persona pesada, que habla mucho y dada a los chismes.

Ej. R^E3.3

N.	Expresión	Sentido
[24R ^E]	Darle a la colorada	Darle a la lengua. Hablar mucho, en exceso. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 297)

De acuerdo con la tradición en la comunidad hispanohablante, se consideraba que la mujer de pelo rojizo era más descuidada y desidiosa. Combinando el subvalor R^E5.3 de las habladurías y chismes, se hace referencia a una persona dejada y despreocupada, que en lugar de cuidarse bien, se centra más en la risa y en el rumor.

Ej. R^E3.4

N.	Expresión	Sentido
[25R ^E]	1. <i>A mi mujer / Moza (la) bermeja</i> , por el pico la entra, que no por la oreja; 2. Por el pico le entra a la gorda y bermeja, que no por la oreja; 3. ¿Veisla gorda y bermeja? Por el papo la entra, que no por la oreja	Tacha de comilonas y despreocupadas a las mujeres de pelo rojizo. Dice que las personas que quieren vivir tranquilas y satisfechas deben cuidarse bien y despreciar las habladurías y chismes. (matrimonios por interés). (Combet 2000: 26 / 429 / 808) (Martínez Kleiser 1989: 27) (Bergua 1961: 290 / 375 / 468)

En la comunidad hispanohablante el rojo está mal visto por ser uno de los colores del infierno. Además, como Judas era pelirrojo, existía la creencia de que la gente pelirroja era pernicioso, nada fiable. En consecuencia, se aplica para referirse a una persona perversa o malvada, ya sea hombre o mujer.

Ej. R^E3.5

N.	Expresión	Sentido
[31R ^E]	Diablo encarnado	Persona perversa y maligna. (DRAE 2014: 871)

Por otra parte, por la influencia de intercambio cultural, cuando hablamos de la “carne roja”, “red meat” en inglés, además de hacer referencia al color rojo o rosado que presenta en estado crudo debido al porcentaje elevado de la mioglobina y el citocromo, igualmente hace referencia a la carne de los mamíferos que lleva más grasa desde el punto de vista nutricional. Por ello, cuando se aplica a la carne, se puede interpretar *rojo* como de mucha grasa.

Ej. R^E4

N.	Expresión	Sentido
[37R ^E]	Carne roja	Carne comestible de res vacuna, porcina, ovina o caballar y generalmente adulta. (DRAE 2014: 1932)

Como hemos expuesto anteriormente, el rojo además de asociarse a la sangre, también hace referencia al fuego. La combustión de los objetos suele ser de color rojo o blanco según el material. Desde este punto de vista, asociamos el color rojo a la temperatura alta o en estado candente.

Ej. R^E5

N.	Expresión	Sentido
[41R ^E]	En invierno, la ropa de Zamora, levadura y agua roja	Para leudar el pan dicen que echan mucha levadura de invierno, y es menester. (Combet 2000: 318)

Tal y como hemos comentado en el subvalor R^E4.3, para Pastoureau y Simonnet (2007: 41),

El rojo describe las dos vertientes del amor: lo divino y el pecado de la carne. Al cabo de los siglos, el rojo de la prohibición también se impuso. Ya estaba en la ropa de los jueces y en los guantes y la capucha del verdugo, el que derrama la sangre. A partir del siglo XVIII, un trapo rojo significará peligro.

Asimismo, el rojo es un color llamativo y transmite un impulso visual a la gente. La asociación de peligro con el fuego y de violencia con la sangre hace que sea un color que llame la atención e indique peligro, alarma y crimen. Como comentan Pastoureau y Simonnet (2007: 44), “(...) las señales de prohibición, los semáforos rojos, el teléfono rojo, la alerta roja, la tarjeta roja, la Cruz roja, todo esto deriva de la misma historia, la del fuego y la sangre.”

La asociación con la sangre y el fuego, la aplicación del rojo en el semáforo, en el ámbito meteorológico, en un acto deportivo, etc., refuerza el subvalor del rojo como alerta o peligro máximo.

Ej. R^E6.1

N.	Expresión	Sentido
[43R ^E]	Alerta roja	Alerta máxima. Ej.: Este pozo ha hecho que se pasara de alerta roja a alerta azul, porque la sequía estaba haciendo estragos en el pueblo. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 127)

Durante la Guerra fría, los Estados Unidos y la Unión Soviética utilizaban el teletipo para garantizar una comunicación directa y evitar malentendidos. Por el carácter de urgencia de los mensajes y la situación política tensa entre las dos superpotencias, popularmente se conocía como el “Teléfono Rojo”. Puesto que el fuego es caliente y peligroso, el rojo, correspondientemente, es un color vistoso para indicar urgencia. Más tarde se extendió para hacer referencia a todas las comunicaciones de este carácter entre países.

Ej. R^E6.2

N.	Expresión	Sentido
[44R ^E]	Teléfono rojo	Línea telefónica especial destinada al intercambio de informaciones urgentes entre autoridades políticas de distintos países y, por ext., entre otras personas con cargos de responsabilidad. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 957) (DRAE 2014: 1932)

Asimismo, cuando se aplica a los documentos diplomáticos del gobierno, se destaca la importancia que puede tener para la población una determinada situación peligrosa.

Ej. R^E6.3

N.	Expresión	Sentido
[45R ^E]	Libro rojo	Igual que “libro blanco”, lo que contiene documentos diplomáticos y que publican en determinados casos los gobiernos, para información de los órganos legislativos o de la opinión pública. (DRAE 2014: 1932)

Concretamente, cuando se utiliza para describir el estado negativo de una cuenta bancaria, se entiende como déficit, saldo negativo, deuda.

Ej. R^E6.4

N.	Expresión	Sentido
[46R ^E]	(En) Números rojos	La cuenta bancaria cuyo saldo es favorable a la entidad y no al titular (= saldo negativo). Saldo negativo en una cuenta bancaria o en una contabilidad empresarial. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 694) (DRAE 2014: 1932)

Tradicionalmente también se suele señalar con una luz roja cuando se transporta mercancía que sobresale del vehículo, de manera que así se indica la posible peligrosidad. Por extensión, se utiliza para hacer referencia a una persona que ocupa la última plaza en una clasificación o competición.

Ej. R^E6.5

N.	Expresión	Sentido
[47R ^E]	(Ser el) Farolillo rojo	Ultimo puesto de la clasificación. También se dice de las personas o conjunto que ocupa el último puesto en una clasificación, especialmente en una competición. Quizás venga de la costumbre de señalar con una luz roja el final de algo que se transporta y sobresale del vehículo. En ciclismo se denomina así al último de la clasificación general en las carreras por

	etapas. (Martín Sánchez 1997: 154) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 455) (DRAE 2014: 1932)
--	---

Asimismo se amplía para hacer referencia a una situación difícil o incómoda.

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 37-38), el rojo tiene el valor simbólico del poder.

El rojo se identificará con los signos del poder...En la Roma imperial, el rojo que se fabrica con la sustancia colorante que segrega el múrice, un molusco raro que se recoge en el Mediterráneo, estaba reservado al emperador y a los jefes de la guerra...Los señores siempre disponían, por lo tanto, de un color de lujo...

Antiguamente, en el siglo XIV, las calzas de color bermejo se reservaban, según la tradición, para los nobles. Para Gil (2006: 367),

Las calzas, como, por el contrario, verse en calzas bermejas, significa en apuro y aprieto: calzas propias para correr. Lo seguro es que la frase se emplea para indicar una huida rápida y veloz a pie, a caballo o por el medio que sea.

Aparte de eso, uno suele tener la mejilla bermeja cuando se siente avergonzado. Adicionalmente, el rojo es un color mal visto y se puede asociar al infierno. Todo esto refuerza el subvalor en el que se identifica con una situación difícil o incómoda.

Ej. R^E6.6

N.	Expresión	Sentido
[48R ^E]	En calzas bermejas	Metafórica y familiarmente, en apuro; con aprietos. (Caballero 1947: 554)

Cuando hablamos del tabaco, muchas veces utilizamos los colores para ayudar a diferenciarlos, por ejemplo, tabaco rubio, tabaco negro, tabaco colorado. Sin embargo, no se ha mencionado el término *rubio* en la parte teórica como un término básico de color y, por ello, queda excluido de nuestro estudio. En el caso de *negro*, éste puede variar desde el marrón hasta el negro, debido a la tonalidad oscura de las hojas o hebras utilizadas en su elaboración. A pesar de que, por las propias características del tabaco, también lo podemos entender como sabor u olor fuerte, en ninguno de los documentos

que hemos consultado se toma “tabaco negro” como locución; por lo tanto, no hemos estudiado este valor en la parte del análisis del término *negro*.

En el caso del “tabaco colorado” para Caballero (1947: 1042) sí que es una locución. *Colorado* viene dado, por un lado, por su color claro y, por otro, por la inmadurez y el sabor suave. Por lo tanto, cuando lo aplicamos al tabaco, el término *colorado* se refiere a menos fortaleza e incompleta madurez. Es un valor que se genera en un caso concreto, de manera que su uso es muy limitado.

Ej. R^{E7}

N.	Expresión	Sentido
[50R ^{E7}]	Tabaco colorado	Cigarro puro que, por la calidad e incompleta madurez de la hoja con que está elaborado, es de color claro y de menos fortaleza que el maduro. (DRAE 2014: 575) (Caballero 1947: 1042)

8.1.2. Valores connotados de los términos *chi* (赤) y *hong* (红) en chino

Como sabemos, los chinos tienen preferencia por el color rojo. Según se ha expuesto en el apartado teórico 3.3.2 sobre la evolución de los términos básicos de color, página 124, el “*chi* (赤)” fue el primer término asociado al color rojo, del que se tiene constancia en la historia china.

De acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 406), una obra importante que expone los mecanismos de la escritura y estructura antigua de los caracteres, el *chi* (赤), “Color del sur. La escritura antigua combinaba el carácter *da* (大), ‘grande’ y *huo* (火), ‘fuego’ para referirse al gran fuego.”¹⁰³ También hay una explicación que lo interpreta como una persona encima del fuego que arde. Antiguamente se consideraba que el *chi* (赤) era el color del fuego.

Asimismo, según la filosofía de los Cinco Elementos, que es el pensamiento fundamental en la cultura china, el fuego corresponde al rojo.

¹⁰³ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 南方色也。从大从火。(Xu Shen, 2015: 406)

Otra filosofía importante en la cultura china es *bagua* (八卦), ‘ocho estados de cambio’. Se pueden representar distintos fenómenos naturales y sus movimientos a través de los ocho trigramas. Entre ellos, el trigramma *li* (离) representa el fuego, y su color simbólico también es rojo.

La dinastía Qin es asociada al agua y toma el negro como su color. En contraposición a esta idea, la dinastía posterior, Han, es vinculada al fuego y toma el rojo como su color. En consecuencia, el rojo también es el color simbólico de la dinastía Han.

De acuerdo con *Shiming* (释名) (Liu Xi, 2016: 62), el primer diccionario en China que explica las razones por las que se nombran las cosas y estudia la etimología de las palabras empleando glosas fonológicas, “el *chi* (赤), significa *he* (赫), que es el color del sol”¹⁰⁴. *He* (赫) se refiere al rojo en sentido lato. Por consiguiente, el término *chi* (赤) también simboliza la vida.

Otro término principal que se refiere al rojo en chino es “*hong* (红)”. De acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 107), el *hong* (红), “se refería a la seda de color mezclado entre el rojo y el blanco”¹⁰⁵. Es decir, en un principio se refería al color rosa y era un color secundario. Posteriormente, según la explicación mostrada en el diccionario *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) (2015: 536), “es el color como de la sangre fresca”¹⁰⁶. Se asocia el “*hong* (红)” con la sangre. Por consiguiente, se convierte en un término de color primario.

En resumen, según todo lo que hemos comentado, consideramos que en la cultura china, se relaciona el rojo primero con el fuego, y posteriormente con el sol y con la sangre.

Es además un color fetiche de la civilización China. Se considera que Yandi (炎帝), ‘Emperador del Fuego’ y Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’ son antepasados del pueblo chino. Estos dos emperadores se relacionan con el rojo del fuego y el amarillo de la tierra respectivamente.

¹⁰⁴Texto original traducido por la autora de este trabajo: 赤，赫也，太阳色也。(Liu Xi, 2016: 62)

¹⁰⁵Texto original traducido por la autora de este trabajo: 红，帛赤白色。(Xu Shen, 2015: 107)

¹⁰⁶Texto original traducido por la autora de este trabajo: 像鲜血的颜色。(Xiandai Hanyu Cidian, 2015: 536)

El rojo en chino representa alegría, éxito, suerte, fiesta, prosperidad, poder, etc. Por este motivo, las columnas de muchas construcciones importantes como los palacios o templos son de color rojo. En las fiestas importantes, se utiliza para adornar y dar un ambiente festivo. Por ejemplo, los versos antitéticos en la fiesta de primavera¹⁰⁷, el vestido de novia, son de color rojo. También se utiliza para el exorcismo, por ejemplo, llevar algo rojo en su año correspondiente del zodiaco chino. Es evidente que los chinos sienten deleite por el rojo y es un color de buen agüero que juega un papel muy importante en la cultura.

A diferencia del caso español que se asocia con la sangre primero y que ha generado muchos valores negativos, en la cultura tradicional china, el rojo se asocia principalmente con el fuego y los valores suelen ser positivos.

Según nuestro corpus, resumimos sus valores como se indica a continuación:

R^C1. Temperatura alta.

R^C2. Yermo, desnudez, soledad, no tener nada.

R^C2.1 Árido, no crece nada, ni una brizna de hierba.

R^C2.2 Sin llevar nada en las manos, condición pobre, sin propiedades.

R^C2.3 Desnudo.

R^C2.4 Solo, sin parientes ni amigos.

R^C3. Pureza.

R^C3.1 (Material) puro, sin impurezas, perfecto.

R^C3.2 Recién nacido, bebé.

R^C3.3 Bondad: amable, sincero, leal, fiel, fiable, con virtud.

R^C3.4 Correcto, verdad, bueno.

R^C4. Honestidad.

R^C4.1 Del teatro, de la ópera, sobre todo, el que actúa haciendo el papel de un personaje honesto e impulsivo.

R^C4.2 Carácter inflexible, franco, directo.

R^C4.3 Papel amable, agradable durante el conflicto para solucionar los problemas.

R^C5. Relacionado con los pensamientos, sobre todo, los avanzados.

R^C5.1 Nacionalismo chino, China continental, China.

¹⁰⁷ Se refiere a un par de versos antitéticos iguales en longitud, escritos en tiras de papel rojo, que tradicionalmente se pegan en los marcos de las puertas durante la fiesta primavera chino.

- R^C5.2 Obras clásicas budistas.
- R^C5.3 Revolucionario, comunista, proletario, del partido y del gobierno.
- R^C5.4 (Idea, pensamiento) Bueno, admirable; (pensamiento, acción) avanzado y correcto, con deseo de progreso, positivo, progresista, con entusiasmo y energía.
- R^C5.5 Honorífico, avanzado, adelantado, ejemplar.
- R^C6. Buena salud.
 - R^C6.1 Aspecto agradable o saludable.
 - R^C6.2 Joven.
- R^C7. Madurez.
 - R^C7.1 (Planta) Madura.
 - R^C7.2 (Persona) Mayor, con experiencia.
 - R^C7.3 Éxito, efecto o resultado positivo, aportación.
 - R^C7.4 Experimentado, talentoso, con mucha capacidad, extraordinario.
 - R^C7.5 (Comida) Podrida, descompuesta.
- R^C8. Poema, prosa literaria.
- R^C9. Feminidad.
 - R^C9.1 (Aplicado a las flores) Virginal.
 - R^C9.2 Femenino, sobre todo, de mujer joven y guapa.
 - R^C9.3 Prostituta, prostíbulo.
- R^C10. Situación agradable, optimismo.
 - R^C10.1 Suerte, (resultado) positivo.
 - R^C10.2 Triunfal, de buena noticia.
 - R^C10.3 Situación buena, próspero negocio, buena etapa.
 - R^C10.4 Terrestre, mundano, perteneciente o relativo al mundo.
- R^C11. Rendimiento.
 - R^C11.1 Interés, dividendo extra, ganancia, beneficio.
 - R^C11.2 Ganar (en un juego de azar).
 - R^C11.3 Los valores en alza.
- R^C12. Relación pareja, amor; festivo, asunto de alegría.
 - R^C12.1 Añoranza entre los enamorados, amor, afecto.
 - R^C12.2 De matrimonio, de mediador (de una relación).
 - R^C12.3 Boda, festivo, glorioso.
- R^C13. Obsequio monetario.
 - R^C13.1 De regalo, de premio.

R^C13.2 De soborno.

R^C13.3 Pago a escote obligatorio.

R^C14. Poder.

R^C14.1 Con sello de gobierno, con firma, de autoridad.

R^C14.2 De la sede oficial del funcionariado en la China feudal (está perdiendo su uso).

R^C14.3 Con puesto de rango alto, (posición) ilustre.

R^C14.4 Lo que tiene poder, confianza o fama.

R^C14.5 Llamativo, valioso (de joyas).

R^C15. Mala suerte.

R^C15.1 (Aplicado al calendario cuando se vincula con el fuego) Desastre, accidentado, desgraciado.

R^C15.2 Pena de muerte.

R^C16. Peligroso, prohibido.

R^C16.1 Última (posición).

R^C16.2 Luz roja o tarjeta roja: prohibido, cancelado, peligroso, de advertencia o castigo.

R^C16.3 Suspendido, no aprobado.

R^C16.4 Diplomático, documento importante del gobierno para que el público entienda que hay una situación peligrosa.

R^C16.5 Obstáculo, impedimento.

R^C16.6 Deuda, (número) negativo.

R^C17. Maldad.

R^C17.1 Extralimitarse, no saber estimar la fuerza o capacidad, perder la cabeza.

R^C17.2 Chismoso, descuidado con las palabras, facundo, elocuente.

R^C17.3 Maldad: persona perversa, maldad, cobardía.

R^C17.4 (Aplicado a barba) De bandolero o forajido.

R^C17.5 (Aplicado a los zuecos) Desocupado, holgazán, vagabundo.

R^C17.6 Hindú (trato discriminatorio).

R^C18. Intensidad de las emociones.

R^C18.1 Vergonzoso, apurado, confuso, embarazoso y otras situaciones que provocan enrojecimiento en la cara.

R^C18.2 Preocupado, ansioso, azorado.

R^C18.3 Enfadado, enojado, hostil.

R^C18.4 (Aplicado a los ojos) Envidioso, celoso, codicioso, ambicioso por conseguir.

R^C18.5 (Aplicado a los ojos) Cansado, tiene mucho sueño.

R^C19. (Aplicado a carne) De mucha grasa, proveniente de los mamíferos.

R^C20. Opuesto a blanco.

R^C20.1 Solar.

R^C20.2 Alimento secundario, de los platos.

Como hemos expuesto anteriormente, en la cultura china, el rojo se asocia al fuego. Coincidiendo con el caso español, podemos interpretar este color como temperatura elevada. Según las unidades fraseológicas que hemos recopilado para el corpus, el término concreto correspondiente a este valor es “*hong* (红)”.¹⁰⁸

Ej. R^C1

N.	Expresión	Sentido
[4R ^C]	<i>Hongguocai</i> (红锅菜), ‘Plato de olla roja’	Comida cocinada con fuego vivo sin aceite. Cuando una olla está bien caliente, el fondo está rojo, echamos la comida dentro y cocinamos sin aceite. De ahí viene el dicho. (Yang Xingfa 2005: 444)

Tanto el fuego como el sol simbolizan la luminosidad, por este motivo, se considera que el rojo es un color brillante y hace referencia a la claridad. Dado que los sitios soleados o claros facilitan la visión y no permiten encubrir nada, el “*chi* (赤)” se puede interpretar como desnudez o sin nada.

Duan Yucai (段玉裁), un filólogo chino de la Dinastía Qing que hizo grandes contribuciones al estudio de la fonología histórica china, anotaba en su monumental *Shuowen Jiezi Zhu* (说文解字注) sobre el término “*chi* (赤)” (2017: 491): “el color del *chi* (赤) se asocia a la claridad, derivándose, todo lo visible y lo evidente con el *chi* (赤). Por ejemplo, *chiti* (赤体), ‘cuerpo rojo’, se refiere que no lleva ropa; *chidi* (赤地), ‘tierra roja’, significa que no crece nada en ella.”¹⁰⁸ Según lo expuesto, sin ropa, sin vegetación, se visualiza como que no hay nada encubierto y que nos permite verlo todo.

¹⁰⁸ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 按赤色至明，引申之凡洞然昭著皆曰赤，如赤体谓不衣也，赤地谓不毛也。(Duan Yucai 2017: 491)

Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, podemos entender *chi* (赤) como: sin nada, no crece nada, ni una brizna de hierba. A continuación se analizan estas expresiones en detalle.

Ej. R^C2.1

N.	Expresión	Sentido
[307B ^C / 20R ^C]	<i>Chibaidi pi guang</i> (赤白地皮光), ‘Campo rojo y blanco, piel desnuda’	2.1 Significa que no crece nada en la tierra. (Wen Duanzheng 2012: 157)

Concretamente, se refiere a no llevar nada en las manos, condición de pobre o sin propiedades.

Ej. R^C2.2

N.	Expresión	Sentido
[31R ^C]	<i>Zhi sheng yi shuang chishou</i> (只剩一双赤手), ‘Solo queda un par de manos rojas’	Se refiere a que tiene las manos vacías. Describe que es muy pobre. (Wen Duanzheng 2012: 987)

Por extensión, pasa de no tener nada a la desnudez.

Ej. R^C2.3

N.	Expresión	Sentido
[39R ^C]	<i>Chibo shou bang, yi wu dangta</i> (赤膊受棒, 一无挡挞), ‘Recibe palos con brazos rojos, sin tener nada para impedirlos’	Recibe golpes sobre la parte superior del cuerpo desnudo, sin tener nada para impedirlos (Jie Baofeng I 2015: 186)

También podemos entenderlo como estar sólo, sin tener a nadie, ni parientes ni amigos.

Ej. R^C2.4

N.	Expresión	Sentido
[67R ^C]	1. <i>Chitiaotiao lai qu wu qiangua</i> (赤条条来去无牵挂), ‘[Con] la tira roja se viene y se va, sin preocupación’; 2. <i>Chishou er lai, chishou er qu</i> (赤手而来, 赤手而去), ‘[Con] las manos rojas se viene, [con] las manos rojas se va’	Una persona que está sola, sin preocupaciones, viene sola y marcha sola. 2.2 Metafóricamente significa que no tiene familia, no tiene nada porque preocuparse. (Wen Duanzheng 2012: 158)

Basándonos en la idea de no tener nada y en la desnudez, se extiende para referirse a la pureza.

Por un lado, cuando aplicamos el *chi* (赤) al oro, se describe que es puro.

Ej. R^C3.1

N.	Expresión	Sentido
[69R ^C]	<i>Chijin</i> (赤金), ‘Oro rojo’	Oro puro. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 177)

Por otro lado, cuando lo aplicamos a una persona, se refiere a la sinceridad y nos da a entender que su corazón es puro.

Un bebé neonatal, por supuesto, tiene el corazón más puro, entendemos pues que se refiere a un recién nacido. Por otro lado, *Yan Shigu* (颜师古), un famoso escritor y lingüista chino de la dinastía Tang, expone otros posibles motivos sobre este subvalor, “*chizi* (赤子), quiere decir que es un recién nacido y no tiene pelo ni siquiera ceja y el color de la piel es rojo.” (Ban Gu, 2016: 2249) ¹⁰⁹

Ej. R^C3.2

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

¹⁰⁹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 赤子，言其新生未有眉发，其色赤。 (Ban Gu, 2016: 2249)

[75R ^C]	<i>Chizizhixin</i> (赤子之心), 'Corazón de un niño rojo'	Corazón fiel, puro y sincero, como de un recién nacido. (Leng Yulong 2014: 152) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 172) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 204)
---------------------	---	--

A partir de la idea de que un bebé recién nacido tiene el corazón más sincero e ingenuo, se interpreta el “*chi* (赤)” como sinceridad, honestidad. Además, según la tradición china, en cierto modo se considera que el rojo es un color opuesto al negro. Por ejemplo, la expresión *jinzhuzhe chi, jinmozhe hei* (近朱者赤近墨者黑), ‘el que se mezcle con el bermellón se pondrá rojo, el que toque la tinta quedará negro’, si se consulta también el subvalor N^C13.7, vemos que se relaciona el negro con la maldad, y el rojo con la bondad.

Asimismo, en la ópera de Pekín, el personaje de carácter honesto e impulsivo suele tener la cara pintada de rojo. Por lo tanto, el otro término de dicho color, el “*hong* (红)”, también tiene este subvalor para referirse a la bondad, la sinceridad, la lealtad, la fiabilidad u otras virtudes.

En resumen, en chino, tanto el rojo como el blanco se relacionan con la claridad y la bondad. Por ello, podemos entender que según el contexto concreto, el rojo y el blanco pueden ser equivalentes.

Ej. R^C3.3

N.	Expresión	Sentido
[193B ^C / 83R ^C]	<i>Chixin-baiyi</i> (赤心白意), 'Corazón rojo intención blanca'	Corazón sincero, bueno y honesto. (Leng Yulong 2014: 152)

Por extensión, se refiere a lo correcto, la verdad y lo bueno. En este caso, el *chi* (赤) y *hong* (红), además de ser un color opuesto al *hei* (黑), ‘negro’, también se opone al *bai* (白), ‘blanco’ y *qing* (青), ‘qing’.

Puesto que en la ópera de Pekín, el personaje con la cara pintada de blanco suele ser malicioso, *bai* (白), ‘blanco’, también se puede referir a la maldad.

La evolución de los colores correspondientes al *qing* (青) la explicamos con detalle más adelante en la parte en la que se realiza el análisis de este término. Aquí se considera

que es un color opuesto al *hong* (红) cuando se refiere al verde.

Ej. R^C3.4

N.	Expresión	Sentido
[304N ^C / 99R ^C]	<i>Hong rong bu de hei, zhen rong bu de jia</i> (红容不得黑, 真容不得假), ‘El rojo no tolera el negro, y la verdad no tolera la mentira’	Metafóricamente significa que la parte buena y la parte mala son incompatibles, y no se pueden mezclar la verdad y la mentira. (Wen Duanzheng 2015b: 556)

Tal y como se mencionó en el subvalor R^C3.3, en la ópera de Pekín, el papel de carácter honesto e impulsivo suele tener la cara pintada de rojo. En consecuencia, hace referencia a la gente que se dedica al teatro o a la ópera y elige ser actor como profesión, sobre todo, el que actúa haciendo un papel de carácter honesto y leal.

Ej. R^C4.1

N.	Expresión	Sentido
[109R ^C]	<i>Hongsheng</i> (红生), ‘Sheng rojo’	<i>Sheng</i> (生), ‘ en la ópera de Pekín, personaje masculino que representa tres variantes diferentes: el <i>Sheng Guerrero</i> , el <i>Sheng joven</i> y el <i>Sheng mayor</i> . Se dice de las personas que trabajan como actores y hacen los papeles masculinos de carácter honesto, directo e impulsivo, que suelen llevar la cara roja en la ópera de Pekín. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 538)

Por extensión, cuando se aplica *hong* (红) a la cara, hace referencia al carácter directo, fiel y recto.

Ej. R^C4.2

N.	Expresión	Sentido
[111R ^C / 179A ^C]	<i>Ning gei honglian da yi jia, bu gei huanglian shuo ju hua</i> (宁给红脸打一架, 不给黄脸说句话), ‘Prefiere pelear con cara roja, no hablar una frase con cara amarilla’	Más vale pelear con una persona honesta que tener relación con personas malvadas. (Jie Baofeng III 2015: 47)

Opuesto a *bailian* (白脸), ‘cara blanca’ que hace referencia a una persona que desempeña un papel desagradable durante un conflicto para solucionar los problemas; *honglian* (红脸), ‘cara roja’ se refiere a una persona que desempeña un papel amable en un conflicto.

Ej. R^C4.3

N.	Expresión	Sentido
[112R ^C]	<i>Ban / Chang honglian</i> (扮 / 唱红脸), ‘Hacer / Cantar cara roja’	Hacer / cantar personaje bueno. <i>Honglian</i> (红脸), ‘cara roja’, personajes valientes y leales, suelen ser oficiales militares. Metafóricamente significa que juegal un papel amable y agradable en los conflictos. (Huang Binhong 2009: 44 / 118) (Wen Duanzheng 2012: 47 / 113) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 150) (Wen Duanzheng 2015b: 140)

De acuerdo con el corpus, vemos que en chino, el rojo se asocia con los pensamientos avanzados. En muchas situaciones, se toma el rojo como el color representativo de China. Los chinos consideran que son descendientes de los emperadores Yan (炎), ‘rojo’ y Huang (黄), ‘amarillo’ que vivieron en la antigüedad. En la mitología, se relaciona el primer emperador con el fuego y el sol, y el posterior con la tierra. La zona que domina el emperador Yan (炎) se define como *chixian* (赤县), ‘distrito rojo’, y lo que lleva el emperador Huang (黄), *shenzhou* (神州), ‘Tierra Divina’. Por esto, unificando ambos términos, la frase *chixian shenzhou* (赤县神州), se refiere a China.

Asimismo, internacionalmente, se define a China como “Red China”. En un principio hace referencia a la China controlada por los comunistas, llamada oficialmente la zona soviética, que era la parte de los territorios controlados por el Partido Comunista de China desde 1927 hasta 1949. Posteriormente, como el partido en el poder en China continental es el Partido Comunista, se amplía para hacer referencia a la República Popular de China. Los organismos del gobierno de la China continental también toman el rojo como su color y los títulos de muchos documentos están impresos en rojo.

Así, podemos entender *chi* (赤) y *hong* (红) como China, China continental o china nacionalista.

Ej. R^C5.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[118R ^C]	<i>Hongke</i> (红客), ‘Visitante rojo’	Los aficionados de internet y ordenadores que tienen la tendencia nacionalista China. Opuesto a <i>heike</i> (黑客), ‘visitante negro’. (<i>Ding Huanming</i> 2015: 1151)
----------------------	--------------------------------------	--

En China, es un color que también hace referencia a las obras clásicas budistas. Por un lado, según la leyenda, el emperador Ming de la dinastía Han quemaba las obras taoístas y budistas para comparar cual era superior. Las taoístas se convertían en ceniza y las budistas en hojas amarillas y carretes rojos. Por otro lado, durante la dinastía Tang, con el ánimo de conservar mejor los documentos, se solían escribir los textos budistas en un papel especial de color amarillo que se enrollaba después en un carrete rojo. Tanto el mito como la costumbre nos transmiten la preferencia por el rojo y el amarillo en la cultura china.

Ej. R^C5.2

N.	Expresión	Sentido
[120R ^C / 33A ^C]	<i>Huangjuan-chizhou</i> (黄卷赤轴), ‘Carpeta amarilla y rollo rojo’	Se refiere a las obras clásicas budistas. (<i>Leng Yulong</i> 2014: 445/447)

Como se ha comentado, el rojo también se relaciona con la sangre. En el ámbito político simboliza la revolución y la izquierda. Mundialmente el rojo representa al proletario y al comunista. De acuerdo con el diccionario *Xiandai Hanyu Cidian*, el *chi* (赤), “simboliza la revolución, e indica que lucha por la libertad con su sangre”.¹¹⁰

Por otra parte, la bandera China tiene una gran parte roja. Para Pastoureau y Simonnet (2007: 42-43), la bandera roja, “teñida con la sangre de esos mártires”, se convierte en emblema del pueblo oprimido y de la revolución en marcha”, “la Rusia soviética la adoptó en 1918 y la China comunista en 1949”.

Tal y como hemos explicado en el subvalor R^C5.1, debido a que el partido en el poder en la China continental es el Partido Comunista, y los organismos gubernamentales suelen marcar los títulos de sus documentos en rojo, metafóricamente, se refiere a todos los del partido o del gobierno. Así, podemos entender este color como comunista, proletario, revolucionario, del partido y del gobierno.

Ej. R^C5.3

¹¹⁰Texto original traducido por la autora de este trabajo: 象征革命, 表示用鲜血争取自由。(*Xiandai Hanyu Cidian*, 2012: 177)

N.	Expresión	Sentido
[130R ^C]	<i>Yi pian hong</i> (一片红), ‘Una parte roja’	Responde a un mandato o implementa una política de forma unificada. (Huang Binhong 2009: 1214) (Wen Duanzheng 2015b: 185)

En China, se considera que el pensamiento comunista es avanzado. Por ello, tradicionalmente el rojo tiene una carga cultural muy positiva y se relaciona con el entusiasmo y la energía. Cuando se aplica al pensamiento o a la acción, quiere decir que es admirable, o también avanzado, progresista y correcto, con deseo de progreso.

Ej. R^C5.4

N.	Expresión	Sentido
[145R ^C]	<i>Hongse baoxianxiang</i> (红色保险箱), ‘Caja fuerte roja’	Metafóricamente se refiere a un ambiente fiable que puede asegurar que la persona mantenga un ideario avanzado y correcto sin cometer errores ni degenerarse. (Yang Xingfa 2005: 561)

Como el rojo es un símbolo bueno, tradicionalmente se vincula con los sucesos festivos y los pensamientos avanzados. También se utiliza para hacer una mención honorífica. Por ejemplo, el diploma de honor en China suele ser de papel rojo. Cuando decimos *hong* (红), queremos decir que es honorífico y avanzado, o ejemplar e indica éxito especial en algún ámbito.

Ej. R^C5.5

N.	Expresión	Sentido
[147R ^C]	<i>Hongmaozi</i> (红帽子), ‘Gorro rojo’	2.2 En términos generales, se refiere a distintos títulos honoríficos. (Yang Xingfa 2005: 336) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537) (Huang Binhong 2009: 433)

Una persona con gran vitalidad o emoción suele tener la mejilla roja. En consecuencia, el “*hong* (红)” en chino puede asociarse al estado físico saludable, con energía, o al estado anímico de la alegría. Es decir, el “*hong* (红)” denota buena cara, cara de salud o de alegría.

Ej. R^C6.1

N.	Expresión	Sentido
[150R ^C]	<i>Hongtou-huase</i> (红头花色), 'Cabeza roja y color de flor'	Describe que la cara es agradable y el estado físico es saludable. (Huang Binhong 2009: 433)

Por un lado, la cara de un joven muestra vitalidad y energía. Por otro lado, el “*hong* (红)” se asocia con la flor abierta. En consecuencia, a través de la sinécdoque y la metáfora, pasando del momento mejor de una planta al mejor momento de una persona, se refiere, más concretamente, a la juventud.

Ej. R^C6.2

N.	Expresión	Sentido
[717B ^C / 156R ^C]	<i>Zhuhong-quebai</i> (驻红却白), 'Mantener el rojo y retardar el blanco'	<i>Hong</i> (红), 'rojo', se refiere a la cara joven con aspecto saludable. <i>Bai</i> (白), 'blanco', se refiere al cabello blanco. Significa que mantiene la juventud y retarda el envejecimiento. (Leng Yulong 2014: 1303)

Aparte del fuego y la sangre, el rojo es el color de muchas flores. Además, muchos frutos cuando están rojos significan que están maduros, como sucede con el pimiento, la cereza, la fresa, etc. La flor y el fruto son señales de la maduración de una planta.

Por lo tanto, cuando aplicamos este color a las plantas denota que sus frutos están maduros.

Ej. R^C7.1

N.	Expresión	Sentido
[157R ^C]	<i>Guo hong yao luo, ren hong yao shuai</i> (果红要落, 人红要衰), 'Cuando el fruto este rojo, cae; cuando la persona este roja, declina'	Cuando el fruto está maduro, se cae; cuando una persona llega a su tope de fama, decae. <i>Hong</i> (红), 'rojo' de <i>guohong</i> (果红), 'fruto rojo', se refiere a la madurez. (Jie Baofeng I 2015: 307)

Como también hace referencia a la madurez de una persona, metafóricamente se refiere a una persona mayor, sobre todo, con experiencia.

Ej. R^C7.2

N.	Expresión	Sentido
[162R ^C / 69V- AZ ^C]	<i>Hongmei zuoguo qingmei lai, biandan danguo nensun lai</i> (红梅做过青梅来, 扁担当过嫩笋来), ‘Ciruela china roja viene de ciruela china <i>qing</i> , caña viene de un brote tierno de bambú’	Ciruela china madura viene de ciruela china inmadura, caña para llevar peso en los hombros viene de un brote tierno de bambú. Metafóricamente significa que los mayores vienen de tiempo joven. (Wen Duanzheng 2015b: 555) (Yang Yan 2007: 582) (Zhang Tingting 2014: 346)

A partir de la floración y la cosecha, abstractamente se refiere al éxito o la aportación que hace una persona, o a un resultado positivo y agradable.

Ej. R^C7.3

N.	Expresión	Sentido
[167R ^C]	<i>Manyuan de taohua, zhiwang yi shu hong</i> (满园的桃花, 指望一树红), ‘Todo el jardín llena de flores de melocotón, espera rojo en un solo árbol’	Todo el jardín lleno de flores, pero solo espera la cosecha de un solo árbol. Metafóricamente significa que aunque dispone de muchas personas o cosas, pone toda la esperanza en una sola persona o cosa para un resultado positivo. (Jie Baofeng II 2015: 250)

Entre las hojas y las hierbas, las flores rojas resaltan mucho. Es más, el rojo es de por sí un color llamativo y vistoso. Por lo tanto, además del subvalor que denota a una persona mayor y experimentada, también hace referencia a una persona con talento que destaca entre las demás.

Ej. R^C7.4

N.	Expresión	Sentido
[169R ^C]	<i>Jiang hong hong yi pian, bing jing jing yi ge</i> (将红红一片, 兵精精一个), ‘(Si) el comandante es rojo, [será]	El talento del comandante fortalecerá a todo el ejército, y todos los soldados serán de alta calidad. Si un soldado es hábil, solo él tendrá esa cualidad. Significa que la construcción del ejército se centra en la selección de los comandantes generales,

rojo una parte [de la tropa]; (si) el soldado es hábil, [será sólo] hábil uno'	remarcando la importancia de la capacidad de mando de un líder. (Wen Duanzheng 2015b: 682)
--	--

Asimismo, cuando los frutos están demasiado maduros se pudren. Los cereales, después de estar almacenados mucho tiempo, enrojecen y se pudren también. Así que cuando se aplica a la comida, hace referencia a que está podrida o descompuesta.

Ej. R^C7.5

N.	Expresión	Sentido
[173R ^C]	1. <i>Hongfu</i> (红腐), 'Podrido rojo'; 2. <i>Suhong-guanxi</i> (粟红贯朽), 'Mijo rojo, hilo gastado'; 3. <i>Guanxiu-suhong</i> (贯朽粟红), 'Hilo gastado, mijo rojo'	Cereal podrido e hilo gastado. Por almacenar mucho tiempo los cereales, enrojecen y se echan a perder. Los hilos que utilizan para atravesar las monedas se gastan. Describe que tiene mucha comida y riqueza. (Leng Yulong 2014: 379 / 418 / 940) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 411 / 452 / 976) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 541) (Yang Xingfa 2005: 600)

En los poemas, se utiliza mucho el *hong* (红), 'rojo' y *lü* (绿), 'verde' para referirse a las flores y hojas o para describir el paisaje. Por consiguiente, estos dos términos hacen referencia a los poemas y prosas literarias.

Ej. R^C8

N.	Expresión	Sentido
[175R ^C / 134V- AZ ^C]	<i>Pinhong-pinglü</i> (品红评绿), 'Juzgan rojo y departen verde'	Contempla los poemas de temática relativa a las plantas o paisajes naturales. (Leng Yulong 2014: 753)

Las flores suelen tener una carga femenina. Asimismo, el colorete es de color rojo; de hecho, antiguamente las mujeres vestían mucho con ropas de color rojo. En consecuencia, en chino el rojo es un color femenino.

Cuando lo aplicamos a las flores, lo podemos interpretar como virginal.

Ej. R^C9.1

N.	Expresión	Sentido
[176R ^C]	<i>Honghuanü zuomei</i> —— <i>zishen nanbao</i> (红花女做媒——自身难保), ‘Al ser casamentera una mujer de flor roja——es incapaz de protegerse a sí misma’	<i>Honghuanü</i> (红花女), ‘mujer de flor roja’, hace referencia a una virgen. Metafóricamente significa que ni puede protegerse a sí mismo. (Liu Baocheng 1991: 252) (Zhang Tingting 2014: 736)

Por extensión, hace referencia al sexo femenino, en particular, a las mujeres jóvenes y guapas.

Ej. R^C9.2

N.	Expresión	Sentido
[192R ^C]	<i>Hongsu-fenni</i> (红酥粉膩), ‘Rojo suave, rosa fino’; 2. <i>Fenrong-hongni</i> (粉融红膩), ‘Rosa liso, rojo fino’	Como si una mujer se hubiera maquillado de forma uniforme. Describe la belleza de la flor de loto blanca y roja. Aquí describe que una mujer tiene la piel fina, suave y rosada, y es bonita. <i>Hong</i> (红), ‘rojo’ y <i>fen</i> (粉), ‘rosa’ son colores femeninos. (Leng Yulong 2014: 418 / 295)

A partir de ahí, se deriva el subvalor que hace referencia a las prostitutas y al prostíbulo. Además, debido al intercambio cultural, contemporáneamente *hongdengqu* (红灯区), ‘distrito de las Luces Rojas’ es el calco en chino de la frase en inglés “red-light district” que en EE.UU. hace referencia al barrio de las prostitutas.

Ej. R^C9.3

N.	Expresión	Sentido
[213R ^C /314V-AZ ^C]	<i>Hongfen-qinglou</i> (红粉青楼), ‘Rojo colorete, edificio <i>qing</i> ’	<i>Hongfen</i> (红粉), ‘rojo albarino’, colorete y blanquete, se refieren a las mujeres guapas, sobre todo, las que se dedican a

	la prostitución. Los lugares donde se ejerce la prostitución. (Leng Yulong 2014: 418) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 452)
--	--

En la cultura China, aparte del fuego que es el símbolo de la luminosidad, y la flor que es el símbolo de la belleza, el rojo se puede relacionar con el bermellón que tradicionalmente se utiliza para cambiar la suerte y rezar para ser bendecidos, con la tela roja que sirve para atraer la suerte y evitar la desgracia, con tener un ambiente festivo y mostrar alegría en los acontecimientos felices como las fiestas importantes o una boda o con el paisaje espectacular que está en plena floración...En definitiva, para los chinos, es un color de buen augurio que representa la felicidad y la vitalidad. Asimismo hace referencia al optimismo y a las situaciones agradables.

Por ello, en la cultura china se considera que la flor de navidad es una flor que trae felicidad y suerte a la gente por su llamativo color rojo. Así se dice *honghua kai, xingfu lai* (红花开, 幸福来), ‘abre la flor roja y viene la felicidad’. También *hongyun* (红运), ‘suerte roja’, se refiere a la buena fortuna. En otras palabras, el rojo es un símbolo de suerte y se vincula con un resultado positivo.

Ej. R^C10.1

N.	Expresión	Sentido
[237N ^C / 222R ^C]	<i>Hong mei jian hong, hei mei jian hei</i> (红没见红, 黑没见黑), ‘El rojo no se ve rojo, el negro no se ve negro’	Metafóricamente significa que aún no se sabe si el resultado es bueno o malo. (Wen Duanzheng 2015b: 555)

Por extensión se utiliza para referirse al triunfo y a las buenas noticias, sobre todo, cuando se exhibe en la bandera, un cartel o un tablero.

Ej. R^C10.2

N.	Expresión	Sentido
[224R ^C]	<i>Hongqibaojie</i> (红旗报捷),	Generalmente se refiere a al anuncio de una victoria o a

	‘Bandera roja anuncia una victoria’	cualquiera otra buena noticia. En la dinastía Qing, cuando el ejército conseguía una victoria, solía mandar a una persona con una bandera roja hacia la capital para anunciar la noticia. (Leng Yulong 2014: 418) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 452)
--	-------------------------------------	--

El rojo también se asocia con una situación próspera, o cuando se está atravesando una buena etapa, etc.

Ej. R^C10.3

N.	Expresión	Sentido
[234R ^C]	<i>Honghuo / Huohong</i> (红火 / 火红), ‘Rojo fuego / Fuego rojo’	Rojo como el fuego. Metafóricamente se dice que está en un momento próspero o situación floreciente. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537/590)

Con el sol poniente, la polvareda se ve roja. Por lo tanto, Ban Gu (班固), un historiador chino en la dinastía Han Oriental, utilizaba *hongchen* (红尘), ‘polvo rojo’ para describir el esplendor del que la capital Chang'an estaba llena por las partículas de polvo levantadas por la gente. Así que hace referencia al bullicio de la capital, y por extensión también se refiere a cualquier sitio próspero, o el mundo en que vivimos.

Asimismo, el rojo es el color favorito en la cultura tradicional china y se utiliza mucho para crear un ambiente festivo. En consecuencia, hace referencia a las distintas tentaciones y deseos que acompañan nuestra vida. Metafóricamente, se refiere a la vida mundana, o a las ambiciones y riquezas que desea el ser humano.

Ej. R^C10.4

N.	Expresión	Sentido
[259R ^C]	<i>Hongchen-kemeng</i> (红尘客梦), ‘Polvos rojos, un sueño de viajero’	La vida vívida es como un sueño de viajero de la vida. Metafóricamente significa que la vida terrenal es ficticia. (Yang Xingfa 2005: 632) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 452) (Leng Yulong 2014: 417)

Como el rojo se relaciona con una situación floreciente, por ejemplo, con un negocio próspero, se deriva un valor para hacer referencia al rendimiento. Es el color que simboliza la suerte para hacer fortuna.

A partir de ahí, se puede interpretar este color como interés, dividendo extra, beneficio, etc.

Ej. R^C11.1

N.	Expresión	Sentido
[269R ^C]	<i>Honggu</i> (红股), ‘Acción roja’	Las acciones que regalan las Sociedades a los accionistas, es una forma de repartir los intereses. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537)

Asimismo, en el dado que se utiliza en China para apostar dinero de acuerdo con el resultado aleatorio alcanzado, se puede observar que los dos lados que tienen el valor más elevado son del color rojo y verde. En consecuencia, también hace referencia al juego de azar o a ganar en el juego de azar.

Ej. R^C11.2

N.	Expresión	Sentido
[272R ^C /226V-AZ ^C]	1. <i>Huhong-zhuolü</i> / <i>helü</i> / <i>heliu</i> (呼红捉绿 / 喝绿 / 喝六), ‘Grita rojo y capta verde aclama verde / seis’; 2. <i>Hehong-jiaolü</i> (喝红叫绿), ‘Aclama rojo y llama verde’; 3. <i>Yaohong-heliu</i> (吆红喝六), ‘Grita rojo y aclama seis’	<i>Hong</i> (红), ‘rojo’, <i>lü</i> (绿), ‘verde’, corresponden a dos caras de un dado: una con un punto rojo que es el valor más alto, y otra con seis puntos verdes que es el segundo valor más alto. 2.1 Describe que grita con voz alta al lanzar un dado con el deseo de ganar cuando se juega dinero. 2.2 Jugar dinero. (Leng Yulong 2014: 411 / 424 / 1131) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 607)

Actualmente el rojo se asocia con la bolsa. De hecho, los agentes bursátiles de bonos que trabajan en las bolsas de la China continental llevan un polo rojo sin mangas. Además de las bolsas de la China continental, en países como Taiwan, Japón y Corea también se utiliza el rojo para los valores que siguen una tendencia al alza y el verde, para los que siguen una tendencia a la baja. En consecuencia, en estas zonas el rojo hace

referencia a los valores que suben.

Ej. R^C11.3

N.	Expresión	Sentido
[275R ^C]	<i>Piaohong</i> (飘红), ‘Flota rojo’	Se refiere en general a que los valores están subiendo. Cuando suben muchos valores, la pantalla digital de bolsa principalmente está en rojo, así se dice que flota el color rojo. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 994)

Por otra parte, como se ha expuesto en el valor R^C9, el rojo es un color femenino. Según el subvalor R^C10.4, el rojo se asocia con las tentaciones y deseos de nuestra vida. El amor es uno de ellos.

En la dinastía Tang, una dama de honor encontró a su pareja casualmente a través de una hoja roja. Tradicionalmente, el frijol, también conocido como soja roja, se utiliza para expresar la añoranza de la pareja. Por lo tanto, el rojo simboliza el amor, afecto, y la añoranza entre los enamorados.

Ej. R^C12.1

N.	Expresión	Sentido
[278R ^C]	<i>Hongyechuanqing</i> / <i>Chuanshi / gouchuan</i> (红叶传情 / 传诗 / 沟传), ‘Hoja roja transmite afectos / transmite poema / transmite por la zanja’	Los enamorados transmiten los afectos a través de las letras. (Leng Yulong 2014: 419)

Según cuenta una leyenda, el dios que facilita la unión de las parejas es un viejo que está situado bajo la luna. Este dios utiliza un hilo rojo para juntar a las parejas. Asimismo, Hongniang (红娘), ‘chica roja’, es originalmente el nombre de una criada en la famosa dramaturgia china *Historia del ala oeste*. Como esta criada ha impulsado la unión matrimonial de su señora con Zhang Sheng (张生), pasó, posteriormente, a

utilizarse para hacer referencia a una casamentera que fomenta la comunicación de las parejas.

Por otra parte, para los astrólogos, *hongluan* (红鸾), ‘estrella del fénix roja’ y *tianxi* (天喜), ‘estrella de la alegría del cielo’, son dos estrellas de la suerte que velan por los matrimonios. Asimismo, el traje de ceremonia y todas las cosas relativas a una boda china, como son el vestido de la novia, los fuegos artificiales, la funda nórdica, los cojines, las velas, etc., tradicionalmente son de color rojo.

Por todo ello, el color rojo se relaciona con el mediador de una relación y con el matrimonio.

Ej. R^C12.2

N.	Expresión	Sentido
[293R ^C]	<i>Hongsidaizao</i> (红丝待造), ‘Hilo rojo para hilar’	A la espera de elegir la pareja o decidir el matrimonio. (Leng Yulong 2014: 418)

El rojo es un color de buen auspicio en la cultura China. Además de utilizarse en las bodas, también se usa mucho en las fiestas importantes para simbolizar la alegría.

Desde la antigüedad, el color preferido para decorar las linternas y los banderines utilizados en las grandes celebraciones es el rojo. Los versos antitéticos en los marcos de las puertas, las placas encima de las puertas, el sobre para regalar dinero, la cinta de inauguración, etc., todo es de color rojo.

Hay una antigua tradición en la que se utilizan huevos con las cascaras teñidas de rojo para celebrar el nacimiento, y un barreño de color rojo para bañar al bebé recién nacido y mostrar así alegría. En resumen, para los chinos, el color más representativo para expresar la felicidad es el rojo. Se asocia principalmente con las bodas, pero también con las fiestas y las glorias.

Ej. R^C12.3

N.	Expresión	Sentido

[779B ^C / 306R ^C]	<i>Hongbairén</i> (红 白 人), 'Persona roja y blanca'	Se refiere a la persona que se dedica a ayudar a la gente en los acontecimientos: tanto funerarios como en los casamientos. (Yang Xingfa 2005: 84)
--	---	--

Asimismo, *hongbao* (红包), 'el sobre rojo', hace referencia a un regalo de dinero en efectivo envuelto en un sobre rojo, que se entrega en las fiestas, celebraciones y ocasiones especiales, tales como Año Nuevo, bodas, nacimiento de niños, la primera cita, etc.

Por ello, se puede interpretar el rojo como regalo monetario. Es un color que se asocia con el regalo y el premio.

Ej. R^C13.1

N.	Expresión	Sentido
[314R ^C]	<i>Sai hongbao</i> (塞 红 包), 'Introducir un sobre rojo'	2.1 Entregar un sobre rojo con dinero dentro como premio o regalo. (Huang Binhong 2009: 884)

Por otra parte, también puede ser considerado como un soborno a cambio de un favor.

Ej. R^C13.2

N.	Expresión	Sentido
[318R ^C]	<i>Yao hongbao</i> (要 红 包), 'Pedir un sobre rojo'	Pide dinero a la gente que necesita un favor. Es decir, está dispuesto a aceptar un soborno. (Huang Binhong 2009: 1187)

También antiguamente, cuando había una representación de teatro u ópera, el conjunto teatral solía mandar unas entradas a la gente rica y les cobraban un precio más elevado. Este tipo de billete se denomina *hongpiao* (红 票), 'billete rojo'. En consecuencia, se deriva el subvalor para hacer referencia a un pago a escote obligatorio.

Ej. R^C13.3

N.	Expresión	Sentido
[319R ^C]	<i>Hongpiao</i> (红 票), 'Billete'	2.2 Antiguamente, se refería a las entradas de alguna

rojo'	representación de teatro u ópera vendidas a precio más caro, solían ser compradas obligatoriamente para pagar a escote. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537)
-------	--

Dado que el rojo es un color de buena suerte, antiguamente la autoridad limitaba su uso para sí misma y, por ello, está asociado a la nobleza.

En la cultura china, el rojo es un color formal, de autoridad, de manera que se utiliza el rojo para los sellos oficiales, especialmente, en la China continental ya que antiguamente el rojo extraído del bermellón era vistoso y no desteñía. Incluso en la dinastía Qing, los emperadores dejaban notas en los memoriales de los ministros en color rojo. Por lo tanto, el rojo es usado como color de autoridad, como sello del gobierno, o como firma.

Ej. R^C14.1

N.	Expresión	Sentido
[320R ^C]	<i>Hongqi</i> (红契), 'Contrato rojo'	Antiguamente se refería a los contratos de compra y venta de terrenos e inmobiliarios con sello del gobierno, al contrario a <i>baiqi</i> (白契), 'contrato blanco'. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537)

Las familias ricas y poderosas pintaban sus puertas de rojo vivo, y las columnas del palacio imperial y de las sedes oficiales solían ser de color rojo. Durante la dinastía Qing, se solía poner unos puntos rojos encima de los nombres de los funcionarios en una carta de mandato. Asimismo, los funcionarios subalternos de las residencias de los burócratas locales solían llevar un gorro rojo o negro. En consecuencia, hace referencia a la sede oficial del funcionariado en la China feudal. *Hongdao* (红道), 'carrera roja', se refiere a los círculos oficiales. Puesto que hoy en día ya no estamos en la sociedad feudal, este subvalor está perdiendo su uso.

Ej. R^C14.2

N.	Expresión	Sentido
[321R ^C]	<i>Hongdian'er</i> (红点儿),	En la dinastía La dinastía Qing, solía marcar puntos rojos

]	'Punto rojo'	encima de los nombres de los funcionarios en una misiva de mandato. Se refiere a un puesto de funcionario. (Huang Binhong 2009: 432)
---	--------------	--

Por otra parte, se utiliza el rojo para el traje oficial de los funcionarios de alto rango y en las ruedas de los carros de los nobles. En la dinastía Qing, el sombrero de copa que llevaba un funcionario de posición importante estaba adornado con perlas rojas de coral. En consecuencia, podemos relacionar este color con un puesto de alto rango, o una posición ilustre.

Ej. R^C14.3

N.	Expresión	Sentido
[324R ^C]	<i>Dahongsan</i> (大红伞), 'Paraguas rojo grande'	Persona o grupo poderoso que ejerce una protección política. También se refiere a una persona poderosa que puede ofrecer amparo. (Yang Xingfa 2005: 4) (Huang Binhong 2009: 213)

Asimismo hace referencia a la gente que está en el poder, o tiene la confianza del jefe. Por extensión, se puede entender como gente que tiene fama en cualquier ámbito.

Ej. R^C14.4

N.	Expresión	Sentido
[348R ^C]	<i>Yipaozouhong</i> (一炮走红), 'Camina rojo un cañón'	Hacerse famoso de golpe, rápido como una bala. Metafóricamente significa que se hace famoso en seguida y tiene gran influencia. (Leng Yulong 2014: 1148)

Cuando se aplica a las personas, hace referencia a una persona con gran poder; cuando se aplica a un bien material, hace referencia a objetos llamativos y valiosos que atraen la atención de los ladrones, sobre todo, las joyas.

Ej. R^C14.5

N.	Expresión	Sentido
[356R ^C]	<i>Honghuo</i> (红货), 'Mercancía'	Antiguamente, se referían a los objetos de valor como joyas.

]	roja'	(Xiandai hanyu cidian 2015: 537)
---	-------	----------------------------------

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, se observa que generalmente el rojo se asocia con valores positivos. Sin embargo, todo tiene sus pros y sus contras.

La imagen del fuego hace que el rojo también se vaya asociado con el desastre, accidentes o desgracias. Asimismo, en la cultura china, las personas supersticiosas consideran como un símbolo de desastre el fenómeno de la naturaleza que tiene lugar cuando las nubes rojas rodean al sol.

Ej. R^C15.1

N.	Expresión	Sentido
[358R ^C]	<i>Hongyang-chima</i> (红羊赤马), 'Cordero rojo, caballo rojo'	<p><i>Hongyang</i> (红羊), 'cordero rojo', se refiere al año <i>dingmo</i> (丁未). Según el ciclo sexagenario, un sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos básicos, el año <i>dingmo</i> (丁未) es el año 44 del ciclo. Como <i>ding</i> (丁) pertenece a fuego, que es de color rojo según <i>wuxing</i> (五行), 'Cinco Elementos', <i>mo</i> (未), 'es del año cordero', por lo tanto, el año <i>dingmo</i> (丁未) también se dice <i>hongyang</i> (红羊), 'cordero rojo'.</p> <p><i>Chima</i> (赤马), 'caballo rojo', se refiere al año, que es el año 43 del ciclo. El <i>bing</i> (丙) también pertenece al fuego, y es de color rojo. <i>Wu</i> (午), se refiere al año caballo.</p> <p>Antiguamente, se consideraba que los años <i>dingmo</i> (丁未) y <i>bingwu</i> (丙午) eran en los que solían pasar desastres.</p> <p>Desastres del país, tales como una conmoción política. (Leng Yulong 2014: 418 / 1297)</p>

La imagen de la sangre hace que el rojo se asocie con la muerte.

Ej. R^C15.2

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[363R ^C]	<i>Chu hongchai</i> (出红差), 'Hacer un viaje rojo'	Llevar a un condenado a muerte al lugar de su ejecución y hacerlo con arma de fuego. (Wen Duanzheng 2012: 164) (Huang Binhong 2009: 159) (Wen Duanzheng 2015b: 190)
----------------------	---	---

Por otra parte, el rojo hace referencia a una situación desagradable o de peligro.

El rojo se asocia con la última posición, puesto que antiguamente, en un anuncio oficial, para marcar el final del listado, el último nombre que salía se solía marcar en este color.

Ej. R^C16.1

N.	Expresión	Sentido
[364R ^C]	<i>(Zuo) Hong yizi</i> ((坐) 红椅子), 'Sentar) Silla roja'	Antiguamente, en los anuncios oficiales se solía marcar en rojo el último nombre del listado. De ahí, viene el dicho. Significa que su nivel o nota ocupa el último puesto de una lista. (Huang Binhong 2009: 434 / 1369) (Yang Xingfa 2005: 349) (Wen Duanzheng 2012: 1025) (Wen Duanzheng 2015b: 2253)

Por el intercambio cultural, actualmente, el rojo también representa el peligro.

La aplicación de la luz roja en el semáforo, la tarjeta roja en una competición deportiva, las señales de advertencia de peligro, hacen que este color se asocie con prohibición, peligro, cancelación, advertencia o castigo, puesto que es un color que llama la atención de la gente con facilidad.

Ej. R^C16.2

N.	Expresión	Sentido
[368R ^C]	<i>Hongdeng</i> (红灯), 'Luz roja'	Orden de prohibición. (Huang Binhong 2009: 432)

Además, hace referencia al estado arriesgado y negativo en el estudio, la salud o cualquier otra cosa.

Ej. R^C16.3

N.	Expresión	Sentido
[372R ^C]	<i>Gua / Liang hongdeng</i> (挂 / 亮红灯), ‘Colgar / Encender luz roja’	3.2 No aprueba el examen. (Huang Binhong 2009: 380/642) (Wen Duanzheng 2012: 541) (Wen Duanzheng 2006: 138)

En consecuencia, en la portada de un documento importante del gobierno en el que se hace pública una situación peligrosa también se utiliza el rojo. Desde este punto de vista, se puede interpretar como documento diplomático. Hay que tener en cuenta que el color de la portada de los documentos del gobierno varía según el contenido, la importancia y las costumbres de los países.

Ej. R^C16.4

N.	Expresión	Sentido
[373R ^C]	<i>Hongpishu</i> (红皮书), ‘Libro de portada roja’	Informe oficial de investigación sobre alguna crisis o una situación de riesgo. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537)

Como se ha expuesto en el subvalor 16.2R^C, se puede entender el rojo como prohibición. A partir de ahí, el rojo se asocia con el obstáculo y el impedimento.

Ej. R^C16.5

N.	Expresión	Sentido
[374R ^C]	<i>Liang hongdeng</i> (亮红灯), ‘Encender luz roja’	3.3 También significa que ha encontrado obstáculos o impedimentos para hacer algo. (Huang Binhong 2009: 642) (温端 Wen Duanzheng 2012: 541)

En la contabilidad occidental, cuando el gasto supera al ingreso, el importe se escribe en rojo. En consecuencia, se interpreta el rojo como deuda, déficit o número negativo.

Ej. R^C16.6

N.	Expresión	Sentido
[377R ^C]	<i>Laoshu yao shuben</i> — (<i>chizi</i>) <i>chizi</i> (老鼠咬书本—	El ratón come libros—déficit.

—(吃字)赤字), ‘El ratón come libros—— (comer letras) letra roja’	Se utilizan los caracteres homófonos <i>chi</i> (吃), ‘comer’ y <i>chi</i> (赤), ‘rojo’. (Zhang Tingting 2014: 863)
--	---

Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, el rojo en chino también se vincula con maldad.

En el ejemplo que sigue, se relaciona el rojo con una persona que se extralimita, pierde la cabeza y no sabe estimar su fuerza o su capacidad.

Ej. R^C17.1

N.	Expresión	Sentido
[300 ^C / 378R ^C]	<i>Yu jifen yanse, bian yao ran dahong</i> (与几分颜色, 便要染大红), ‘Darle unos puntos de colorante, y que ya quiera pintar rojo’	Metafóricamente, se refiere a una persona que no reconoce los límites, y por el simple hecho de disponer o conocer un poco, ya se ve capacitado para hacer algo más grande o difícil. Se utiliza en el sentido de que cuando alguien le muestra una cara buena, ya se siente muy orgulloso y pierde la cabeza. (Wen Duanzheng 2012: 952)

Antiguamente los colores se elaboraban con materiales naturales. De hecho, para obtener el rojo, se necesitaba bermellón y cuanto más bermellón se ponía más rojo resultaba. En cambio, si se añade poco, es imposible tener un rojo vivo fuerte. En consecuencia, *hong* (红), ‘rojo’ hace en este caso referencia a un uso excesivo.

Como se ha expuesto en el subvalor 15.3B^C al analizar los términos del color blanco, los supersticiosos en China consideran que el demonio que provoca disputas y riñas tiene una boca roja con lengua blanca. Además, el tercer día del año nuevo chino es *chikou ri* (赤口日), ‘día de la boca roja’, también conocido como *chigou ri* (赤狗日), ‘día del perro rojo’. Según la leyenda, *chigou* (赤狗), ‘perro rojo’ es el emperador del sur Chi Biaonu (赤嫖怒), conocido como *chidi* (赤帝), ‘emperador rojo’. Este emperador solía provocar desgracias y disputas a la gente. En consecuencia, cuando aplicamos *chi* (赤), ‘rojo’ a la boca o a la lengua, hace referencia a chismoso, facundo, elocuente y desmesurado en palabras.

Ej. R^C17.2

N.	Expresión	Sentido
[381R ^C]	<i>Chikou</i> / <i>Chisheshaocheng</i> (赤口 / 赤舌烧城), ‘Boca / Lengua roja quema ciudad’	<i>Chikou</i> (赤口) o <i>chishe</i> (赤舌), se refieren a las palabras que son calumnias. Las calumnias pueden quemar una ciudad como el fuego. Significa que las calumnias pueden perjudicar mucho. (Leng Yulong 2014: 152) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 172) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 204) (Yang Xingfa 2005: 275)

Tal y como se ha expuesto en el subvalor 12.4N^C al analizar los términos del color negro, uno de los Cinco Castigos famosos en China consiste en tatuar la cara o la frente de un delincuente con tinta negra indeleble. Asimismo, antiguamente, para evitar la fuga de los presos o soldados, los gobernantes embadurnaban sus caras con el bermellón. Consecuentemente, *chilao* (赤佬), ‘adulto rojo’, es un trato vejatorio a este tipo de persona.

En el dialecto *Wu*, uno de los principales dialectos del chino, *chilao* (赤佬), ‘adulto rojo’, hace referencia al espectro que trae desgracia y desastre. Por extensión, se refiere a personas perversas o a desgracias, tales como desastres, enfermedades o mala suerte.

Por ello, en la segunda guerra chino-japonesa, los chinos llamaban a los japoneses *chilao* (赤佬) para expresar su odio.

En resumen, se puede entender el rojo como persona perversa, maldad, cobardía, etc.

Ej. R^C17.3

N.	Expresión	Sentido
[383R ^C]	<i>Chilao</i> (赤佬), ‘Tío rojo’	Palabrota, insulto, se refiere a una mala persona. Antiguamente, para evitar la fuga de los presos, los gobernantes les marcaban la cara embadurnándolos con el bermellón por encima. En el dialecto <i>Wu</i> , uno de los principales dialectos del chino, <i>chilao</i> (赤佬), en un principio se refiere a los espectros. Más tarde, se refiere a las personas malas o desgracia, tales como desastres, enfermedades o mala suerte. En la segunda

	guerra chino-japonesa, los chinos llamaban a los japoneses <i>chilao</i> (赤佬) para expresar su odio. (Huang Binhong 2009: 152)
--	--

Antiguamente, para evitar ser reconocidos, los bandidos solían ir disfrazados con barbas teñidas de rojo. Esto hizo que se llamara a los bandidos con el sobrenombre *hong huzi* (红胡子), ‘barba roja’. En otras palabras, cuando se aplica el rojo a la barba se puede interpretar, según el contexto, como bandolero y forajido.

Ej. R^C17.4

N.	Expresión	Sentido
[384R ^C]	<i>Gua de hong huzi, dai de chuji ling</i> (挂的红胡子, 戴的雏鸡翎), ‘Cuelga barba roja y lleva pluma de pollo’	Antes los forajidos del bosque solían aparecer en las óperas con barba roja y plumas de pollo. Se dice que no tiene identidad y está en una posición baja. (Wen Duanzheng 2012: 372)

En cambio, cuando se aplica a los zuecos, se refiere a una persona desocupada, holgazana o vagabunda.

Ej. R^C17.5

N.	Expresión	Sentido
[386R ^C]	<i>Chuan hong mulü</i> (穿红木履), ‘Llevar zuecos rojos’	Se refiere a una persona desocupada o vagabunda. (Yang Xingfa 2005: 226)

Antes de la China Nueva, la mayoría de los policías de origen hindú que trabajaban en las concesiones eran seguidores del sijismo y solían llevar un pañuelo rojo en la cabeza. Por ello, de manera discriminatoria, cuando se habla del pañuelo rojo de la cabeza, se hace referencia a los hindús.

Ej. R^C17.6

N.	Expresión	Sentido

[387R ^C]	<i>Hongtou A'san / xunbu</i> (红头阿三 / 巡捕), 'A'san / Policía de cabeza rojo'	Antes se refería a los policías de nacionalidad india dentro del territorio concedido en Shanghai. (Huang Binhong 2009: 433)
----------------------	--	--

Además de estar vinculados con la salud tal y como se ha explicado en el valor R^C6, las mejillas rojas y los ojos rojos se asocian a los sentimientos fuertes.

Asimismo puede ser interpretado como vergonzoso, apurado, confuso, embarazoso u otras situaciones que causan enrojecimiento de la cara.

Ej. R^C18.1

N.	Expresión	Sentido
[391R ^C]	<i>Guangong laozi</i> — <i>manmian hong</i> (关公老子——满面红), 'Señor Guan——toda la cara roja'	Señor Guan——toda la cara con aspecto embarazoso. Describe que una persona se siente muy incómoda. (Wen Duanzheng 2015b: 460)

El sentimiento preocupado, ansioso, azorado se puede mostrar por el rostro o los ojos rojos.

Ej. R^C18.2

N.	Expresión	Sentido
[406R ^C]	<i>Diaojin kaishui guo li de xia</i> / <i>Fenggou tiao qiangtou</i> — <i>ji hongle yan</i> (掉进开水锅里的虾 / 疯狗跳墙头——急红了眼), 'Gamba caída en la olla de agua hervida / Perro loco saltando sobre la pared ——está ansiosa hasta que los ojos se ponen rojos'	Se describe que una persona está muy preocupada y ansiosa. (Zhang Tingting 2014: 620/669)

Asimismo, los enfados, enojos o sentimientos hostiles también enrojecen el rostro o los ojos.

Ej. R^C18.3

N.	Expresión	Sentido
[423R ^C]	<i>Koufei-muchi</i> (口沸目赤), 'Boca hervida y ojos rojos'	Escupe al hablar con los ojos rojos por la furia. <i>Hong</i> (红), 'rojo' puede expresar el estado de ánimo nervioso. Describe a una persona que está muy nerviosa, grita y tiene un semblante severo. (Leng Yulong 2014: 582) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 608) (Yang Xingfa 2005: 103)

Cuando se aplica el rojo a los ojos, se quiere describir que es envidioso, celoso, codicioso o ambicioso por conseguir algo.

Ej. R^C18.4

N.	Expresión	Sentido
[443R ^C]	<i>Yanhong</i> (眼红), 'Ojos rojos'	Cuando ve que una persona es famosa, o tiene una situación o bienes mejores que los suyos, tiene envidia y también lo ambiciona. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1500) (Huang Binhong 2009: 1173)

Por otra parte, los ojos rojos también transmiten la idea de cansancio. Por ello, se utiliza para indicar que una persona está muy cansada y tiene mucho sueño.

Ej. R^C18.5

N.	Expresión	Sentido
[445R ^C]	<i>Hongyan hangban</i> (红眼航班), 'Vuelos de ojos rojos'	Vuelos de ojos dormidos cansados. Las compañías para aprovechar los aviones y bajar los costes, hacen vuelos de noche. Por ello, cuando desembarcan los pasajeros, suelen tener los ojos adormilados y se dice "vuelos de ojos rojos". (Huang Binhong 2009: 434)

Cuando se aplica a la carne, *hong* (红), 'rojo', hace referencia a que tiene mucha grasa, proveniente de los mamíferos.

Ej. R^C19

N.	Expresión	Sentido
[446R ^C]	<i>Hongrou</i> (红肉), ‘Carne roja’	Opuesto a <i>bairou</i> (白肉), ‘carne blanca’. Se refiere a la carne con mucha grasa y fibra gruesa, tales como carne de ternera o cordero. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 537)

En la cultura china, en función del contexto concreto, el rojo puede tener valores opuestos al blanco.

Tal y como se ha expuesto en el subvalor B^C18.1 al analizar los términos del color blanco, este color se asocia, según la mitología de la cultura china, con la luna y el color rojo con el sol. Por ello, en este caso se interpreta *chi* (赤), ‘rojo’ como solar.

Ej. R^C20.1

N.	Expresión	Sentido
[835B ^C / 447R ^C]	<i>Baitu-chiwu</i> (白兔赤乌), ‘Conejo blanco y mirlo rojo’	<i>Baitu</i> (白兔), ‘conejo blanco’, se refiere a la luna. <i>Chiwu</i> (赤乌), ‘mirlo rojo’, se refiere al sol. Toda la frase en su conjunto se refiere al tiempo que pasa rápido. (Leng Yulong 2014: 19) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 32)

Asimismo, como un subvalor opuesto al B^C18.3 que se refiere al alimento básico, el *hong* (红), ‘rojo’ hace referencia al alimento secundario. Puesto que la harina es un alimento básico, y suele ser de color claro; los platos de carne suelen ser de color oscuro. Por ello, se relaciona con todos los platos, tanto de carne como de verduras.

Ej. R^C20.2

N.	Expresión	Sentido
[448R ^C]	<i>Hong'an</i> (红案), ‘Tabla roja’	Opuesto a <i>bai'an</i> (白案), ‘tabla blanca’. Según la distribución del trabajo en la cocina, los que preparan los platos de verduras y carne, los nombramos como <i>hong'an</i> (红案), ‘tabla roja’.

Asimismo, tal y como se ha expuesto en el subvalor B^C18.2, *zhuwen* (朱文), ‘texto rojo’, es una expresión opuesta a *baiwen* (白文), ‘texto blanco’. En este caso, se puede interpretar *zhu* (朱), ‘rojo’ como *yang*, el principio masculino y se refiere a un texto tallado o a un grabado convexo. Como *zhu* (朱), ‘rojo’ no cuenta como un término de color, queda excluido de nuestro estudio.

8.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红)

Teniendo en cuenta los valores comentados en los apartados previos sobre los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红), es posible establecer la relación existente entre ellos tal y como se resumen en la tabla 32:

Valor/Subvalor en es.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor crrspte. en cn.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor contrario en cn.	Cantidad de exprs.
R ^E 1	2	R ^C 6.1	5	-	-
R ^E 2	16	R ^C 18.1	16	-	-
R ^E 3.1	1	-	-	-	-
R ^E 3.2	4	-	-	-	-
R ^E 3.3	1	-	-	-	-
R ^E 3.4	1	-	-	-	-
R ^E 3.5	11	R ^C 17.3	1	R ^C 3.3	21
R ^E 4	1	R ^C 19	1	-	-
R ^E 5	5	R ^C 1	19	-	-
R ^E 6.1	1	R ^C 16.2	7	-	-
R ^E 6.2	1	-	-	-	-
R ^E 6.3	1	R ^C 16.4	1	-	-
R ^E 6.4	1	R ^C 16.6	3	-	-
R ^E 6.5	1	R ^C 16.1	1	-	-
R ^E 6.6	2	R ^C 10.3	30	-	-
R ^E 7	1	-	-	-	-
-	-	R ^C 2.1	3	-	-
-	-	R ^C 2.2	9	-	-
-	-	R ^C 2.3	35	-	-
-	-	R ^C 2.4	2	-	-

-	-	R ^C 3.1	3	-	-
-	-	R ^C 3.2	5	-	-
-	-	R ^C 3.4	10	-	-
-	-	R ^C 4.1	2	-	-
-	-	R ^C 4.2	2	-	-
-	-	R ^C 4.3	5	-	-
-	-	R ^C 5.1	3	-	-
-	-	R ^C 5.2	1	-	-
-	-	R ^C 5.3	11	-	-
-	-	R ^C 5.4	14	-	-
-	-	R ^C 5.5	3	-	-
-	-	R ^C 6.2	3	-	-
-	-	R ^C 7.1	4	-	-
-	-	R ^C 7.2	4	-	-
-	-	R ^C 7.3	4	-	-
-	-	R ^C 7.4	4	-	-
-	-	R ^C 7.5	1	-	-
-	-	R ^C 8	2	-	-
-	-	R ^C 9.1	1	-	-
-	-	R ^C 9.2	34	-	-
-	-	R ^C 9.3	4	-	-
-	-	R ^C 10.1	9	-	-
-	-	R ^C 10.2	2	-	-
-	-	R ^C 10.4	12	-	-
-	-	R ^C 11.1	4	-	-
-	-	R ^C 11.2	1	-	-
-	-	R ^C 11.3	4	-	-
-	-	R ^C 12.1	4	-	-
-	-	R ^C 12.2	22	-	-
-	-	R ^C 12.3	9	-	-
-	-	R ^C 13.1	4	-	-
-	-	R ^C 13.2	3	-	-
-	-	R ^C 13.3	1	-	-
-	-	R ^C 14.1	1	-	-
-	-	R ^C 14.2	2	-	-
-	-	R ^C 14.3	4	-	-
-	-	R ^C 14.4	29	-	-
-	-	R ^C 14.5	1	-	-
-	-	R ^C 15.1	6	-	-

-	-	R ^C 15.2	1	-	-
-	-	R ^C 16.3	1	-	-
-	-	R ^C 16.5	1	-	-
-	-	R ^C 17.1	1	-	-
-	-	R ^C 17.2	4	-	-
-	-	R ^C 17.4	2	-	-
-	-	R ^C 17.5	1	-	-
-	-	R ^C 17.6	1	-	-
-	-	R ^C 18.2	8	-	-
-	-	R ^C 18.3	20	-	-
-	-	R ^C 18.4	13	-	-
-	-	R ^C 18.5	1	-	-
-	-	R ^C 20.1	1	-	-
-	-	R ^C 20.2	1	-	-

Tabla 32 Relación entre los valores de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红)

El rojo en chino tiene muchos más valores connotados que en español. En general, los valores derivados en chino son mayoritariamente positivos; por el contrario, los valores en español son más negativos.

Desde un punto de vista global, se puede ver que únicamente el valor R^E7, que relaciona el rojo con el tabaco de menos fortaleza, no tiene correspondencia en chino. En cambio, los valores R^C2, R^C3, R^C4, R^C5, R^C7, R^C8, R^C9, R^C11, R^C12, R^C13, R^C14, R^C15, y R^C20, no tienen valores correspondientes en español. Es decir, podemos encontrar correspondencia en chino de la mayoría de los valores en español. No obstante, muchos valores en chino son exclusivos de la comunidad lingüística china.

En ambas lenguas, se asocia el rojo con la buena salud y la intensidad de las emociones, y corresponde a R^E1 y R^E2 en español y a R^C6.1 y R^C18.1 en chino. Son valores connotados derivados del enrojecimiento de la cara.

El valor R^E3 se asocia en español con la maldad. Con la excepción del subvalor R^E3.5, que tiene su correspondencia en chino, los demás subvalores son exclusivos en español porque en chino generalmente se asocia el rojo con los valores positivos.

El subvalor R^E3.5 en español corresponde al R^C17.3 en chino, y es opuesto al R^C3.3. En otras palabras, según el contexto concreto, el rojo en chino se puede vincular tanto con

la bondad como con la maldad. En cambio, el rojo en español se limita más a la perversidad.

Por la influencia del intercambio cultural, en ambas lenguas hay expresiones que son calcadas como la frase “red meat” en inglés, “carne roja” en español y *hongrou* (红肉) en chino. Por ello, cuando se aplica a la carne, el rojo se puede interpretar en las dos lenguas como carne con mucha grasa.

Por otra parte, tanto en español como en chino, se asocia el rojo con el fuego y las altas temperaturas, y corresponde al R^E5 en español y R^C1 en chino.

El valor R^E6 también está muy influenciado por el intercambio cultural. Por lo tanto, podemos encontrar varios subvalores correspondientes en chino. En ambas lenguas, se asocia el rojo con el peligro, con un documento importante del gobierno que advierte de riesgo, con un saldo negativo, o con la última posición. Sin embargo, aunque en las dos lenguas se relaciona el rojo con la última posición, el proceso de derivación no es el mismo. De acuerdo con Seco (2004: 455), la asociación en español viene “de la costumbre de señalar con una luz roja el final de algo que se transporta y sobresale del vehículo”. En chino, el subvalor correspondiente R^C16.1, viene de la costumbre de marcar en rojo en un anuncio oficial encima del último nombre que finaliza un listado.

Por las diferencias culturales históricas, en español también se asocia con una situación difícil e incómoda y es un subvalor exclusivo de la comunidad hispanohablante. En otras palabras, el subvalor R^E6.5 no tiene su correspondencia en chino. El uso del subvalor R^E6.2 que se refiere a la situación urgente y peligrosa es comprensible para la comunidad lingüística china debido al intercambio cultural internacional, sin embargo, no existe una expresión correspondiente en chino en los documentos consultados.

Cabe señalar que hay muchos valores exclusivos en chino. De hecho, los valores R^C2, R^C3, R^C4, R^C5, R^C7, R^C8, R^C11, R^C12, R^C13, R^C14 son especiales en chino. Se derivan de la buena suerte que representa el rojo en la cultura china. Cuando se aplica a los objetos, se relaciona con la claridad y no tener nada. Cuando se aplica a la virtud moral, se refiere a la bondad, honestidad y la pureza. Cuando se aplica al pensamiento, se vincula a pensamientos avanzados y progresistas. Se puede asociar con la madurez, la

floración, la suerte, las ganancias, el amor y las fiestas, etc. En resumen, todos estos vínculos son positivos.

Cabe destacar que el subvalor R^C11.3 en chino asocia el rojo con los valores en alza. Aunque en la bolsa de valores de la comunidad hispanohablante también se aplica el rojo, lo hace vinculado con los valores a la baja, por lo que es un caso totalmente opuesto. Además, como no hemos encontrado expresiones correspondientes en español en los documentos consultados, lo excluimos del listado de los valores del rojo en español.

El valor R^C9 también es especial en la lengua china. Muestra que en chino, el rojo es un color femenino y se relaciona con las mujeres. En cambio, en español, se toman más el morado y el rosa como colores femeninos.

Hoy en día, por el intercambio cultural, la expresión “red-light district” en inglés, tiene sus correspondencias en español y también en chino. Decimos “zona roja”, “distrito rojo” o “barrio rojo” en español, y *hongdeng qu* (红灯区) en chino. Sin embargo, como no hemos encontrado expresiones españolas en los documentos consultados, el subvalor que indica prostituta o prostíbulo no está dentro del listado de los valores del rojo en español. Además, este subvalor en chino se origina por la relación del rojo con las mujeres.

Por el vínculo con el fuego, en chino se asocia el rojo con el desastre y se desarrolla el valor R^C15. Al mismo tiempo, el valor R^C10 representa la suerte y el optimismo. En otras palabras, en chino, según el contexto concreto, podemos interpretar el rojo de manera totalmente opuesta.

El valor R^C20 en chino contiene dos subvalores opuestos a los del término *bai* (白), ‘blanco’. El R^C20.1 y el R^C20.2 asocian el rojo con el sol y el alimento secundario respectivamente. Son subvalores exclusivos en chino originados por la influencia de la cultura china.

8.2. Análisis cuantitativo de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红)

Con respecto a los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红), hemos recopilado, por un lado, 50 expresiones españolas, y por otro, 448 expresiones chinas. Asimismo, hemos resumido 7 valores con 16 subvalores en el caso español, y 20 valores con 68 subvalores en el caso chino. Evidentemente hay más expresiones y valores en chino que en español sobre el color rojo según los datos incluidos en el corpus.

Combinando la cantidad de las expresiones de cada valor o subvalor, y la cantidad total de las expresiones de *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红), se pueden poner de manifiesto las influencias correspondientes de los valores o subvalores en estas dos lenguas. A continuación, se resume la información en las tablas 33 y 34.

Al igual que en los otros capítulos, se utiliza el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” para los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
R^E1	2	4%	+
R^E2	16	32%	○
R^E3	18	36%	
R ^E 3.1	1	2%	-
R ^E 3.2	4	8%	-
R ^E 3.3	1	2%	-
R ^E 3.4	1	2%	-
R ^E 3.5	11	22%	-
R^E4	1	2%	○
R^E5	5	10%	○
R^E6	7	14%	
R ^E 6.1	1	2%	-
R ^E 6.2	1	2%	-
R ^E 6.3	1	2%	○
R ^E 6.4	1	2%	-
R ^E 6.5	1	2%	-
R ^E 6.6	2	4%	-
R^E7	1	2%	○

Tabla 33 Peso de los valores y subvalores de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
----------------	--------------------	----------------------------------	---------

R^C1	19	4.24%	○
R^C2	49	10.94%	
R ^C 2.1	3	0.67%	○
R ^C 2.2	9	2.01%	○
R ^C 2.3	35	7.81%	○
R ^C 2.4	2	0.45%	○
R^C3	39	8.71%	
R ^C 3.1	3	0.67%	○
R ^C 3.2	5	1.12%	○
R ^C 3.3	21	4.69%	○
R ^C 3.4	10	2.23%	○
R^C4	9	2.01%	
R ^C 4.1	2	0.45%	○
R ^C 4.2	2	0.45%	+
R ^C 4.3	5	1.12%	+
R^C5	32	7.14%	
R ^C 5.1	3	0.67%	+
R ^C 5.2	1	0.22%	+
R ^C 5.3	11	2.46%	+
R ^C 5.4	14	3.13%	+
R ^C 5.5	3	0.67%	+
R^C6	8	1.79%	
R ^C 6.1	5	1.12%	+
R ^C 6.2	3	0.67%	+
R^C7	17	3.79%	
R ^C 7.1	4	0.89%	+
R ^C 7.2	4	0.89%	+
R ^C 7.3	4	0.89%	+
R ^C 7.4	4	0.89%	+
R ^C 7.5	1	0.22%	-
R^C8	2	0.45%	○
R^C9	39	8.71%	
R ^C 9.1	1	0.22%	○
R ^C 9.2	34	7.59%	+
R ^C 9.3	4	0.89%	-
R^C10	53	11.83%	
R ^C 10.1	9	2.01%	+

R ^C 10.2	2	0.45%	+
R ^C 10.3	30	6.70%	+
R ^C 10.4	12	2.68%	+
R^C11	9	2.01%	
R ^C 11.1	4	0.89%	+
R ^C 11.2	1	0.22%	+
R ^C 11.3	4	0.89%	+
R^C12	35	7.81%	
R ^C 12.1	4	0.89%	+
R ^C 12.2	22	4.91%	+
R ^C 12.3	9	2.01%	+
R^C13	8	1.79%	
R ^C 13.1	4	0.89%	+
R ^C 13.2	3	0.67%	-
R ^C 13.3	1	0.22%	-
R^C14	37	8.26	
R ^C 14.1	1	0.22%	○
R ^C 14.2	2	0.45%	○
R ^C 14.3	4	0.89%	+
R ^C 14.4	29	6.47%	+
R ^C 14.5	1	0.22%	+
R^C15	7	1.56%	
R ^C 15.1	6	1.34%	-
R ^C 15.2	1	0.22%	-
R^C16	14	3.13%	
R ^C 16.1	1	0.22%	-
R ^C 16.2	7	1.56%	-
R ^C 16.3	1	0.22%	-
R ^C 16.4	1	0.22%	○
R ^C 16.5	1	0.22%	-
R ^C 16.6	3	0.67%	-
R^C17	10	2.23%	
R ^C 17.1	1	0.22%	-
R ^C 17.2	4	0.89%	-
R ^C 17.3	1	0.22%	-
R ^C 17.4	2	0.45%	-
R ^C 17.5	1	0.22%	-
R ^C 17.6	1	0.22%	-
R^C18	58	12.95%	

R ^C 18.1	16	3.57%	○
R ^C 18.2	8	1.79%	-
R ^C 18.3	20	4.46%	-
R ^C 18.4	13	2.90%	-
R ^C 18.5	1	0.22%	-
R^C19	1	0.22%	○
R^C20	2	0.45%	
R ^C 20.1	1	0.22%	○
R ^C 20.2	1	0.22%	○

Tabla 34 Peso de los valores y subvalores de los términos *chi* (赤) y *hong* (红)

Igualmente, hacemos un resumen sobre el porcentaje de las diferentes emociones de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo* y sus equivalentes en chino en las tablas 35 y 36:

Emoción de <i>encarnado</i>, <i>bermejo</i>, <i>colorado</i> y <i>rojo</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	24	48%
Valores positivos	2	4%
Valores negativos	24	48%

Tabla 35 Porcentaje de las distintas emociones de los términos léxicos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo*

Emoción de <i>chi</i> (赤), <i>hong</i> (红)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	135	30.13%
Valores positivos	232	51.79%
Valores negativos	81	18.08%

Tabla 36 Porcentaje de las distintas emociones de los términos *chi* (赤) y *hong* (红)

Para poder ver esta información con mayor perspectiva, se muestra el resultado de las tablas en los gráficos circulares 7 y 8.

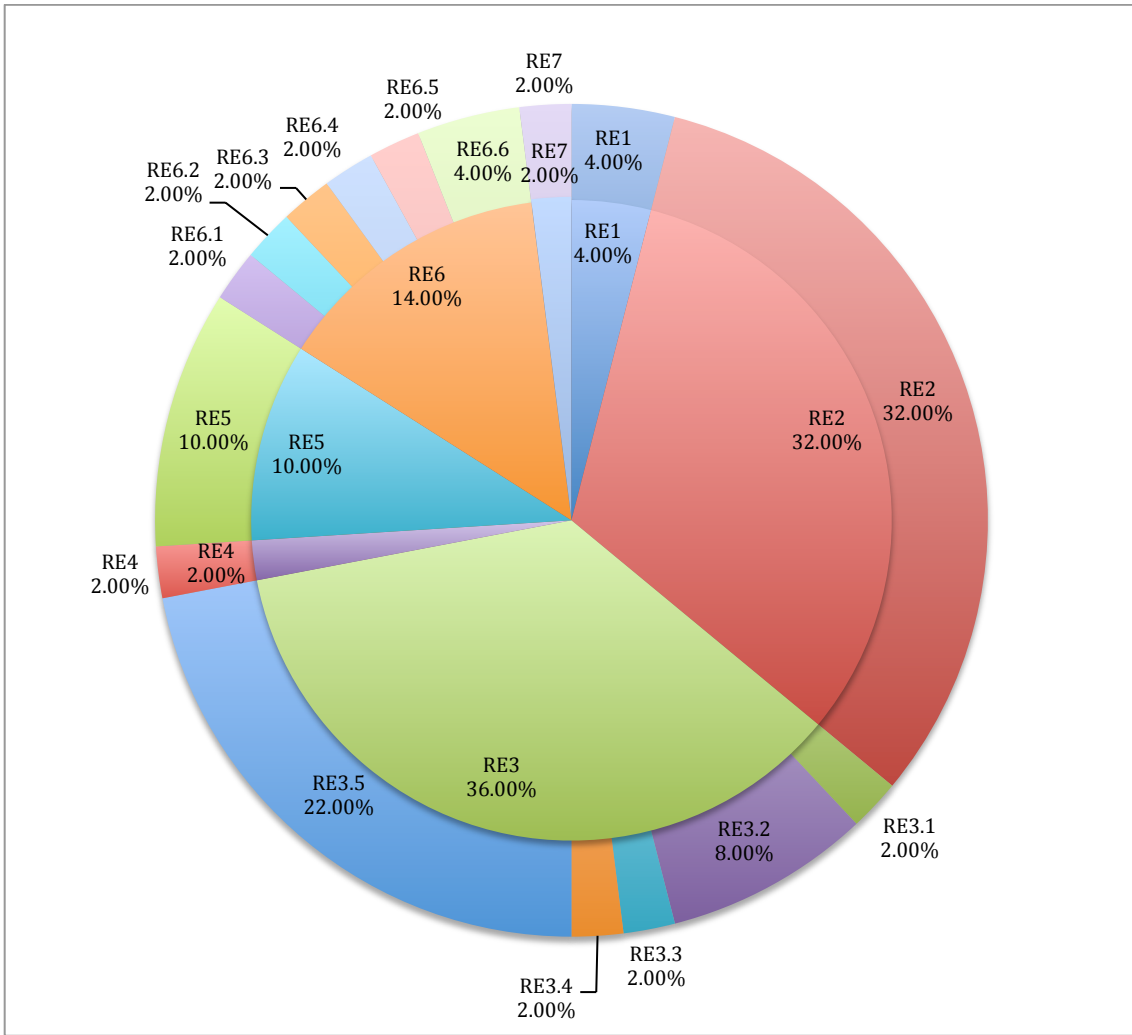


Gráfico 7 Peso de los valores y subvalores de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo*

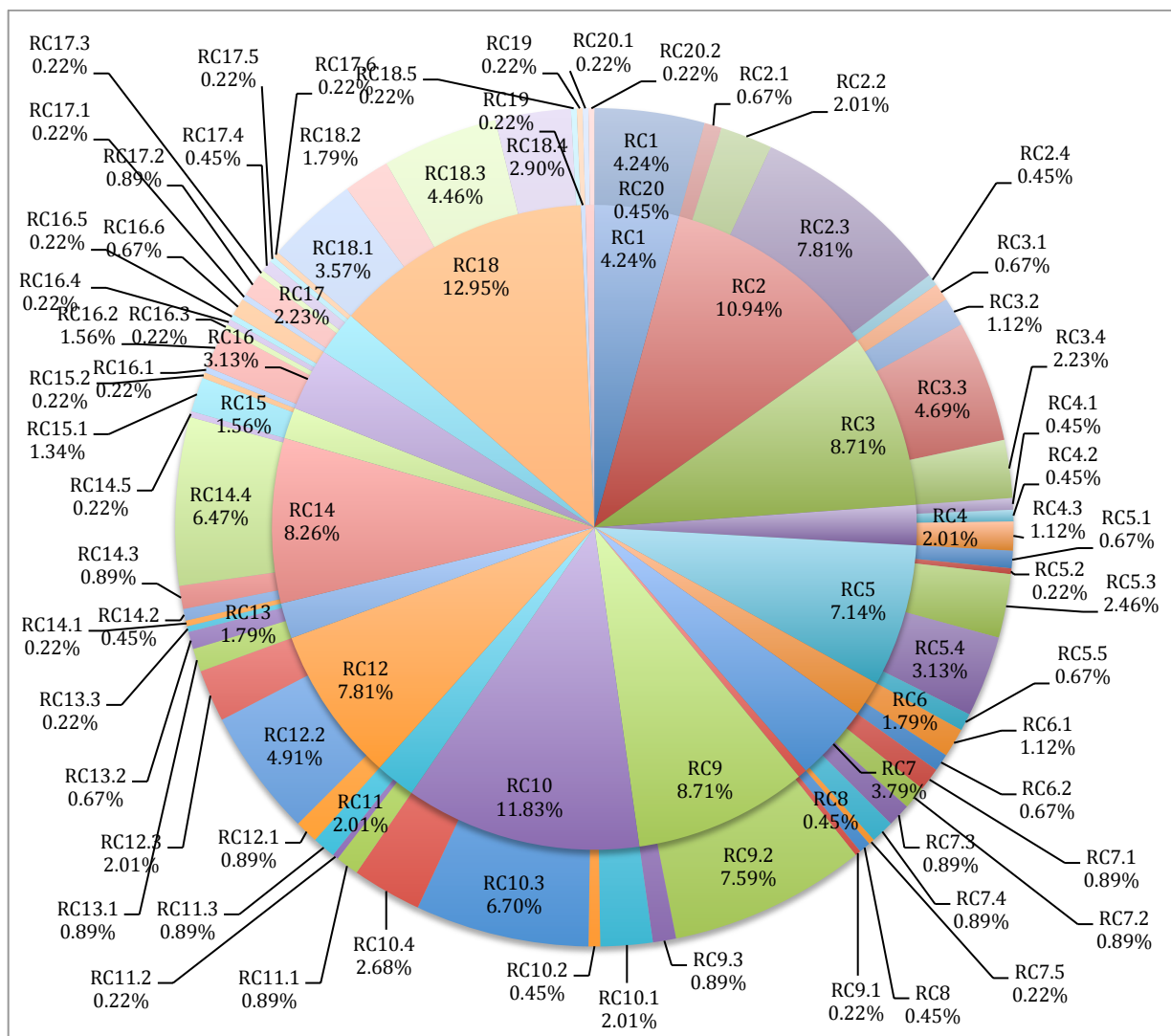


Gráfico 8 Peso de los valores y subvalores de los términos *chi* (赤) y *hong* (红)

En estos gráficos se pone de manifiesto que, por orden de importancia, los valores de mayor peso en español son el R^{E3} que se refiere a moralmente reprobable, el R^{E2} relativo a la intensidad de las emociones, el R^{E6} relativo a las situaciones desagradables, y el R^{E5} que se relaciona con la temperatura elevada. En chino, por orden de importancia son: el R^{C18} que se refiere a la intensidad de las emociones, el R^{C10} de la suerte y las situaciones agradables, el R^{C2} vinculado con no tener nada, el R^{C3} de la pureza, y R^{C9} que atañe más a la feminidad.

Se observa que, tanto en español como en chino, el valor que se refiere a la intensidad de las emociones ocupa mucho peso.

Sin embargo, en español, el valor de la maldad, el R^{E3}, es el más importante según nuestro corpus; en chino se encuentra el R^{C3}, que es un valor de mucho peso opuesto al R^{E3}. Asimismo, en español principalmente se dice de las situaciones desagradables; a diferencia, en chino hace referencia totalmente al contrario: las situaciones agradables. En español, el valor R^{E5} de la temperatura alta también tiene mucho peso, aunque su correspondencia R^{C1} en chino no tiene tanta importancia.

Asimismo, el valor R^{C2} relativo a no tener nada y el valor R^{C9} relativo a la feminidad también tienen bastante peso. No obstante, en español no podemos encontrar sus valores correspondientes.

En resumen, la comprensión del color rojo varía mucho en ambas comunidades lingüísticas. Con relación a los valores relacionados que tienen mucha importancia se observa que: tienen sentidos contrapuestos, no existen en la otra lengua o, en caso de tener correspondencia, esta no tiene la misma importancia en la otra lengua. Podemos deducir que la diferencia de los valores de este color causaría dificultad de comprensión para la gente de una u otra comunidad lingüística.

Por otra parte, en español, los subvalores de mucho peso son R^{E2}, R^{E3.5} y R^{E5}. En general, coinciden bastante con la distribución de los valores importantes. El R^{E2} y R^{E5} que se refieren a la intensidad de las emociones y temperatura elevada respectivamente, no tienen subvalores y están explicados dentro de los valores importantes. El R^{E3.5} hace referencia a la maldad o a las personas perversas. En definitiva, en español el subvalor significativo del color rojo es negativo.

En chino, los subvalores importantes son R^{C2.3}, R^{C9.2}, R^{C10.3}, R^{C14.4}, R^{C12.2}, R^{C3.3}. Vemos que el valor R^{C18} que hace referencia a la intensidad de las emociones, como conjunto ocupa mucho peso. Sin embargo, sus subvalores relacionados no son tan importantes. En cambio, el subvalor R^{C14.4} que se refiere al poder y el subvalor R^{C12.2} que se refiere al matrimonio y al mediador de una relación, son importantes, aunque no lo sean los valores correspondientes R^{C14} y R^{C12}.

El R^{C2.3} que hace referencia a la desnudez, proviene de la claridad que simboliza el color rojo en chino. El R^{C9.2} relaciona el rojo con las mujeres y es un color femenino. El R^{C10.3} hace referencia a todas las situaciones buenas agradables. El R^{C3.3} se refiere

a la bondad en sentido general. En otras palabras, en el caso chino, todos los subvalores destacados son positivos.

En líneas generales, los valores y subvalores que tienen mucho peso no coinciden en las dos lenguas. La comprensión del rojo en español es negativa; en cambio, la comprensión en chino es positiva. Los valores y subvalores derivados importantes en las dos lenguas son opuestos. En consecuencia, se produce dificultad de comprensión para una persona de otra comunidad lingüística.

Asimismo, a partir de la información resumida en las tablas 35 y 36 sobre el peso de las diferentes emociones de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado*, *rojo*, *chi* (赤) y *hong* (红), se observa que aunque en ambas comunidades lingüísticas se asocian el color rojo con la sangre y el fuego, la comprensión varía mucho.

En el caso español se observa que con relación a los valores de los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo* solo el 4% de ellos es positivo, mientras que tanto los neutros como los negativos representan el 48%. Por ello, en sentido general se puede decir que los valores del color rojo tienen tendencia a ser negativos. En la comunidad hispanohablante, es considerado un color negativo.

Sin embargo, la mayoría de los valores de los términos *chi* (赤) y *hong* (红) son positivos y representan 51.79%. Por su parte, los valores neutros representan el 30.13%, mientras que los negativos solo el 18.08%. En otras palabras, en la comunidad lingüística china se considera que el rojo es un color positivo.

Para concluir, podemos decir que, aunque ambas comunidades lingüísticas asocian el rojo con el fuego y la sangre, los valores relativos varían mucho. En consecuencia, en español es un color de tendencia negativa; en cambio, en chino, es un color de buena suerte.

Capítulo IX. Análisis de los términos *amarillo* y *huang* (黄)

9.1. Análisis cualitativo de los términos *amarillo* y *huang* (黄)

9.1.1. Valores connotados del término *amarillo* en español

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 83), “en Occidente, el amarillo no se aprecia tanto: en el orden de preferencias, suele citarse en último lugar (después del azul, el verde, el rojo, el blanco y el negro)”.

A partir del listado de los valores del término *amarillo* que obtenemos a través de las expresiones relacionadas en español relativas a nuestro corpus, se puede comprobar que es un color negativo para la comunidad hispanohablante:

A^E1. Aspecto desagradable.

A^E1.1. Pálido, enfermizo, fiebre amarilla.

A^E1.2. Rabia, cobardía, sufrimiento.

A^E2. Desilusión, desesperanza.

A^E3. Maldad: de poca honra o mala fama, prostituta.

A^E4. Sensacionalismo, tendencia al amarillismo, falta de objetividad y temas escandalosos, de literatura popular.

A^E5. Diplomático, documento importante del gobierno para el público.

A^E6. Información telefónica empresarial y comercial.

Cuando se asocia con la palidez y la enfermedad, el término *amarillo* equivale al *blanco*. Se utiliza para representar la cuarentena. Podemos interpretar el término *amarillo* como pálido, enfermizo, fiebre amarilla.

Ej. A^E1.1

N.	Expresión	Sentido
[1A ^E]	1. Amarillo como <i>la cera</i> / <i>cera virgen</i> / <i>un muerto</i> ; 2. Más amarillo que <i>la cera</i> / <i>cera virgen</i> / <i>un muerto</i> ; 3.	Dícese, metafóricamente, de la persona que por cualquier enfermedad palidece de tal modo que amarillea su semblante. (Caballero 1947: 106/760/1044)

	Tan amarillo como la cera	
--	---------------------------	--

Por otra parte, también se relaciona con la rabia y cobardía en la comunidad hispanohablante. Se puede entender el amarillo como sufrimiento por pasar situaciones desagradables.

Ej. A^E1.2

N.	Expresión	Sentido
[18R ^E / 4A ^E]	Quien pida prestado, unas veces se pone amarillo y otras colorado	Lo dice por la violencia que causa rogar una cosa y la mayor que produce no poder devolverla cuando es reclamada. (Bergua 1961: 400) (Martínez Kleiser 1989: 594) (Rodríguez Martín 1975: 422) (Combet 2000: 689)

De acuerdo con Sevilla Muñoz y Ugarte García (2015: 201), “El color amarillo es rechazado por los actores porque da mala suerte. Parece que el origen de esta superstición viene del hecho de que Molière murió durante una representación cuando iba vestido con un traje amarillo.” El amarillo es un color de mal agüero en la cultura española.

Además, para Pastoureau y Simonnet (2007: 81), “Amarilla también era la estrella que marcaba a los judíos y los destinaba a la deportación...No hay duda, ni la historia ni la fama del amarillo son buenos.”

En resumen, en Occidente se asocia el amarillo con una situación pobre. Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, en la cultura española se toma como un color de desesperanza.

Ej. A^E2

N.	Expresión	Sentido
[5A ^E]	1. El amarillo, color (de) desesperación; 2. Amarillo color, desesperación	El amarillo es un color de desesperación. (Iribarren 1974: 609) (Martínez Kleiser 1989: 29)

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 81), “Amarillo como las fotos que palidecen, como las hojas muertas, como los hombres que nos traicionan... De amarillo vestía Judas. Amarillo era el color con que se denunciaba la casa de los fabricantes de moneda falsa”.

Por consiguiente, el amarillo es un color menos apreciado en la comunidad hispanohablante. Tal y como comentan Pastoureau y Simonnet (2007: 84-85):

Fijémonos en las imágenes que en Inglaterra, en Alemania, y luego en toda Europa occidental, representan a Judas. Con el paso del tiempo, esta figura acumula los atributos infamantes: se pinta primero con el cabello rojo; luego, a partir del siglo XII, se representa con prendas amarillas y, para rematarlo, ¡lo pintan zurdo! Sin embargo, ningún texto evangélico describe el color de sus cabellos o de sus ropas. Se trata de una pura construcción de la cultura medieval. Textos de esa época lo dicen, además, con toda claridad: ¡el amarillo es el color de los traidores! Uno de ellos relata cómo se pintó de amarillo la casa de un falsificador de moneda y cómo fue condenado a vestir prendas amarillas de camino a la hoguera. Esta idea de la infamia se ha mantenido de un siglo a otro. En el XIX, a los maridos engañados se les caricaturizaba representándoles con trajes amarillos o con una corbata amarilla.

En resumen, para Pastoureau y Simonnet (2007: 86):

No podemos más que constatar que, hacia mediados del período medieval, en todo Occidente el amarillo se convierte en el color de los mentirosos, de los embusteros, de los tramposos, pero también en el color del ostracismo, que se impone a las personas a las que se quiere condenar o excluir, como ocurrió con los judíos.

Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, el término *amarillo* connota de manera negativa la hostilidad, la traición, y la deshonestidad. Lo podemos interpretar como maldad, de poca honra o mala fama, y prostituta.

Ej. A^{E3}

N.	Expresión	Sentido
[6A ^E]	1. A la de amarillo, no es menester pedillo; 2. Donde viere amarillo, no dudes de pedillo; 3. A quien vieres amarillo, no dudes de pedillo	Pedillo: pedirlo. Se utiliza en alusión a personas de poca honra o mala fama. Se acuñó el refrán en tiempos de Luis IX de Francia, cuando, para diferenciar a las prostitutas de las damas, se ordenó que estas

	últimas ciñeran en la cintura una banda amarilla. Pero como las ramerías, para no parecer que lo eran, adoptaron también este distintivo, la confusión creada hizo nacer este otro refrán: más vale buena fama que cintura dorada. (Martínez Kleiser 1989: 494) (Combet 2000: 17 / 35 / 242)
--	--

Debido a la influencia de la prensa de EE.UU. en el siglo XIX, el término *amarillo* también hace referencia al sensacionalismo o amarillismo. En la comunidad hispanohablante, en algún sentido, se puede tomar el término *amarillo* como sinónimo de los medios de comunicación escritos más populares dirigidos a un público con gustos vulgares o poco sofisticados.

A finales del siglo XIX, los dos grandes periódicos de EE.UU., el diario *New York World*, de Joseph Pulitzer, y el *New York Journal*, de William Randolph Hearst, se convirtieron en prensa sensacionalista, y publicaban historias o noticias falseadas con gran número de fotografías para tener más impacto entre los lectores.

Por un lado, durante este periodo, el personaje el “*Yellow Kid of Hogan’s Hulley*”, que llevaba una camiseta amarilla, tuvo gran éxito en ambos diarios. Por primera vez, los medios impresos utilizaban el color amarillo para este peculiar personaje.

Por otro lado, para describir el estilo de la información de estos dos periódicos, el editor del *New York Press* acuñó el término “periodismo amarillo” y publicó el artículo periodístico “*We called them Yellow because they are yellow*” (*Los llamamos amarillos, porque son cobardes*). El título juega con el valor (cargado de connotación) del término “yellow” en inglés, que significa tanto el color amarillo como cruel y cobarde.

Esta evolución histórica ha influido en la comunidad hispanohablante, tal y como resume Acuña Arias (1999, 1),

Con el término *amarillo* se pretenden reflejar todas aquellas formas de presentar la información que no se ajustan de forma seria, contrastada y veraz a los hechos y a la realidad sin distorsionarla. En la prensa es fácil detectar fisuras en la presentación de la información, es decir, todo lo que no se ciñe a lo estrictamente periodístico, informativo, que abuse de la ingenuidad, la ignorancia o desconocimiento de un tema por parte del lector. O bien, y lo que es más grave, subestime su capacidad o su inteligencia.

Ej. A^E4

N.	Expresión	Sentido
[8A ^E]	Prensa amarilla	La que se caracteriza por su tendencia al sensacionalismo, falta de objetividad y temas escandalosos, tratados con grandes titulares y fotografías a veces trucadas. Cuando se aplica a cualquier publicación periódica tiene siempre un sentido peyorativo. La frase “prensa amarilla” fue acuñada por Erwin Wardman, del New York Press en la década de 1890 para calificar la competencia feroz que mantuvieron Joseph Pulitzer, del New York World y William Randolph Hearst, del New York Journal. El nombre le viene de un personaje de comic llamado el “ <i>Yellow Kid of Hogan’s Hulley</i> ” creado en 1896 por Richard Felton Outcault, un dibujante del World. Este personaje era un golfillo vestido con una ropa de color amarillo y tuvo rápidamente enorme éxito, lo que llevó a Hearst a contratar al dibujante para su periódico, lo que obligó al World a contratar a George Luks para continuar con el personaje “Yellow Kid” (Martín Sánchez 1997: 309) (DRAE 2014: 127)

Según Pastoureau y Simonnet (2007: 91), “Vemos así que el amarillo tiene a veces la función de un semirrojo: es la tarjeta amarilla del fútbol”. Además, se utiliza este color en los semáforos y las señales de tránsito. Por lo tanto, el término *amarillo* hace referencia al peligro, riesgo o advertencia. Cuando lo aplicamos a los documentos del gobierno, lo podemos entender como diplomático, documento importante del gobierno para el público.

Ej. A^E5

N.	Expresión	Sentido
[9A ^E]	Libro amarillo	Igual que libro blanco, lo que contiene documentos diplomáticos y que publican en determinados casos los gobiernos, para información de los órganos legislativos o de la opinión pública. (DRAE 2014: 127)

El término *amarillo* hace referencia a la información telefónica empresarial y comercial. En un directorio telefónico, la información de los organismos que se dedican en las

actividades profesionales y comerciales suele estar impreso en papel amarillo. En consecuencia, en la comunidad hispanohablante, las páginas amarillas simbolizan directorios telefónicos de empresas.

Ej. A^E6

N.	Expresión	Sentido
[10A ^E]	Páginas amarillas	Directorio telefónico, generalmente impreso en papel amarillo, que organiza a los suscriptores por actividades profesionales y comerciales. (DRAE 2014: 127)

9.1.2. Valores connotados del término *huang* (黄) en chino

El ámbito de color amarillo para los chinos es muy amplio. Como hemos expuesto en el apartado 3.3.2, página 127, durante mucho tiempo en la historia china, se tomaba el naranja como un tipo de amarillo. Además, de acuerdo con Xu Zaixian (徐再仙) (2017, N.108), “De entre los caracteres chinos, dentro del sistema de color amarillo hay *huang* (黄), ‘amarillo’, *he* (褐), ‘marrón’, etc.”¹¹¹.” Según la percepción de los chinos, el marrón también está dentro del color amarillo.

Al igual que el rojo, en la comunidad lingüística china, el amarillo ocupa una posición muy importante y también es un color de buen agüero. Según el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 53), el *huang* (黄), es el “color del suelo. La escritura combina el carácter *tian* (田), ‘campo’ y *guang* (莠), ‘luz’. *Guang* (莠), ‘luz’ también aporta la pronunciación y en chino antiguo equivalía al *guang* (光), ‘luz’.”¹¹² En otras palabras, se considera que *huang* (黄) es la luz que emite el suelo.

Puesto que el amarillo se define como el color de la tierra, todo lo relacionado con la tierra, se puede describir con *huang* (黄). Por ejemplo, *huangtu* (黄土), se refiere a la tierra; *huangfeng* (黄风), viento que lleva polvo.

¹¹¹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黄色系的汉字有‘黄’,‘褐’等字。(Xu Zaixian, 2017, n.108)

¹¹² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黄，地之色也。从田，从莠，莠亦声。莠，古文光。(Xu Shen, 2015: 53)

Por otra parte, según la filosofía de los Cinco Elementos en la cultura china, el verde, rojo, blanco, negro y amarillo corresponden a este, sur, oeste, norte y centro respectivamente. Se considera que el amarillo es un color entre los demás cuatro colores. Por esa razón, para los chinos, el amarillo posee la virtud de la medianía, un concepto fundamental del confucianismo.

El antepasado de la nación y civilización china, Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’, conocido también como Zhongyue dadi (中岳大帝), ‘Gran Deidad del Pico Central’, tuvo su título por la virtud de la tierra, que corresponde al color amarillo y representa el centro. Durante mucho tiempo en la historia china, el amarillo ha sido un color exclusivo de los emperadores y es el símbolo del poder imperial.

El pueblo chino, sobre todo la etnia Han, se identifica como descendiente de Yandi (炎帝), ‘Emperador del Fuego’ y Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’, que consideran que tienen la piel de color amarilla.

Además, la cuna de la civilización china es Huanghe (黄河), ‘Río Amarillo’, y Hunagtu Gaoyuan (黄土高原), ‘la meseta de Loes o de tierra amarilla’. De acuerdo con He Yueqing (何跃青) (2013: 211), eran zonas donde se movía Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’ y donde creó la cultura china. Por este motivo, estas dos zonas llevan el término *huang* (黄). Es decir, el color amarillo es un símbolo de la cultura china.

En resumen, tal y como comentan Pastoureau y Simonnet (2007: 83):

En las culturas no europeas como Asia y América del Sur, el amarillo siempre ha tenido una connotación positiva: en China, durante mucho tiempo estuvo reservado al emperador, y sigue ocupando un lugar importante en la vida cotidiana, asociado al poder, la riqueza y la sabiduría.

A^C1. Luminoso, solar.

A^C1.1 Luminoso, soleado.

A^C1.2 Relacionado con el sol.

A^C1.3 Atardecer, el cielo por la tarde.

A^C2. Símbolo de la tierra.

A^C2.1 Agrario.

A^C2.2 (De posición) noble.

- A^C3. El antepasado de la nación y civilización china.
 - A^C3.1 De China.
 - A^C3.2 De la medicina tradicional china.
 - A^C3.3 Taoísta.
- A^C4. Autoridad, nobleza, imperial.
 - A^C4.1 Del emperador, del poder imperial.
 - A^C4.2 Capital, sitio céntrico e importante.
 - A^C4.3 Mando superior.
 - A^C4.4 Anuncio oficial, examen imperial, examen importante.
 - A^C4.5 Obras clásicas budistas, libros.
- A^C5. Símbolo de riqueza y posición social.
 - A^C5.1 Alto cargo, poder.
 - A^C5.2 Próspero, valioso, estado glorioso.
- A^C6. Belleza, feminidad.
 - A^C6.1 (Aplicado a plantas) Belleza insólita.
 - A^C6.2 (Asociado a la imagen de las flores) Virginal, sin experiencia en el sexo.
 - A^C6.3 Mujer.
- A^C7. Bondad.
 - A^C7.1 Virtud de la tierra: virtuoso, bueno.
 - A^C7.2 Virtud de la perseverancia, resistente.
 - A^C7.3 (Música o discurso) solemne armónico correcto.
 - A^C7.4 Gente con capacidad y aptitud; de calidad.
 - A^C7.5 Agradecido.
 - A^C7.6 Correcto.
- A^C8. Optimismo.
 - A^C8.1 Factible, de buen agüero.
 - A^C8.2 (Aplicado al personaje de un mito que viste con ropas amarillas) Político incorruptible, (país) pacífico y próspero.
 - A^C8.3 (Asociado a la imagen del perro) Mensajero que trae una noticia deseada.
- A^C9. (Aplicado al pelo, la boca o la leche en la boca) Niñez, mocosos, joven, ignorante.
- A^C10. Madurez.
 - A^C10.1 (Cereales, frutas): maduro.
 - A^C10.2 (Planta) marchita.
 - A^C10.3 Actividad o pensamiento maduro preparado.

A^C11. (Aplicado a sombrero) Plebeyo, gente común y corriente.

A^C12. Rostro desagradable.

A^C12.1 (Enfermedad) hepática, biliar.

A^C12.2 Pálido, enfermizo, desnutrido.

A^C12.3 Sentimiento fuerte: nervioso, preocupado, espantoso, etc.

A^C13. Vejez.

A^C13.1 Mujer mayor que pierde la apariencia bonita.

A^C13.2 Edad avanzada.

A^C13.3 (Aplicado a un calendario o flor) Caduco, convencional.

A^C14. Mala suerte.

A^C14.1 (Plan) fracasado, fallido.

A^C14.2 (Cuenta) no reembolsable.

A^C14.3 Ser víctima de un engaño.

A^C14.4 (Asociado a la imagen del perro) Desastre político.

A^C14.5 (Aplicado a Fuente Amarilla o tierra) Muerte.

A^C15. Puntillosidad.

A^C15.1 Criticar, juzgar, corregir.

A^C15.2 Modificar o criticar caprichosamente, sin fundamento.

A^C16. Maldad.

A^C16.1 Despiadado, reaccionario.

A^C16.2 Sobornar con dinero.

A^C16.3 (Aplicado a jilguero) (Persona) miope.

A^C16.4 No querer un oficio honesto; sentir entusiasmo solo por el placer, la fama y la fortuna.

A^C16.5 (Aplicado a los ojos o cara) Faltar a la rectitud, adolecer de algún vicio o defecto.

A^C16.6 (Expresión verbal u obra artística) Libido sexual, apetito sexual.

A^C17. Valores afectados por cultura occidental.

A^C17.1 Información telefónica empresarial y comercial.

A^C17.2 Advertencia.

Como se ha expuesto, se considera que el *huang* (黃) es la luz que emite la tierra. Por lo tanto, consideramos que dicho término es una combinación de dos valores: la luz y la

tierra. El amarillo es un color bastante claro. En consecuencia, se relaciona con la luz y la luminosidad.

Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, podemos interpretarlo como luminoso, soleado. En este caso, podemos tomar el *huang* (黄) como equivalente del *bai* (白), ‘blanco’.

Ej. A^C1.1

N.	Expresión	Sentido
[1A ^C]	<i>Huangtian-jiaori</i> (黄天焦日), ‘Día amarillo, día abrasado’	Día luminoso y soleado. (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 228 / 446) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 269) (Leng Yulong 2014: 203)

En chino, se define la línea que recorre la Luna por la Tierra como *baidao* (白道), ‘órbita blanca’; y la eclíptica, la línea curva imaginaria por donde “transcurre” el Sol a lo largo de un año alrededor de la Tierra, *huangdao* (黄道), ‘órbita amarilla’. Además, la luz que emite el Sol en invierno es más suave y tiene un tono amarillento. Por lo tanto, el *huang* (黄) se relaciona con el Sol.

Ej. A^C1.2

N.	Expresión	Sentido
[3A ^C]	<i>Huangmian aozhi</i> (黄绵袄子), ‘Chaqueta guateada amarilla’	Metafóricamente se refiere al sol en invierno. (Leng Yulong 2014: 446)

Al atardecer el cielo no está tan luminoso como durante el día y suele mostrar un amarillo pálido. Por lo tanto, *huang* (黄) hace referencia al atardecer, al cielo por la tarde.

Ej. A^C1.3

N.	Expresión	Sentido
[12A ^C]	<i>Ritou huang, zai xun niang</i> (Al atardecer cuando cae el sol, los niños buscan a sus madres.

	日头黄崽寻娘), ‘El sol amarillo, hijo busca madre’	(Jie Baofeng III 2015: 188)
--	--	-----------------------------

China ha sido tradicionalmente un país agrícola y la tierra es muy apreciada. Además, según la filosofía de los Cinco Elementos en China, se relaciona el amarillo con la tierra. Por esa razón, en la comunidad lingüística china, *huang* (黄) es el símbolo de la tierra.

Ej. A^C2.1

N.	Expresión	Sentido
[14A ^C / 492N ^C]	<i>Daixuan-lühuang</i> (戴玄履黄), ‘Ir de negro y pisar lo amarillo’	<i>Xuan</i> (玄), ‘negro con tono rojo’, se refiere al cielo. <i>Huang</i> (黄), ‘amarillo’, se refiere a la tierra. Estar de pie, el cielo arriba y los pies en la tierra. Es decir, vivir en este mundo. (Leng Yulong 2014: 207) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 234)

Por el vínculo con la tierra, en la antigua China, el amarillo era un color muy valorado y se consideraba un color primario. El verde, en cambio, era un color secundario. Por este motivo, en la comunidad lingüística china, podemos interpretar que el amarillo ocupa una posición noble o importante.

Ej. A^C2.2

N.	Expresión	Sentido
[17A ^C / 250V-AZ ^C]	<i>Lüyi-huangli/huangshang</i> (绿衣黄里/黄裳), ‘Ropa exterior verde/Ropa superior verde, y forro amarillo/e interior amarillo’	Antiguamente, se consideraba que el color amarillo era un color primario y el color verde secundario. Así si utilizaba tela verde para hacer la parte de arriba o exterior de una ropa y tela amarilla para la parte de abajo o interior. Metafóricamente indica que invierte la posición noble y la modesta. (Leng Yulong 2014: 657) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 915) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 133/178/452/685)

Como se ha expuesto en la introducción de esta parte, Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’, el ancestro de los chinos de la etnia Han, obtuvo su título por la virtud de la

tierra. Por esa razón, en la cultura china, *huang* (黄) es el símbolo de dicho emperador. A partir de ahí, se refiere a la civilización china.

Ej. A^C3.1

N.	Expresión	Sentido
[20A ^C]	<i>Yanhuang</i> / <i>Huangyan</i> / <i>Huangdi-zisun</i> (炎黄 / 黄炎 / 黄帝子孙), ‘Descendientes de Yan y amarillo / de amarillo y Yan / del Emperador amarillo’	Descendientes del Emperador del Fuego y del Emperador Amarillo. Se refiere a los descendientes de la nación china. (Leng Yulong 2014: 445/447/1121) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1745) (Huang Binhong 2009: 1169)

Según la leyenda al Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’, se le atribuía la invención de los principios de la medicina tradicional china con ayuda de su médico Qi Bo (岐伯): el *Huangdi Neijing* (黄帝内经), ‘Canon médico del Emperador Amarillo’. En consecuencia, se deriva un subvalor que se refiere a la medicina tradicional china.

Ej. A^C3.2

N.	Expresión	Sentido
[22A ^C]	<i>Qihuangzhishu</i> (岐黄之术), ‘Ciencia de Qi y amarillo’	Ciencia de la medicina tradicional en China. (Leng Yulong 2014: 767)

Los sacerdotes taoístas promueven la filosofía de Huangdi (黄帝), ‘Emperador Amarillo’ y Laozi (老子). Por consiguiente, ellos definen sus gorras y ropas como *huangguan* (黄冠), ‘vestido del Emperador Amarillo’. Ampliándolo, *huangguan* (黄冠) hace referencia a los taoístas y el *huang* (黄) adquiere el subvalor de taoísta.

Ej. A^C3.3

N.	Expresión	Sentido
[23A ^C]	<i>Dunjihuangguan</i> (遁迹黄冠), ‘Esconde huella gorro amarillo’	<i>Huangguan</i> (黄冠), ‘gorro amarillo’, hace referencia al gorro de un taoísta, así que se refiere a los taoístas.

		Se refiere a los taoístas retraídos que viven ocultos. (Leng Yulong 2014: 258)
--	--	--

En la cultura china, el amarillo es un color sagrado e importante. Tal y como hemos explicado en el subvalor B^C16.1, durante mucho tiempo a lo largo de la historia china, los emperadores han tenido el “derecho exclusivo” de su uso: su traje, su edicto, la cubierta de su carro, el tejado de su palacio, etc., todos eran de color amarillo. Como solo los miembros de la familia imperial podían llevar este color, y los plebeyos tenían prohibido vestir de amarillo, se convirtió en símbolo del poder imperial. Además, *huangyue* (黄钺), se refiere a un tipo de arma grande que existía antiguamente. Esta arma estaba adornada con oro y tenía forma de hacha, lo cual simbolizaba el poder del ejército y también hacía referencia al poder imperial.

Ej. A^C4.1

N.	Expresión	Sentido
[28A ^C]	<i>Huangwu-zuodao</i> (黄屋左纛), ‘Cuarto amarillo, ornato de cola izquierda’	El carro que utilizaba el emperador. <i>Zuodao</i> (左纛), ‘ornato de cola izquierda’, ornato de carro hecho con la cola de los animales para colgar a la izquierda. (Leng Yulong 2014: 447)

El dragón es un tótem importante en la cultura china. Los emperadores lo tomaban como un símbolo imperial junto con el color amarillo. Por lo tanto, para mitologizar el gobierno, la dinastía Jin denominaba su capital Huanglongfu (黄龙府), ‘sede del dragón amarillo’. Más tarde, a partir del significado de capital, se refirió a sitio céntrico e importante.

Ej. A^C4.2

N.	Expresión	Sentido
[30A ^C]	1. <i>Huanglongtongyin / zhidao</i> (黄龙痛饮 / 直捣), ‘Dragón amarillo bebe con plena satisfacción / golpea’	<i>Huanglong</i> (黄龙), ‘dragón amarillo’, la capital de Jin, en la provincia de <i>Jilin</i> . Se refiere a la cueva de los malvados. Metafóricamente significa que llega a la cueva de los enemigos

directamente'; 2. <i>Tongyin</i> / <i>zhidaohuanglong</i> (痛饮 / 直捣黄龙), 'Bebe con plena satisfacción / golpea directamente dragón amarillo'	para golpearles directamente, y celebrar con un banquete. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 446 / 979/1274) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478/1018/1303) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1474/2013)
--	---

Durante mucho tiempo en la historia china, los emperadores han reservado este color para su uso exclusivo. Por lo tanto, el anuncio emitido oficialmente por un emperador estaba escrito en papel o tela amarilla. En este caso, el *huang* (黄), 'amarillo' equivale al *huang* (皇), 'emperador', y hace referencia tanto al color amarillo como al poder imperial. Extrapolándolo, hace referencia al mando superior.

Ej. A^C4.3

N.	Expresión	Sentido
[31A ^C]	<i>Jie huangbang</i> (揭黄榜), 'Despega anuncio oficial amarillo'	<i>Huangbang</i> (黄榜), 'anuncio oficial amarillo', en un principio se refiere a una orden del gobierno, aquí se amplía para referirse a las tareas o trabajos de los superiores. Metafóricamente significa que se ocupa de las tareas o los trabajos que distribuyen los mandatarios. (Wen Duanzheng 2015b: 700)

Como hemos expuesto en el subvalor A^C4.3, el anuncio emitido oficialmente por un emperador estaba escrito en papel o tela amarilla. El listado de los candidatos que aprobaban el examen imperial chino también estaba escrito en un anuncio de ese color. Por lo tanto, el *huang* (黄) hace referencia a un anuncio oficial y al examen imperial. Extrapolándolo, hoy en día, se refiere a cualquier tipo de examen importante.

Ej. A^C4.4

N.	Expresión	Sentido
[32A ^C]	<i>Huangbangbiaoming</i> (黄榜标名), 'Nombre escrito encima del anuncio oficial amarillo'	El nombre de los candidatos que habían aprobado el examen imperial chino salían en el listado oficial. Significa, en sentido amplio, que se ha aprobado un examen importante. (Leng Yulong 2014: 444)

Tal y como hemos expuesto en el subvalor R^C5.2 de *chi* (赤), ‘rojo’, el *huang* (黄), ‘amarillo’ también hace referencia a las obras clásicas budistas. Por un lado, según la leyenda, durante el período del emperador Ming de Han, las obras budistas resistieron al fuego, solo se convirtieron en hojas amarillas y carretes rojos. Por otro lado, en la dinastía Tang, para guardar respecto al budismo, y evitar la polilla, se permitía que las obras budistas se escribieran en un papel especial de color amarillo, enrollándolo después en un carrete rojo.

Ej. A^C4.5

N.	Expresión	Sentido
[34A ^C / 30V- AZ ^C]	1. <i>Qingdeng-huangjuan</i> (青灯黄卷), ‘Luz <i>qing</i> , tomo amarillo’; 2. <i>Huangjuan-qingdeng</i> (黄卷青灯), ‘Tomo amarillo, luz <i>qing</i> ’	<i>Huangjuan</i> (黄卷), ‘tomo amarillo’, significa libros. Antiguamente, los libros estaban escritos en papel amarillo, por lo que se refiere a los libros. Lámpara de aceite vegetal y libros. Significa que los intelectuales estudian muy duro. (Leng Yulong 2014: 445 / 799) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478 / 819) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 633 / 1168) (Yang Xingfa 2005: 63)

En la comunidad lingüística china, además de ser el color de la tierra, el amarillo es también el color del oro. En chino se asocia el amarillo con el oro, el blanco con la plata y el color *qing* con el bronce. Por ejemplo, *huangbaiwu* (黄白物), ‘material amarillo y blanco’, se refiere al oro y plata; *qiqing bahuang* (七青八黄), ‘siete *qing*, ocho amarillo’, se refiere al bronce y el oro.

En consecuencia, el amarillo es el símbolo de la riqueza y la posición social, y se relaciona con un cargo alto y el poder. Por un lado, antiguamente, el sello del poder que llevaban los funcionarios de alto cargo solía estar hechos de oro. Para mostrar la riqueza y la posición social ilustre, los adornos y utensilios que utilizaban las familias ricas e influyentes también solían ser de oro. Por otro lado, según las leyendas de China, un caballo divino que corre muy rápido se llama *feihuang* (飞黄), ‘vuela amarillo’. Se amplía para indicar que sube de cargo o logra su ambición rápidamente.

En este caso se observa que el *huang* (黄) no solo hace referencia al color del oro, también es el nombre de un caballo divino.

Ej. A^C5.1.1

N.	Expresión	Sentido
[37A ^C / 30M ^C]	1. <i>Yizi-yaohuang</i> (衣紫腰黄), ‘Viste de morado y lleva amarillo por la cintura’; 2. <i>Huaihuang-tuozhi / peizi</i> (怀黄拖紫 / 佩紫), ‘Abraza el amarillo y cuelga / lleva el morado’; 3. <i>Peizi-huaihuang</i> (佩紫怀黄), ‘Lleva el morado y abraza el amarillo’	Lleva el sello oficial en el brazo, y cuelga la cinta de seda morada del sello en su cintura. Ser oficial y estar en una posición importante. (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 275 / 625 / 1062 / 1763 / 1490 / 1764 / 1829) (Leng Yulong 2014: 439 / 740 / 989 / 1132 / 1178 / 1212) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 233 / 473 / 1166)

Ej. A^C5.1.2

N.	Expresión	Sentido
[35A ^C]	<i>Caishangle jindouyun—feihuangtengda</i> (踩上了筋斗云——飞黄腾达), ‘Ha subido a la nube dando un salto mortal—sube amarillo y hace avances rápidos’	Ha subido a la nube dando un salto mortal—avanza rápidamente en su carrera política y asciende rápidamente de posición. <i>Feihuang</i> (飞黄), ‘sube amarillo’, nombre de un caballo divino en una leyenda. En un principio se dice que corre muy rápido un caballo, aquí se refiere que logra su ambición muy rápido. (Li Kuicai y Sun Xiaoming 2012: 40)

El oro es un metal precioso muy valorado por el ser humano. Es el signo de la riqueza y la prosperidad. Extrapolándolo, se refiere a todo lo valioso y se relaciona con un estado floreciente y glorioso.

Ej. A^C5.2

N.	Expresión	Sentido
[38A ^C]	<i>Huangjin-shidai</i> (黄金时代),	Período de oro, se refiere al período más próspero en la política,

	‘Período de oro amarillo’	economía o cultura. También se dice del período más importante de una persona. (Yang Xingfa 2005: 607) (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 445) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 633)
--	---------------------------	---

El amarillo también puede ser el color de una flor. En la dinastía Song, las familias Yao y Wei crearon hermosas peonías de color amarillo y morado respectivamente. Como son especies valoradas, extrapolándolo, hace referencia a todo tipo de plantas valiosas de belleza insólita.

Ej. A^C6.1

N.	Expresión	Sentido
[40A ^C / 36M ^C]	1. <i>Yaohuang-weipin / weizi</i> (姚黄魏品 / 魏紫), ‘El amarillo de casa Yao y el morado de casa Wei’; 2. <i>Weihuang-yaozi</i> (魏黄姚紫), ‘El amarillo de casa Wei y el morado de casa Yao’; 3. <i>Weizi-yaohuang</i> (魏紫姚黄), ‘El morado de casa Wei y el amarillo de casa Yao’	En la dinastía Song, las especies de peonías de color amarillo y morado que crearon las familias Yao y Wei. En un principio se refiere a estas dos especies de peonías exóticas y valoradas. En términos generales, se dice de las plantas de belleza insólita. (Yang Xingfa 2005: 656) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1056 / 1166) (Leng Yulong 2014: 1018 / 1132) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1546 / 1764)

Cuando se aplica el amarillo a las flores, se asocia con una virgen. Por un lado, el maquillaje popular durante las dinastías Meridionales y Septentrionales, *meihua zhuang* (梅花妆), ‘maquillaje de ciruela’, utilizaba albarino amarillo para dibujar una flor de ciruelo encima de la frente. Extendiéndolo, se refiere a una chica soltera. Por otro lado, y de manera semejante, influido por la amplia difusión del budismo, que se inspira en las figuras doradas de buda, las mujeres durante este período tenían la costumbre de pintarse la frente de amarillo. Además, *huanghua* (黄花), ‘flor amarilla’, puede hacer referencia a los crisantemos y simboliza la castidad de una virgen.

Ej. A^C6.2

N.	Expresión	Sentido

[43A ^C]	<i>Huanghua-guinü / Huanghua nü ('er)</i> (黄花闺女 / 黄花女 (儿)), 'La chica de flor amarilla'	<i>Huanghua</i> (黄花), 'flor amarilla', en un principio se refiere a los crisantemos. En la cultura china, los crisantemos son un símbolo de castidad, aquí se refiere a las vírgenes solteras. Chica joven soltera sin experiencia en el sexo. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 571) (Wen Duanzheng 2015b: 593) (Leng Yulong 2014: 445) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 633) (Huang Binhong 2009: 458)
---------------------	---	--

Ampliándolo, se refiere a las mujeres.

Ej. A^C6.3

N.	Expresión	Sentido
[48A ^C]	<i>Fenni-huangnian</i> (粉膩黃黏), 'Rosa grasosa, amarillo pegajoso'	<i>Huang</i> (黃), 'amarillo', era un tipo de adorno para la frente de las mujeres antiguamente. Se refiere a que el maquillaje de una mujer está mal y deshecho por el sudor o por el agua. (Leng Yulong 2014: 295)

Tal y como se ha expuesto, el amarillo es un color muy valorado en la cultura china. Los conceptos que se relacionan con este color tienen mayoritariamente valores positivos.

Así, por ejemplo, de acuerdo con la teoría de los Cinco Elementos, el amarillo pertenece al centro y hace referencia a una virtud muy valorada en la cultura china: la doctrina de la medianía. Extendiéndolo, hace referencia a todo lo virtuoso y bueno.

Ej. A^C7.1

N.	Expresión	Sentido
[51A ^C]	<i>Huangzhongtongli</i> (黃中通理), 'Amarillo en el medio y es razonable'	Se refiere a que alguien tiene buena calidad moral y es razonable y honesto. (Leng Yulong 2014: 447)

El amarillo se relaciona con la virtud de la perseverancia y también de la resistencia. Por un lado, la fundición del oro es muy exigente y el oro puro resiste la prueba del

fuego. Metafóricamente, hace referencia a un hombre íntegro que puede resistir las pruebas más rigurosas.

Ej. A^C7.2.1

N.	Expresión	Sentido
[54A ^C]	<i>Wangjinbailian</i> (黄金百炼), ‘Rojo amarillo funde cien veces’	Para tener oro, hay que fundir muchas veces. Metafóricamente se dice de la propiedad perseverante. No cambia nada aunque sufre mucho o pase por muchas pruebas. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 445)

Por otro lado, el amarillo es el color de los crisantemos. Es una flor que se abre en otoño cuando empieza el frío y dejan de florecer las demás flores. En China, se utiliza mucho esta flor en el festival del Doble Nueve, que también es conocido como el día de los ancianos. Por lo tanto, los crisantemos sirven como símbolo de la vejez. En consecuencia, cuando aplicamos el *huang* (黄), ‘amarillo’ a la flor, hace referencia a la virtud de la perseverancia y la integridad de una persona mayor.

Ej. A^C7.2.2

N.	Expresión	Sentido
[53A ^C]	1. <i>Huanghua-wan jie</i> (黄花晚节), ‘Flor amarilla integridad en la vejez;’; 2. <i>Wan jie-huanghua</i> (晚节黄花), ‘Integridad en la vejez flor amarilla’	Integridad noble en la vejez como los crisantemos. Metafóricamente se refiere a la integridad noble en la vejez. (Leng Yulong 2014: 445 / 995) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478 / 1034) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 633 / 1501)

Huangzhong (黄钟), ‘campana amarilla’, es el nombre de una nota muy importante y grave en la escala cromática en la música china antigua. El término *huang* (黄), ‘amarillo’ también se relaciona con esta nota. En la comunidad lingüística china, el amarillo se asocia con la bondad. Extendiéndolo, *huangzhong* (黄钟), ‘campana amarilla’ hace referencia a música o discurso solemne armónico y correcto.

Ej. A^C7.3

N.	Expresión	Sentido
[56A ^C]	<i>Dalü-huangzhong</i> / <i>Huangzhong-dalü</i> (大吕黄钟 / 黄钟大吕), ‘Campana amarilla, lü grande’	Música solemne y sonora. <i>Dalü</i> (大吕), ‘lü grande’, <i>huangzhong</i> (黄钟), ‘campana amarilla’, son dos notas importantes en la escala cromática de doce tonos usada antiguamente en la música china. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 201 / 447) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 266 / 635) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478)

Huangzhong (黄钟), ‘campana amarilla’ tenía un papel esencial en la música china y sonaba fuerte. El oro puro brillará por siempre, y nada puede oscurecerlo. Por lo tanto, metafóricamente, el *huang* (黄), ‘amarillo’ se refiere tanto a una persona con capacidad y aptitud como a una cosa de calidad.

Ej. A^C7.4

N.	Expresión	Sentido
[57A ^C]	<i>Huangjin bei tu mai, yongjiu bian bu liao se</i> (黄金被土埋, 永久变不了色), ‘El oro amarillo está enterrado en la tierra, no cambia de color nunca’	El oro enterrado en la tierra, no cambia nunca de color. <i>Huangjin</i> (黄金), ‘oro amarillo’, en un principio se refiere al oro, metafóricamente hace referencia a una persona que realmente tiene capacidad. Una persona realmente capaz no estaría cubierta en la oscuridad, tarde o temprano se puede demostrar. (<i>Suyu da cidian</i> : 593)

Según la leyenda en China, *huangque* (黄雀), ‘jilguero amarillo’ es una figura que sabe agradecer. Se extiende para hacer referencia a una persona que demuestra agradecimiento.

Ej. A^C7.5

N.	Expresión	Sentido
[60A ^C]	<i>Huangquexianhuan</i> (黄雀衔环), ‘Jilguero amarillo	El jilguero sostiene un anillo de jade blanco con el pico para

sostiene el anillo con el pico'	<p>agradecer a su benefactor.</p> <p>Según la leyenda, Yang Bao (杨宝) de la dinastía Han Oriental había salvado a un jilguero. Después el jilguero sostuvo un anillo de plata con el pico para agradecerle y deseó que sus descendientes tuvieran virtudes como el jade y logaran altos cargos.</p> <p>Metafóricamente se dice que agradece y devuelve los favores recibidos. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 446) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 633)</p>
---------------------------------	--

En resumen, *huang* (黄) hace referencia a lo correcto. En este caso, equivale a *bai* (白), 'blanco'.

Ej. A^C7.6

N.	Expresión	Sentido
[293N ^C / 248B ^C / 62A ^C]	<i>Fanhuang-zuohei, chehuang-daobai</i> (翻黄作黑, 掣黄倒白), 'Invierte el amarillo y lo toma como negro, tira el amarillo y abate el blanco'	Confundir lo erróneo y lo correcto. (Jie Baofeng I 2015: 266)

Los chinos tienen preferencia por el amarillo, es un color de buen agüero relacionado con la suerte.

Según la mitología, el *huangdi* (黄帝), 'Emperador Amarillo' instituyó una guía de adivinación y almanaque basado en el calendario lunar. En consecuencia, esta guía se denomina *huangli* (黄历), 'calendario amarillo'. El contenido del calendario hace principalmente referencia a lo que es adecuado hacer cada día. Las familias chinas siguen la indicación de cada día para celebrar eventos importantes como bodas, funerales, etc.

Huangdao (黄道), 'órbita amarilla' es un término peculiar de este calendario y se refiere al momento factible para hacer las cosas. Por lo tanto, podemos interpretar el

huang (黄) como ejecutable, de buen agüero. Es un concepto opuesto a *heidao* (黑道), ‘órbita negra’, que se refiere a los momentos inadecuados y de mala suerte para actuar.

Ej. A^C8.1

N.	Expresión	Sentido
[65A ^C]	<i>Huangdao-jichen / (ji)ri</i> (黄道吉辰 / (吉)日), ‘Orbita amarilla, momento bueno / día (bueno)’	Para los supersticiosos, los días o los momentos factibles para celebrar o hacer cosas. En amplio sentido se refiere a los días factibles de buen agüero. (Leng Yulong 2014: 444) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 633) (Yang Xingfa 2005: 607) (Huang Binhong 2009: 458) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 571)

Según la leyenda, cuando el político es incorruptible y durante su período de mandato va todo bien en el país, habrá dos personas divinas vistiendo de amarillo para guardar el sol. En consecuencia, hace referencia a un político incorruptible y un país pacífico y próspero. Es un uso limitado, solo se aplica en mitología cuando el personaje viste con ropas amarillas sosteniendo el sol.

Ej. A^C8.2

N.	Expresión	Sentido
[66A ^C]	<i>Huangrenpengri / shouri</i> (黄人捧日 / 守日), ‘Persona amarilla sostiene el sol con las manos / guarda el sol’	Según la leyenda, en el período en que el político es incorruptible, el país es próspero y el pueblo es fuerte y poderoso, hay dos personas que visten de amarillo para guardar el sol. Metafóricamente significa que el político es incorruptible, el país es próspero y poderoso, y sus ciudadanos llevan una vida rica y estable. (Leng Yulong 2014: 446) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478)

Huang'er (黄耳), ‘oreja amarilla’ era el nombre del perro de Lu Ji (陆机), un escritor famoso en la dinastía Jin. Según la leyenda, este perro pudo llevar una carta del escritor a su familia. Antiguamente, por las dificultades en las comunicaciones, las cartas de la

familia solían tener una carga especial para expresar la nostalgia. Por lo tanto, por extensión, cuando se aplica el *huang* (黃) a un perro, estamos haciendo referencia a un mensajero que transmite noticias deseadas.

Ej. A^C8.3

N.	Expresión	Sentido
[68A ^C]	<i>Huang'er xiaoxi</i> (黄耳消息), 'Información de Oreja Amarilla'	Se refiere a las cartas o informaciones. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 445)

Cuando aplicamos el *huang* (黃), 'amarillo' a la boca, se relaciona con la niñez. Como al principio, *huangkou* (黄口), 'boca amarilla' se usaba para el pico de una cría de pájaro, metafóricamente hace referencia a los niños. Por lo tanto, antiguamente, se definía a los niños como *huang* (黃), 'amarillo'. En la dinastía Sui, el *huang* (黃), 'amarillo' se refiere a los niños menores de tres años; en la dinastía Tang, se refiere a los bebés recién nacidos. Más tarde, *huangkou* (黄口), 'boca amarilla' se convirtió en un nombre genérico para todos los niños menores de diez años. Extendiéndolo, además de hacer referencia a los niños más pequeños, también se dice de un joven ignorante en manera irónica. Así como también sirve como un término autodespectivo.

Por otra parte, se considera que el pelo de un niño es más amarillo que un adulto. Además, el amarillo se puede asociar a la leche situada en la comisura de la boca de un bebé.

En consecuencia, cuando se aplica al pelo, la boca o la leche en la boca, es un término de color opuesto a *bai* (白), 'blanco', y se refiere a un niño o un joven ignorante.

Ej. A^C9

N.	Expresión	Sentido
[78A ^C]	<i>Huangweizhichen</i> (黄吻之齕), 'Beso amarillo de un niño que muda los dientes de	<i>Huangwen</i> (黄吻), 'beso amarillo', equivalente a <i>huangkou</i> (黄口), 'boca amarilla', se refiere a la niñez. <i>Chen</i> (齕), 'niño que

	leche'	muda los dientes de leche', se refiere a un niño. Los niños pequeños. (Leng Yulong 2014: 447)
--	--------	--

El amarillo también se relaciona con la madurez. Es el color que muestran los cereales o frutas cuando están maduros.

Ej. A^C10.1

N.	Expresión	Sentido
[82A ^C / 106V- AZ ^C]	<i>Dengle yi li qing, luole shi li huang</i> (等了一粒青, 落了十粒黄), 'Ha esperado un grano verde y ha perdido diez granos amarillos'	Ha perdido diez granos maduros por esperar un grano inmaduro. Significa que hay que aprovechar el tiempo para segar en su momento. (Yang Xingfa 2005: 34)

Asimismo, el amarillo es el color de las hojas muertas y las plantas marchitas. En consecuencia, podemos interpretar el *huang* (黄), 'amarillo' como vejez de las plantas.

Ej. A^C10.2

N.	Expresión	Sentido
[712B ^C / / 108A ^C]	<i>Ye huang cao shuai, fa bai ren shuai</i> (叶黄草衰, 发白人衰), 'Hoja amarilla, hierba marchita; cabello blanco, persona débil'	Significa que la hierba amarilla es la señal de estar marchita, y el cabello blanco es la señal de ser viejo y débil. (Jie Baofeng IV 2015: 152)

Además, a partir de la madurez de los cereales y las frutas, se deriva un subvalor para referirse al momento adecuado preparado para realizar alguna actividad o un pensamiento maduro.

Ej. A^C10.3

N.	Expresión	Sentido
[109A ^C]	<i>Banqing-banhuang</i> (半青半	2.2 Describe que un asunto o un pensamiento no está maduro y

/ 123V-AZ ^C]	黄), ‘Medio qing, medio amarillo’	necesita desarrollar más. (Leng Yulong 2014: 30) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 49) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 40)
--------------------------	----------------------------------	---

Por otra parte, cuando aplicamos a un sombrero, *huangguan* (黄冠), ‘sombrero amarillo’, se refiere a plebeyo, gente común y corriente. El *huang* (黄), ‘amarillo’ aquí se relaciona con el color de las plantas marchitas.

Según *Liji* (礼记) (Li Xueqin, 1999: 938), el ‘Clásico de los Ritos’, que es uno de los cinco libros clásicos del confucianismo, “Persona de campo, *huangguan* (黄冠). *Huangguan* (黄冠), se refiere al traje de hierba”¹¹³ Por un lado, explica Kong Yingda (孔颖达) (Li Xueqin, 1999: 938), “La gente del campo lleva *huangguan* (黄冠). *Huangguan* (黄冠), que es el traje del color de las plantas marchitas después del último mes de otoño. Por lo tanto, es el traje de los campesinos”¹¹⁴. En la antigua China, el traje del plebeyo solía ser de colores claros como el blanco o el amarillo apagado. Puesto que en la naturaleza hay muchos materiales para teñir la tela de amarillo pálido. La tela sin teñir o de amarillo apagado es la más económica. Por esta razón, con frecuencia la llevaba la gente común.

Por otro lado, *huangguan* (黄冠), ‘sombrero amarillo’, hace referencia al sombrero de hierba trenzada que suelen llevar los campesinos. Como señala Sun Xidan (孙希旦) (1989: 684), “*Huangguan* (黄冠), es un tipo de sombrero de bambú trenzado. Su color es amarillo.”¹¹⁵ Metafóricamente, se refiere al plebeyo.

Ej. A^C11

¹¹³ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 野夫，黄冠。黄冠，草服也。(Li Xueqin, 1999: 938)

¹¹⁴ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 野夫著黄冠，黄冠是季秋之后草色之服，故息田夫而服之也。(Li Xueqin, 1999: 938)

¹¹⁵ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黄冠乃台笠之属，其色黄也。(Sun Xidan, 1989: 684)

N.	Expresión	Sentido
[110A ^C]	<i>Huangguan-caofu</i> / <i>yefu</i> / <i>caoliu</i> (黄冠草服 / 野服 / 草履), ‘Gorro amarillo y ropa de paja / ropa de campo / sandalias de paja’	Vestimenta de los labradores o personas en el campo. Se refiere al plebeyo o gente común y corriente. (Leng Yulong 2014: 445) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478)

El amarillo en chino, además de hacer referencia al color pálido del traje del plebeyo, también se relaciona con la palidez del rostro.

Cuando una persona tiene alguna enfermedad en el hígado, suele tener la cara pálida con un tono amarillento. Por lo tanto, se deriva el subvalor que se refiere a una enfermedad hepática o biliar.

Ej. A^C12.1

N.	Expresión	Sentido
[114A ^C]	<i>Huomuniao haihuangbing</i> — <i>yaoganruan, zuitouying</i> (啄木鸟害黄病——腰杆软, 嘴头硬), ‘Picamaderos coge enfermedad amarilla——cintura blanda, pico duro’	Picamaderos tiene enfermedad hepática—— (cintura es blanda y pico duro) interiormente es apocado, pero habla duro. Irónicamente se dice que una persona que interiormente es apocada y pusilánime, o una persona que sabe que no tiene razón, pero se muestra o habla duramente como si la tuviera. (Wen Duanzheng 2015a: 189)

Extendiéndolo, se refiere al estado de enfermedad o desnutrición que se refleja en el rostro con un color amarillento desagradable.

Ej. A^C12.2

N.	Expresión	Sentido
[115A ^C]	1. <i>Gaoxiang-huangxu</i> (稿项黄馘), ‘Cuello flaco, cara amarilla’; 2. <i>Huangxu</i>	Describe un aspecto pálido y flaco de una persona. (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 376) (Leng Yulong 2014: 348) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 487 / 635) (Yang Xingfa 2005: 96)

	<i>gaoxiang</i> (黄馘搞项), ‘Cara amarilla, cuello flaco’	
--	---	--

Asimismo se extiende para hacer referencia a los sentimientos fuertes desagradables que causan palidez en el rostro, tales como la preocupación, los nervios, el miedo, etc.

Ej. A^C12.3

N.	Expresión	Sentido
[121A ^C / 292V-AZ ^C]	1. <i>Qiqing-bahuang</i> (七青八黄), ‘Siete <i>qing</i> , ocho amarillo’; 2. <i>Qinghuangwuzhu</i> (青黄无主), ‘ <i>Qing</i> y amarillo sin dueño’	El color varía, un momento <i>qing</i> , un momento amarillo, y pierde el control sobre sí mismo. Se describe el aspecto nervioso, preocupado o espantoso, y que no tiene su alma en paz. (Leng Yulong 2014: 763 / 799) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 781) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1101)

Como generalmente las personas mayores tienen el rostro pálido, en chino el *huang* (黄), ‘amarillo’ se refiere también a la vejez.

En la comunidad lingüística china, la mujer se asocia con las perlas. Al principio las perlas son brillantes, llamativas y bonitas. Después de un tiempo de uso, se oxidan y pierden el brillo. Las perlas viejas que tienen la superficie amarilla oxidada, son como las mujeres pálidas que han perdido su belleza por el paso del tiempo. Además, en chino se utiliza la frase *huanglianpo* (黄脸婆), ‘vieja con cara amarilla’ para referirse a una mujer mayor con el rostro pálido. Por lo tanto, metafóricamente, *huang* (黄), ‘amarillo’ se refiere a una mujer mayor que ha perdido la apariencia bonita.

Ej. A^C13.1

N.	Expresión	Sentido
[124A ^C]	<i>Renlao-zhuhuang bu zhiqian</i> (人老珠黄不值钱), ‘Persona mayor, perla amarilla, no tiene valor’	Antiguamente, se consideraba que una persona mayor al igual que unas perlas amarillentas después de unos años, ya no valen nada. Metafóricamente significa que una mujer bonita pierde su valor

		y favoritismo cuando se hace mayor (y el hombre pierde interés por ella). (Yang Yan 2007: 682) (Huang Binhong 2009: 856) (Wen Duanzheng 2015b: 1295) (Zhang Tingting 2014: 357)
--	--	---

Por otra parte, en la cultura china, el *huang* (黃), ‘amarillo’ es el color del atardecer cuando está terminando el día, de las hojas secas que están acabando la vida o de las frutas maduras que están pudriéndose. En consecuencia, metafóricamente se asocia con la edad avanzada o con una persona mayor con experiencia.

Además, en la comunidad lingüística china, se considera que cuando uno está muy mayor, el pelo pasa del negro al blanco y después al amarillo. Es decir, el pelo amarillo no solo se relaciona con la niñez, también hace referencia a una persona mayor.

Ej. A^C13.2

N.	Expresión	Sentido
[131A ^C]	<i>Pangmei-huangfa</i> (庞眉黄发), ‘Ceja entrecana, cabello amarillo’	Se refiere a las personas mayores. (Leng Yulong 2014: 672)

Tal y como hemos expuesto en el subvalor A^C7.2, los crisantemos son el símbolo de los mayores. El festival del Doble Nueve en China, también conocido como el festival del Crisantemo, se celebra el noveno día del noveno mes del calendario lunar chino. Es una festividad tradicional china y la gente va a contemplar los crisantemos, que suelen ser de color amarillo. Después de esta fecha, esta flor ya pierde su valor. En consecuencia, *huanghua* (黄花), ‘flor amarilla’, que en un principio se refiere a los crisantemos, aquí también hace referencia a lo caduco.

Además, hemos expuesto que el subvalor A^C8.1, *huangli* (黄历), ‘calendario amarillo’, es un tipo de almanaque especial de adivinación en la cultura china. Por un lado, dicho calendario se actualiza cada año. Por otro lado, actualmente los chinos ya no consultan tanto este calendario. Por lo tanto, *huangli* (黄历), ‘calendario amarillo’ se relaciona con lo caduco y convencional.

Ej. A^C13.3

N.	Expresión	Sentido
[139A ^C]	<i>Genian huangli</i> (隔年黄历), 'Calendario amarillo del año pasado'	Reglas caducadas anticuadas. Se dice de las cosas viejas caducadas o anticuadas. (Huang Binhong 2009: 356)

En la comunidad lingüística china, el *huang* (黄), 'amarillo' también se asocia a la mala suerte.

Es el color de las plantas marchitas y hojas muertas. A partir de un estado decadente, metafóricamente, se deriva el subvalor de fallar o fracasar en un proyecto.

Ej. A^C14.1

N.	Expresión	Sentido
[148A ^C]	<i>Liuye zhaohuo kao</i> —— <i>feihuangbuke</i> (绿叶着火烤——非黄不可), 'Si quema una hoja verde con fuego——sin duda estará amarilla'	Si quema una hoja verde con fuego——sin duda fracasará. Metafóricamente significa que un proyecto fracasa antes de finalizar, sin llegar a tener resultados. (Li Kuicai y Sun Xiaoming 2012: 321) (Zhang Tingting 2014: 896)

Extrapolándolo, cuando se aplica el *huang* (黄), 'amarillo' a las finanzas, se refiere a cuenta no reembolsable.

Ej. A^C14.2

N.	Expresión	Sentido
[149A ^C]	<i>Huangzhang</i> (黄 账), 'Cuenta amarilla'	Cuenta imposible para reembolsar. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 571) 4)

Durante la dinastía Song del Sur, la gente del palacio imperial, que vestían de amarillo, solía hacer las compras con los buhoneros, por lo que pagaban un precio mayor al real. Esto es así porque los buhoneros se aprovechaban de ellos.

Huanggua (黄褂), 'chaqueta amarilla' se refiere al traje que llevaba la gente del palacio imperial. *Huanggua* (黄瓜), 'pepónide amarillo', es la frase homófona correspondiente.

Como en aquel tiempo muchos buhoneros venían de fuera, confundían estas dos frases. *Pao huanggua* (刨黄瓜), ‘escarbar pepónide amarillo’, realmente es el uso incorrecto de *bao huanggua'er* (抱黄褂儿), ‘abrazar chaqueta amarilla’.

Ej. A^C14.3

N.	Expresión	Sentido
[150A ^C]	1. <i>Bao huanggua</i> (刨黄瓜), ‘Escarbar pepónide amarillo’; 2. <i>Bao guagua'er</i> (抱黄褂儿), ‘Abrazar chaqueta amarilla’	Dialecto en <i>Hangzhou</i> . Cotizar a un precio más alto del mercado y engañar a los forasteros. <i>Bao huanggua</i> (抱黄褂), ‘abrazar chaqueta amarilla’, en un principio se dice que, en la dinastía Song del Sur, cuando los buhoneros hacían negocios con la gente del palacio imperial que vestían de amarillo, ponían precios más altos para obtener más beneficios. Como la mayoría de estos buhoneros eran de Kaifeng de la provincia He’nan, los forasteros entendían este dicho como <i>bao huanggua</i> (刨黄瓜), ‘escarbar pepónide amarillo, escarbar pepino’. (Wen Duanzheng 2012: 625)

Según la historia, antes de ejecutar al político Li Si (李斯) que sirvió como canciller durante la dinastía Qin, él comentó tristemente a la gente que tenía cerca que ya era imposible ir de cacería con su hijo y su perro amarillo. En consecuencia, la gente después empezó a utilizar el *huangquan* (黄犬), ‘perro amarillo’ para hacer referencia a un desastre o un peligro en la carrera política.

Ej. A^C14.4

N.	Expresión	Sentido
[153A ^C]	<u><i>Huangquanzhibei</i></u> / <u><i>Tan huangquan</i></u> (黄犬之悲 / 叹黄犬), ‘Suspiro de tristeza de perro amarillo’	Pena y arrepentimiento de un funcionario por no haber aprovechado la ocasión propicia para retirarse a tiempo y ha provocado desgracia por ser avaricioso con la riqueza y el poder. (Leng Yulong 2014: 446) (Wen Duanzheng 2012: 790)

Por otra parte, en la cultura del taoísmo en China, se define el infierno, el lugar donde viven los muertos, como *huangquan* (黄泉), ‘Fuente Amarilla’. Por un lado, tal y como se ha expuesto en el subvalor A^C2.1, en China, se considera que el amarillo es el color

de la tierra. Por lo tanto, se nombra la fuente subterránea como *huangquan* (黄泉), ‘Fuente Amarilla’. Por otro lado, se dice que el río amarillo es la cuna de la cultura china. Como el agua lleva arena y muestra un color amarillo, se denomina a la fuente subterránea como *huangquan* (黄泉), ‘Fuente Amarilla’. Antiguamente, se consideraba que *huangquan* (黄泉), ‘Fuente Amarilla’ era el sitio donde vivían los difuntos, puesto que se enterraban los muertos en la tierra.

Asimismo, se asocia el amarillo con las hojas muertas. Metafóricamente, hace referencia a la muerte.

Además, *huangjinrugui* (黄金入柜), ‘metal amarillo guardado en el armario’, en vez de referirse al oro guardado en el armario, hace referencia al hecho de enterrar a una persona. De acuerdo con Leng Yulong (冷玉龙) (2014: 445), “Según *Ming yitong zhi-Yangzhou Fu*, Jingui Shan, ‘la montaña de armario oro’, se sitúa a siete *li* (unidad de distancia en China, equivale a medio kilómetro) al sur de Yangzhou Fu. En la montaña hay muchos nichos. Según el proverbio, *zang yu ci zhe, ru huangjin ru gui*, ‘lo que entierra aquí es como el oro guardado en un armario’. De ahí proviene el nombre de la montaña.”¹¹⁶

Ej. A^C14.5

N.	Expresión	Sentido
[159A ^C]	<i>Huangquan lu</i> (黄泉路), ‘El camino a la Fuente Amarilla’	El camino hacia la muerte. (Huang Binhong 2009: 460) (Yang Xingfa 2005: 379)

En la antigua China, se utilizaba el oropimente para corregir los textos. Como el oropimente es de color amarillo, el *huang* (黄), ‘amarillo’ denota este material. En consecuencia, se refiere a corregir, criticar o juzgar.

Ej. A^C15.1

N.	Expresión	Sentido

¹¹⁶ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 《明一统志·扬州府》：“金柜山在扬州府南七里，山多葬地，谚云：‘葬于此者，如黄金入柜。’故名。(Leng Yulong, 2014: 445)

[164A ^C]	1. <i>Jiayidanhuang</i> (甲乙丹黄) ‘(Nivel) Primero segundo rojo amarillo’; 2. <i>Danhuangjiayi</i> (丹黄甲乙), ‘Rojo amarillo (nivel) primero segundo’	Utiliza pincel mojado en tinta roja para poner comentarios, utiliza el oropimente para corregir, categorizar y ordenar los documentos. Significa que se repasa y se corrigen los libros, se juzga lo bueno y lo malo sobre la calidad de texto. (Leng Yulong 2014: 207 / 489)
----------------------	---	--

A partir de ahí, se refiere a que modifica o critica caprichosamente, sin fundamento.

Ej. A^C15.2.1

N.	Expresión	Sentido
[171A ^C]	<i>Wangxia / Wangjiacihuang</i> (妄下 / 妄加雌黄), ‘Poner / Añadir arsénico amarillo presuntamente’	Modificar texto, hacer comentarios impropios; modificar y comentar algo presuntamente sin fundamento. (Leng Yulong 2014: 1004 / 1005) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1042) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1519) (Yang Xingfa 2005: 74 / 164) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1347)

Además, como se ha expuesto en el subvalor A^C14.1, *huang* (黄), ‘amarillo’ hace referencia al fracaso de algún plan o proyecto. Por lo tanto, por extensión, se deriva el subvalor A^C15.2 para decir que hace promesas fácilmente sin cumplirlas, o hace comentarios irresponsables y nada profesionales.

Ej. A^C15.2.2

N.	Expresión	Sentido
[170A ^C]	<i>Mankou jin yachi—kaikou jiu shuo huangde</i> (满口金牙齿——开口就说黄的), ‘[Tiene] dientes de oro en toda la boca—una vez abre la boca, habla amarillo’	<i>Huangde</i> (黄的), ‘amarillo’, en el dialecto de la provincia Sichuan, se refiere a comentarios nada profesionales. Tiene dientes de oro en toda la boca—todo lo que dice son comentarios nada profesionales. (Li Kuicai y Sun Xiaoming 2012: 340)

En la comunidad lingüística china, *huang* (黄), ‘amarillo’ también hace referencia a la maldad. Tal y como se ha expuesto, en chino, el amarillo se asocia con la tierra, el oro, el jilguero, el perro, el físico desagradable, etc. Siguiendo este orden, estudiamos sus

valores relacionados con la malignidad.

Huangtu (黄土), ‘tierra amarilla’, metafóricamente se relaciona con las tumbas y la muerte. Desde este punto de vista, es una asociación muy negativa. En consecuencia, se dice de la fuerza reaccionaria, decadente, que no tiene futuro. El *huang* (黄), ‘amarillo’, por lo tanto, se refiere a lo despiadado y reaccionario.

Ej. A^C16.1

N.	Expresión	Sentido
[174A ^C]	<i>Yipou</i> / <i>Yipenghuangtu</i> (一杯 / 一捧黄土), ‘Una mano de tierra amarilla’	Una mano de tierra. Se refieren a poca tierra o las tumbas. Metafóricamente se dice de la fuerza reaccionaria, decadente, insignificante. (Ding Huanpeng 2015: 126) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1187) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1801) (Leng Yulong 2014: 1148)

En la comunidad lingüística china, se considera que la concupiscencia y la avaricia son los dos puntos débiles del ser humano. Se suele sobornar a través de las mujeres o del dinero.

Tal y como hemos expuesto en los subvalores R^C9.2 y A^C6, se relaciona el rojo con las mujeres, y el amarillo con el oro. *Zou hongmen* (走红门), ‘caminar por la puerta roja’, significa que se soborna ilegalmente con mujeres. En cambio, *zou huangmen* (走黄门), ‘caminar por la puerta amarilla’, significa que se soborna ilegalmente con dinero.

En consecuencia, en chino, *huang* (黄), ‘amarillo’, además de hacer referencia al poder y la riqueza, se puede interpretar también como sobornar.

Ej. A^C16.2

N.	Expresión	Sentido
[175A ^C]	<i>Zou huangmen</i> (走黄门), ‘Caminar por la puerta amarilla’	Sobornar a través de dinero para facilitar la relación y conseguir los objetivos. (Wen Duanzheng 2012: 1010)

Cabe destacar que, como se ha expuesto en el subvalor R^C13.2, *hongbao* (红包), ‘sobre rojo’, hace referencia al soborno con dinero. En este sentido, *hong* (红), ‘rojo’ equivale a *huang* (黄), ‘amarillo’. Por lo tanto, es muy importante el contexto.

Tal y como se ha expuesto en el subvalor A^C7.5, *huang* (黄), ‘amarillo’ se asocia al jilguero. Según los cuentos del periodo de las Primaveras y otoños (entre el 722 y el 481 a. C.), Shou Meng (寿梦), el primer rey de Wu de este período, quería asaltar el reino de *Chu* y no hacía caso a las opiniones de los ministros. El hijo de un ministro, al enterarse, llevó un tirachinas para entrar al jardín del palacio real. El rey le preguntó qué estaba haciendo. Él le contestó que estaba mirando una cigarra en un árbol, a su vez una mantis religiosa estaba intentando capturar a la cigarra, un jilguero estaba detrás intentando capturar a la mantis religiosa y él quería al jilguero. Al escucharlo, el rey reconoció que estaba en una situación parecida a la de la mantis religiosa y abandonó su plan.

Por lo tanto, en la cultura china, el jilguero es también una figura miope (cuando ve a la presa, no ve el peligro). Metafóricamente hace referencia a una persona miope que no ve el peligro cerca, o solo piensa en perjudicar a otros sin observar su situación real.

Ej. A^C16.3

N.	Expresión	Sentido
[176A ^C]	1. <i>Huangquesichan</i> (黄雀伺蝉), ‘Jilguero amarillo acecha cigarra’; 2. <i>Tanglang bu chan, huangque zai hou</i> (螳螂捕蝉, 黄雀在后), ‘Mantis religiosa captura cigarra, jilguero amarillo está detrás’; 3. <i>Tanglang-huangque</i> (螳螂黄雀), ‘Mantis religiosa y gorrión amarillo’; 4. <i>Tanglang zhengshi zao huangque, qi jie difang xiedairen</i> (螳螂正是遭黄雀, 岂解提防挟弹人)	La mantis religiosa está capturando una cigarra, el jilguero está detrás esperando comerse la mantis, y la persona que lleva un tirachinas está apuntando a este jilguero. 2.1. Metafóricamente significa que solo se centra en los intereses inmediatos y no se preocupa por el peligro actual o los problemas del futuro. También significa que no se preocupa por la retaguardia. 2.2. Metafóricamente significa que solo piensa en perjudicar a otros y no sabe que también se le está tratado de perjudicar. (<i>Chengyu cihai</i> 2014: 446 / 953) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 478 / 989 / 990) (Yang Xingfa 2005: 321) (Wen Duanzheng 2012: 791)

), ‘Cigarra está capturando por el jilguero amarillo, (el jilguero amarillo) no sabe tener cuidado de la persona que lleva tirachinas)	
--	--	--

Por otra parte, los perros suelen ser de un color marrón claro. Como hemos expuesto en la página 392, en la cultura china, se podía describir este color mediante el término *huang* (黄), ‘amarillo’. Metafóricamente, este término hace referencia al perro. Antiguamente, la gente llevaba un perro y un azor para cazar y pasar el tiempo. Extrapolándolo, el *huang* (黄), ‘amarillo’ desarrolla el subvalor de no querer un oficio honesto o únicamente sentir entusiasmo por el placer, la fama y la fortuna.

Ej. A^C16.4

N.	Expresión	Sentido
[177A ^C / 310V-AZ ^C]	1. <i>Fengcang-zouhuang</i> (飞苍走黄), ‘Vuela <i>cang</i> y camina amarillo’; 2. <i>Qianhuang-bicang / qingcang</i> (牵黄臂苍 / 擎苍), ‘Lleva amarillo y sostiene <i>cang</i> en alto’; 3. <i>Qingcang-qianhuang</i> (擎苍牵黄), ‘Sostiene <i>qing</i> en alto y lleva amarillo’	<i>Huang</i> (黄), ‘amarillo’, perro amarillo. <i>Cang</i> (苍), ‘cang’, azor. Lleva perro y sostiene azor en alto. En un principio significa que lleva perros y azores para cazar. También significa metafóricamente que busca fama o placer. (Leng Yulong 2014: 42 / 284 / 808) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 315) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 398 / 1140)

Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, vemos que, cuando se aplica a los ojos o la cara, significa que falta a la rectitud, adolece de algún vicio o defecto. *Huanglian* (黄脸), ‘cara amarilla’, además de hacer referencia a una persona que sufre problemas de salud o a una mujer mayor con el rostro descolorido, también lo hace a una persona maliciosa deshonesto.

Ej. A^C16.5

N.	Expresión	Sentido

[111R ^C / 179A ^C]	<i>Ning gei honglian da yi jia, bu gei huanglian shuo ju hua</i> (宁给红脸打一架, 不给黄脸说句话), ‘Prefiere pelear con cara roja, no hablar una frase con cara amarilla’	Más vale pelear con una persona honesta que tener relación con personas malvadas. (Jie Baofeng III 2015: 47)
--	---	--

Hemos expuesto en el valor A^{E4} que, por influencia de la prensa de EE.UU. del siglo XIX, el término *amarillo* hace referencia a las publicaciones más populares y con un sentido del gusto más vulgar. Los periódicos *New York World* y el *New York Journal* competían por el personaje “*Yellow Kid of Hogan’s Hulley*” para complacer a los lectores con gran número de fotografías y publicaban historias o noticias falseadas. Es un período que se define como “de prensa amarilla”.

Mientras tanto, en el mismo periodo, en Inglaterra se fundó la revista *The Yellow Book*. Las obras literarias o artísticas que se publicaban en esta revista se asociaban al esteticismo y la decadencia.

Oscar Wilde, el destacado dramaturgo de origen irlandés, fue acusado de sodomía y de grave indecencia. Según los periódicos, en el momento de ser detenido, Wilde llevaba un ejemplar de la revista *The Yellow Book*. La gente en aquella época asociaba esta revista con la literatura vulgar. Aunque, en realidad, lo que llevaba el dramaturgo era la novela *Aphrodite*, escrita por el escritor francés Pierre Louÿs. Por casualidad, esta novela tenía la portada amarilla, parecida a la revista. Se consideraba que era una literatura de mal gusto.

A partir del valor del gusto vulgar, en la comunidad lingüística china, el *huang* (黄), ‘amarillo’ ha desarrollado un subvalor para hacer referencia a las expresiones verbales u obras artísticas obscenas. Extendiéndolo, se ha convertido en un sinónimo de libido o apetito sexual, y su uso no se limita al ámbito de las obras literarias. También lo podemos utilizar para describir un pensamiento o persona libidinosa.

Ej. A^C16.6

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[181A ^C]	<i>Huangdu</i> (黄毒), ‘Veneno amarillo’	Se refiere a los productos audiovisuales, publicaciones electrónicas, páginas web obscenas que pervierten el pensamiento de la gente. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 571) (Ding Huanpeng 2015: 1094)
----------------------	--	---

Debido a la influencia de la cultura occidental, en chino, *huang* (黄), ‘amarillo’ se refiere a la información telefónica empresarial y comercial.

Ej. A^C17.1

N.	Expresión	Sentido
[185A ^C]	<i>Huangye</i> (黄页), ‘Páginas amarillas’	Opuesto a <i>baiye</i> (白页), ‘páginas blancas’. Es una guía telefónica donde solo se registran los números de las empresas e instituciones, y que suele estar impresa en papel de color amarillo. De ahí viene el nombre. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 572)

Asimismo, simboliza advertencia. Por el intercambio cultural, como en el caso del rojo, el amarillo se utiliza en los semáforos y en las competiciones deportivas. Del mismo modo, se recurre a un sombrero o a una luz amarilla para advertir de una situación de peligro a los vehículos. En el ámbito deportivo, la tarjeta de color amarillo sirve como advertencia para los deportistas o entrenadores que han cometido una falta. En este caso, se puede tomar como sinónimo del color rojo, pero con menos grado, puesto que el rojo es el símbolo de la prohibición, y el amarillo sirve para aumentar la vigilancia.

Ej. A^C17.2

N.	Expresión	Sentido
[189A ^C]	<i>Liang huangpai</i> (亮黄牌), ‘Mostrar tarjeta amarilla’	Hacer advertencia. (Wen Duanzheng 2006: 96) (Huang Binhong 2009: 642)

9.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *amarillo* y *huang* (黄)

Teniendo en cuenta todos los valores que hemos comentado en la parte anterior sobre los términos *amarillo* y *huang* (黄), a continuación resumimos la relación entre los valores correspondientes en la siguiente tabla:

Valor/Subvalor en es.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor crrspte. en cn.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor contrario en cn.	Cantidad de exprs.
A ^E 1.1	2	A ^C 12.2	6	-	-
A ^E 1.2	2	-	-	-	-
A ^E 2	1	-	-	-	-
A ^E 3	2	-	-	A ^C 7.1	3
A ^E 4	1	≈ A ^C 16.6	5	-	-
A ^E 5	1	-	-	-	-
A ^E 6	1	A ^C 17.1	1	-	-
-	-	A ^C 1.1	1	-	-
-	-	A ^C 1.2	2	-	-
-	-	A ^C 1.3	10	-	-
-	-	A ^C 2.1	3	-	-
-	-	A ^C 2.2	1	-	-
-	-	A ^C 3.1	3	-	-
-	-	A ^C 3.2	2	-	-
-	-	A ^C 3.3	1	-	-
-	-	A ^C 4.1	6	-	-
-	-	A ^C 4.2	1	-	-
-	-	A ^C 4.3	1	-	-
-	-	A ^C 4.4	1	-	-
-	-	A ^C 4.5	2	-	-
-	-	A ^C 5.1	3	-	-
-	-	A ^C 5.2	2	-	-
-	-	A ^C 6.1	1	-	-
-	-	A ^C 6.2	6	-	-
-	-	A ^C 6.3	2	-	-
-	-	A ^C 7.2	4	-	-
-	-	A ^C 7.3	1	-	-
-	-	A ^C 7.4	3	-	-
-	-	A ^C 7.5	1	-	-

-	-	A ^C 7.6	4	-	-
-	-	A ^C 8.1	1	-	-
-	-	A ^C 8.2	1	-	-
-	-	A ^C 8.3	4	-	-
-	-	A ^C 9	10	-	-
-	-	A ^C 10.1	24	-	-
-	-	A ^C 10.2	4	-	-
-	-	A ^C 10.3	1	-	-
-	-	A ^C 11	1	-	-
-	-	A ^C 12.1	4	-	-
-	-	A ^C 12.3	1	-	-
-	-	A ^C 13.1	3	-	-
-	-	A ^C 13.2	7	-	-
-	-	A ^C 13.3	12	-	-
-	-	A ^C 14.1	5	-	-
-	-	A ^C 14.2	1	-	-
-	-	A ^C 14.3	1	-	-
-	-	A ^C 14.4	3	-	-
-	-	A ^C 14.5	10	-	-
-	-	A ^C 15.1	1	-	-
-	-	A ^C 15.2	9	-	-
-	-	A ^C 16.1	1	-	-
-	-	A ^C 16.2	1	-	-
-	-	A ^C 16.3	1	-	-
-	-	A ^C 16.4	1	-	-
-	-	A ^C 16.5	2	-	-
-	-	A ^C 17.2	5	-	-

Tabla 37 Relación entre los valores de los términos *amarillo* y *huang* (黄)

Vemos que el término *huang* (黄) tiene en chino muchos valores y subvalores, tanto positivos como negativos. En cambio, los valores y subvalores para el término *amarillo* en español son muy limitados, y la mayoría son negativos.

Desde un punto de vista global, teniendo en cuenta los pocos valores que tiene el término *amarillo* en español, se puede decir que los valores A^E2 y A^E5 no tienen sus correspondencias en chino. Asimismo ninguno de los valores A^C1, A^C2, A^C3, A^C4, A^C5, A^C6, A^C8, A^C9, A^C10, A^C11, A^C13, A^C14, A^C15 en chino tiene valores correspondientes

en español. Es decir, los términos *amarillo* y *huang* (黃) no comparten muchos valores, y muchos valores son exclusivos de cada comunidad lingüística.

En español, se asocia el amarillo con la maldad, que corresponde al valor A^E3. En chino, podemos asociar el mismo color con la virtud de la tierra y se refiere a lo virtuoso. Corresponde al subvalor A^C7.1. El valor A^E3 en español y el subvalor A^C7.1 en chino son opuestos.

Tanto en español como en chino, se puede vincular el tono amarillo de la piel con la enfermedad y se interpreta como enfermizo o pálido. Corresponde al subvalor A^E1.1 y A^C12.2.

Por influencia del intercambio cultural, en ambas lenguas existe la expresión que es un calco de la frase “yellow page” en inglés, “páginas amarillas” en español y *huangye* (黄页) en chino. Por consiguiente, en las dos lenguas se puede interpretar el color amarillo como información telefónica empresarial y comercial, y corresponde al valor A^E5 y A^C17.1 respectivamente.

Sin embargo, por la influencia de la prensa que imperaba en EE.UU. el siglo XIX, en el idioma español se ha desarrollado el valor A^E4 que se refiere a la tendencia al sensacionalismo, falta de objetividad y temas escandalosos. En chino se ha desarrollado el subvalor A^C16.6 para hacer referencia a la pornografía. Este subvalor no solo se deriva de la influencia de la prensa de EE.UU., sino también de la influencia de la revista británica *The Yellow Book* y de la historia del famoso dramaturgo Oscar Wilde. Por lo tanto, el valor A^E4 en español y el subvalor A^C16.6 en chino están relacionados, pero no hay correspondencia.

Sobre el valor A^E4, de acuerdo con (Carratalá: 2),

El sensacionalismo, entendido este como la modalidad periodística (y discursiva) que busca generar sensaciones –no racionios– con la información noticiosa, aceptando que una sensación es una impresión que se produce en el ánimo de las personas al impactar sus sentidos y sistema nervioso con algún estímulo externo (Torrico, 2002), se ha vinculado tradicionalmente con los contenidos que deforman o exageran la realidad para ofrecer un relato capaz de conmover a la audiencia. Como indican Fontcuberta y Borrat (2006: 91), este concepto “ha ido siempre unido a dos aspectos: la falta de veracidad de las noticias y la exacerbación de los aspectos morbosos de

sus contenidos”. Este tratamiento de la actualidad permea hoy a cualquier medio de comunicación, superando categorías que históricamente facilitaron la división entre una determinada prensa popular, que se distinguiría por una aproximación sensacionalista a la información, y otra dirigida a la élite, en la que predominaría un tratamiento serio y riguroso de los hechos, tal y como señalan investigaciones recientes (Redondo, 2013).

En cambio, el subvalor relacionado A^C16.6 en chino, hace más hincapié en lo obsceno y tiene un uso más amplio. No se limita a describir la prensa, también se puede utilizar para describir a una persona, una expresión verbal o cualquier tipo de obra artística.

A pesar de que, tanto en español como en chino, el amarillo se asocia con el aspecto desagradable, en español hace referencia a la cobardía y la rabia (subvalor A^E1.2) y en chino no hay correspondencia porque se relaciona más con los sentimientos fuertes como nervios, preocupación o miedo (subvalor A^C12.3).

Bajo la influencia de la historia de Molière, que murió vistiendo un traje amarillo, el término *amarillo* en español se refiere a la desesperanza y la situación pobre, que es el valor A^E2. Como es una historia occidental, en el término *huang* (黄) en chino no existe este valor.

El término *amarillo* hace referencia a un documento importante del gobierno para el público, que es el valor A^E5. Aunque por el intercambio cultural internacional, en chino existe la expresión calco *huangpi shu* (黄皮书), ‘libro de sobre amarillo’, no hemos podido recopilarla para nuestro corpus porque no ha aparecido en los documentos consultados y la hemos tenido que excluir de nuestro análisis.

Como hemos expuesto, según las unidades fraseológicas recopiladas en nuestro corpus, hemos obtenido muy pocos valores y subvalores para el término *amarillo* en español. En cambio, como el color amarillo es un color muy importante para la cultura china, se han desarrollado muchos valores y subvalores correspondientes, tanto positivos como negativos. Sin duda, comparando con los pocos valores y subvalores que tiene el término *amarillo* en español, se observa que muchos valores o subvalores del término *huang* (黄) son exclusivos de la comunidad lingüística china.

Cabe remarcar que, según nuestro corpus, en la cultura china, además de emplear el color amarillo en el traje de los emperadores, también se emplea en el traje de los

plebeyos. En otras palabras, en chino, según el contexto concreto, podemos interpretar el traje amarillo de manera totalmente distinta. Sin embargo, hay que señalar que el mismo término *huang* (黄), no hace referencia al mismo amarillo. Cuando se asocia con el poder imperial, suele ser un amarillo brillante. En cambio, cuando se asocia con el plebeyo, se refiere a un amarillo mate.

Además, de acuerdo con Zhao Bo (赵波) (2015, N.3):

Al principio no existía una jerarquía para la túnica amarilla, y cualquier funcionario la podía llevar, hasta el plebeyo. Después de la dinastía Sui, oficialmente empezaba su uso como traje de los funcionarios (...) el primer año de los años Zongzhang (总章) durante el reinado del emperador Gaozong de Tang (año 668), se estipuló en términos claros que excepto los emperadores, nadie podría llevar túnica amarilla. A partir de entonces la túnica amarilla empezó a ser un traje exclusivo para los emperadores.¹¹⁷

Es decir, posteriormente, en China, se pasó a que los plebeyos tuviesen prohibido llevar un traje con cualquier tipo de color amarillo.

9.2. Análisis cuantitativo de los términos *amarillo* y *huang* (黄)

Con relación a los términos *amarillo* y *huang* (黄), hemos recopilado 10 y 189 expresiones respectivamente. Resumimos 6 valores con 7 subvalores en el caso español y 17 valores con 53 subvalores en el caso chino. De acuerdo con nuestro corpus, hay muy pocas expresiones y valores en español sobre el término *amarillo*.

Combinando la cantidad de las expresiones de cada valor o subvalor y la cantidad total de las expresiones de los términos *amarillo* y *huang* (黄), exponemos las influencias correspondientes de los valores o subvalores en estas dos lenguas. Esta información se resume en las tablas 38 y 39 que se muestran a continuación.

Como siempre, utilizamos el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” los negativos.

¹¹⁷ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黄袍是黄色袍服，原无等秩，百官均服，士庶也可，自隋代正式用于朝服…唐代高宗总章元年(公元 668 年)明确规定除天子外一律不准穿黄袍，从此黄袍成为皇帝的专用服饰。(Zhao Bo, 2015, n.3)

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
A^E1	4	40%	
A ^E 1.1	2	20%	-
A ^E 1.2	2	20%	-
A^E2	1	10%	-
A^E3	2	20%	-
A^E4	1	10%	-
A^E5	1	10%	-
A^E6	1	10%	○

Tabla 38 Peso de los valores y subvalores del término *amarillo*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
A^C1	13	6.84%	
A ^C 1.1	1	0.53%	+
A ^C 1.2	2	1.05%	○
A ^C 1.3	10	5.26%	○
A^C2	4	2.11%	
A ^C 2.1	3	1.58%	○
A ^C 2.2	1	0.53%	+
A^C3	6	3.16%	
A ^C 3.1	3	1.58%	+
A ^C 3.2	2	1.05%	+
A ^C 3.3	1	0.53%	+
A^C4	11	5.79%	
A ^C 4.1	6	3.16%	+
A ^C 4.2	1	0.53%	+
A ^C 4.3	1	0.53%	+
A ^C 4.4	1	0.53%	+
A ^C 4.5	2	1.05%	+
A^C5	5	2.63%	
A ^C 5.1	3	1.58%	+
A ^C 5.2	2	1.05%	+
A^C6	9	4.74%	
A ^C 6.1	1	0.53%	+
A ^C 6.2	6	3.16%	+
A ^C 6.3	2	1.05%	+
A^C7	15	8.42%	
A ^C 7.1	3	1.58%	+
A ^C 7.2	4	2.11%	+

A ^C 7.3	1	0.53%	+
A ^C 7.4	3	1.58%	+
A ^C 7.5	1	0.53%	+
A ^C 7.6	4	2.11%	+
A^C8	6	3.16%	
A ^C 8.1	1	0.53%	+
A ^C 8.2	1	0.53%	+
A ^C 8.3	4	2.11%	+
A^C9	10	5.26%	○
A^C10	29	15.26%	
A ^C 10.1	24	12.63%	+
A ^C 10.2	4	2.11%	-
A ^C 10.3	1	0.53%	+
A^C11	1	0.53%	○
A^C12	11	5.79%	
A ^C 12.1	4	2.11%	-
A ^C 12.2	6	3.16%	-
A ^C 12.3	1	0.53%	-
A^C13	22	11.58%	
A ^C 13.1	3	1.58%	-
A ^C 13.2	7	3.68%	-
A ^C 13.3	12	6.32%	-
A^C14	20	10.53%	
A ^C 14.1	5	2.63%	-
A ^C 14.2	1	0.53%	-
A ^C 14.3	1	0.53%	-
A ^C 14.4	3	1.58%	-
A ^C 14.5	10	5.26%	-
A^C15	10	5.26%	
A ^C 15.1	1	0.53%	○
A ^C 15.2	9	4.74%	-
A^C16	11	5.79%	
A ^C 16.1	1	0.53%	-
A ^C 16.2	1	0.53%	-
A ^C 16.3	1	0.53%	-
A ^C 16.4	1	0.53%	-
A ^C 16.5	2	1.05%	-
A ^C 16.6	5	2.63%	-
A^C17	6	3.16%	

A ^c 17.1	1	0.53%	○
A ^c 17.2	5	2.63%	○

Tabla 39 Peso de los valores y subvalores del término *huang* (黄)

Igualmente, hacemos un resumen sobre el porcentaje de las diferentes emociones de los términos *amarillo* y *huang* (黄) en las tablas 40 y 41:

Emoción de <i>amarillo</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	1	10%
Valores negativos	9	90%

Tabla 40 Porcentaje de las distintas emociones del término léxico *amarillo*

Emoción de <i>huang</i> (黄)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	33	17.37%
Valores positivos	80	42.11%
Valores negativos	77	40.53%

Tabla 41 Porcentaje de las distintas emociones del término *huang* (黄)

En general se observa que los valores del término *amarillo* en español son negativos. De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 84),

La principal razón de este desamor se debe a la competencia desleal del dorado: con el tiempo, el color dorado absorbió los símbolos positivos del amarillo, todo lo que evoca el sol, el calor, la luz y, por extensión, la vida, la energía, la alegría, la potencia. El amarillo, al quedar sin su parte positiva, se ha convertido en un color apagado, mate, triste, que recuerda al otoño, la decadencia, la enfermedad. Pero, peor aún, se transformó en símbolo de la traición, del engaño, la mentira. A diferencia de los otros colores de base, que poseen un doble simbolismo, el amarillo es el único que ha conservado únicamente el aspecto negativo.

En español, tanto el término *dorado* como *amarillo* puede expresar el color amarillo. Se considera que el término *amarillo* representa un amarillo mate; y *dorado*, un amarillo brillante. Por lo tanto, el término *amarillo* se suele asociar con conceptos negativos; en cambio, el término *dorado* ha ocupado muchos positivos. Como consideramos que el término *dorado* no es un término principal de los colores por la baja frecuencia de uso, lo excluimos de nuestro estudio.

En español también se asocia el término *amarillo* con el oro, por ejemplo, según Martínez Kleiser (1989: 698), “Bobo soy, bobillo; pero bien distingo lo blanco y lo amarillo”. Los términos *blanco* y *amarillo* aquí hacen referencia a la plata y al oro respectivamente. Sin embargo, según nuestro criterio, los objetos amarillos no se

pueden tomar como valores connotados. La alusión al oro no tiene un valor marcadamente positivo.

En el caso chino, el color amarillo es un poco ambiguo. Tiene muchos valores positivos, pero también muchos valores negativos. China es un país mayoritariamente agrícola, y muchas actividades se desarrollan alrededor de la tierra. En consecuencia, el sentimiento hacia el color amarillo es muy especial y los chinos tienen la costumbre de adorar el color amarillo. Esta adoración se puede explicar por diversos motivos, como las actividades primitivas del sacrificio, la filosofía de los Cinco Elementos, el taoísmo, la voluntad de los gobernantes, etc.

En chino, no todos los valores positivos del término *huang* (黃) derivan de un amarillo brillante y alegre que se acerca al color de oro, tampoco todos los negativos vienen de un amarillo mate triste como el color de las hojas muertas. La misma imagen puede asociarse con un valor positivo y con uno negativo. Por ejemplo, el amarillo brillante del oro puede hacer referencia a un alto cargo y también al soborno.

A efecto de mostrar una visión más intuitiva de lo presentado, resumimos los resultados de las tablas 38 y 39 en los gráficos 9 y 10, que respectivamente hacen referencia al término *amarillo* y al término *huang* (黃).

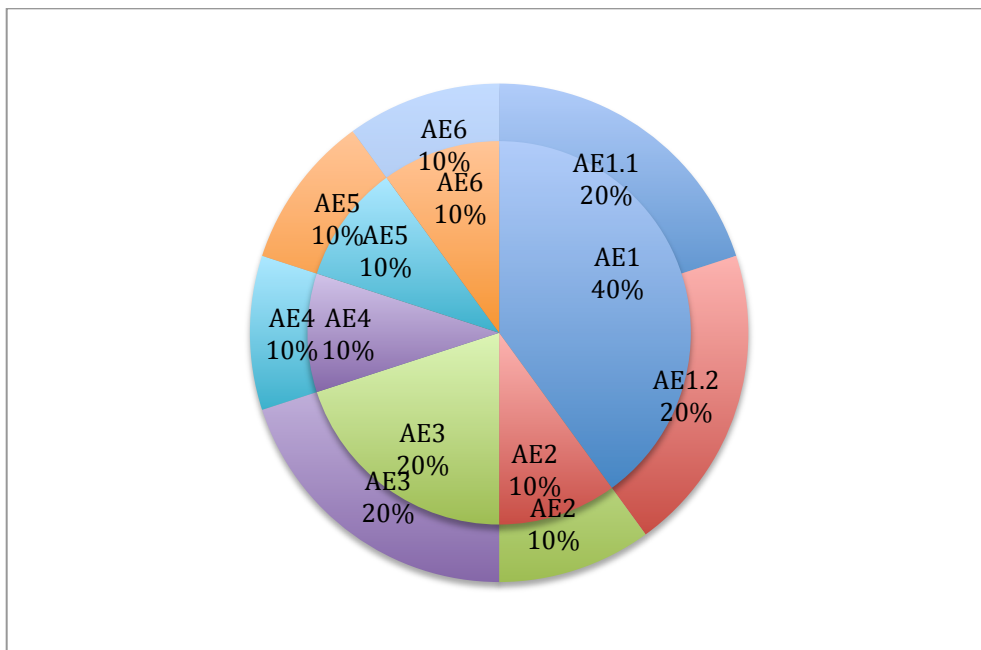


Gráfico 9 Peso de los valores y subvalores del término *amarillo*

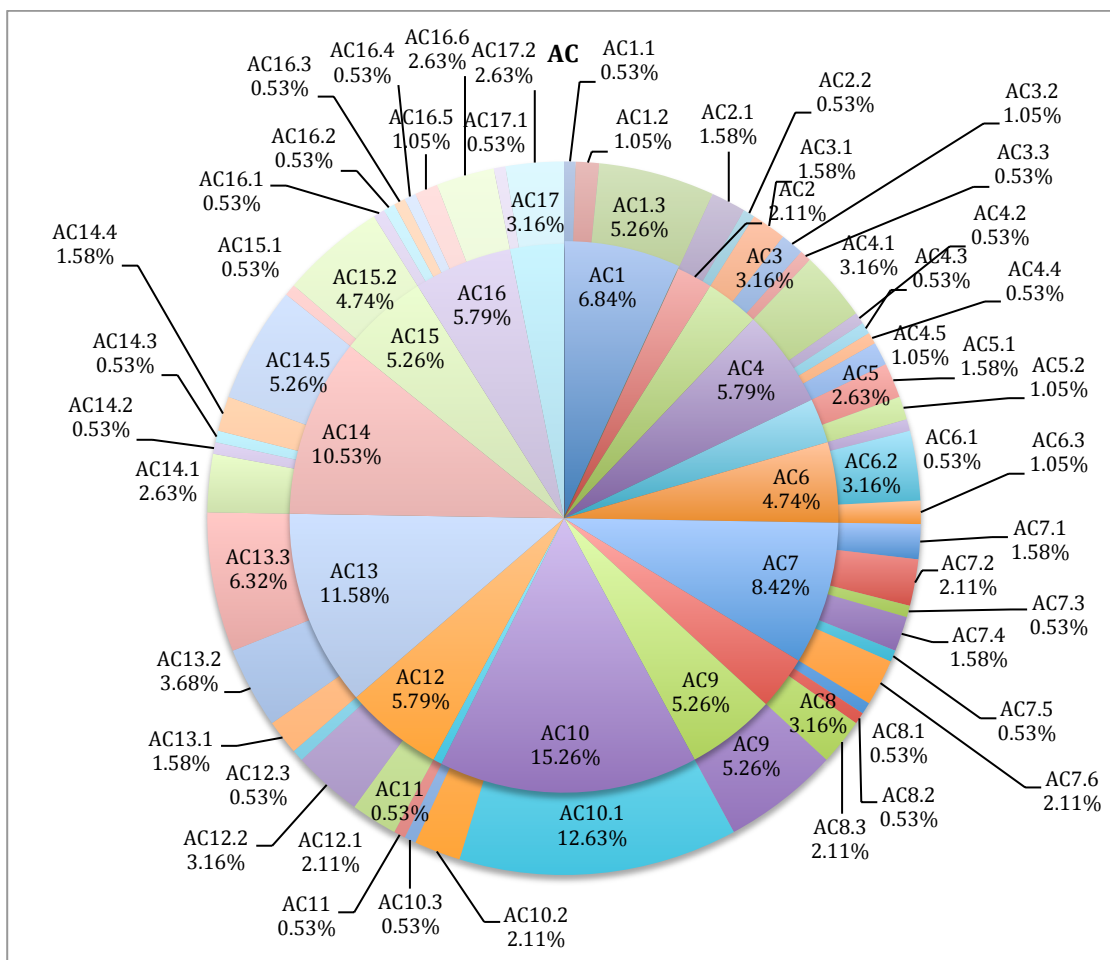


Gráfico 10 Peso de los valores y subvalores del término *huang* (黄)

A la vista de los gráficos se pone de manifiesto que, según el orden de importancia, en español los valores que tienen mucho peso son el A^E1, que se refiere al aspecto desagradable y el A^E3 de la maldad. En chino, son el A^C10, que se refiere a la madurez, el A^C13 de la vejez, el A^C14 de la mala suerte, el A^C7 de la bondad, y el A^C1 de la luminosidad.

Asimismo se observa que:

1. Los valores del color amarillo que tienen mucho peso en español y en chino no coinciden.
2. Los valores que tienen mucho peso en español tienen connotaciones negativas, mientras que en chino las tienen tanto negativas como positivas. Así en español el valor A^E1, que hace referencia al aspecto desagradable, tiene mucho peso y algo similar sucede con el valor A^E3, el de la maldad, que también es importante.

En cambio en chino se puede ver que tanto el valor A^C13, que hace referencia a la vejez, como el valor A^C7, referido a la bondad, tienen mucho peso.

En resumen, la comprensión del color amarillo varía mucho en las dos comunidades lingüísticas, lo que lleva a pensar que las diferencias en los valores de este color podrían causar dificultades de comprensión a las personas de la otra comunidad lingüística.

Si nos fijamos en los subvalores, se pone de manifiesto que en español los más importantes son A^E1.1, A^E1.2 y A^E3, lo cual coincide con la propia distribución de los valores importantes (eran A^E1 y A^E3). Se observa que en realidad A^E3 no tiene subvalores. Recordemos que A^E1.1 se refiere al rostro pálido y enfermizo y A^E1.2 a la rabia, la cobardía y el dolor de corazón. Por lo tanto, lo que sucedía con los valores importantes del color amarillo en español (que eran negativos) también sucede con los subvalores.

Por su parte, los subvalores importantes en chino son A^C10.1, A^C13.3, A^C14.5, A^C1.3, A^C9. En este caso destaca que, a pesar de que el valor A^C7, que es un valor con mucho peso, tiene muchos subvalores, ninguno de ellos resalta por encima de los demás porque la distribución entre ellos es bastante equitativa. Asimismo el valor A^C9, que se refiere a la niñez, no tiene más subvalores. Los demás subvalores importantes hacen referencia a lo siguiente: A^C10.1 al estado maduro de los cereales o de las frutas, A^C13.3 a lo caduco y convencional y A^C14.5 al fallecimiento. En general esta distribución coincide con la distribución de los valores significantes.

Para resumir lo expuesto sobre el color amarillo se puede decir que la comprensión lingüística en ambas lenguas varía mucho. El amarillo en español es muy negativo, mientras que en chino, tanto los valores positivos como los valores negativos son importantes. En consecuencia, puede haber dificultad de comprensión para una persona de la otra comunidad lingüística.

A partir de la información resumida en las tablas 40 y 41, se observa que en el caso del idioma español, el término *amarillo* no tiene ningún valor positivo, y los valores negativos ocupan un 90%. Asimismo, comprobamos que en la comunidad hispanohablante se trata de un color muy negativo.

En cambio, en el caso chino se pone de manifiesto que aunque la mayoría de los valores del término *huang* (黄) son positivos y ocupan un 42.11%, también los valores negativos son muy importantes, ocupando un 40.53%. Por su parte, los valores neutros solo ocupan un 17.37%. En otras palabras, en la comunidad lingüística china no hay mucha diferencia entre los valores positivos y negativos cuando se utiliza el término *huang* (黄). En la época actual es un color que juega un doble rol, relacionándose tanto con los buenos presagios como con la mala suerte.

En resumen, en ambas comunidades lingüísticas, las asociaciones del color amarillo varían mucho. En consecuencia, los valores relacionados son muy distintos. Aunque comparten unos valores por la influencia del intercambio cultural internacional, en general, causaría dificultad de comprensión para una persona de otra comunidad lingüística.

